Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2966 **2013** **Annexes A, B**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2966

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900915-8
e-ISBN: 978-92-1-045337-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 2013 with the Secretariat of the United Nations

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris, 9 December 1948

Accession: San Marino 3

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession (with declaration): New Zealand 4

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession (with declaration): New Zealand 5

No. 3669. United States of America and Honduras:

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Honduras relating to the guarantee of private investments pursuant to Section 413 (*b*) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Tegucigalpa, 22 April 1955 and 10 June 1955

Termination 7

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 24 February 1966 and 30 April 1966.. 7

No. 4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Ratification (with declarations): Hungary 8

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the driver. Geneva, 9 November 2007

Application of regulation: Japan 10

United Nations Regulation No. 130. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Lane Departure Warning System. Geneva, 13 December 2012

Application of regulation: Japan 11

United Nations Regulation No. 131. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Advanced Emergency Braking Systems (AEBS). Geneva, 13 December 2012

Application of regulation: Japan 11

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 12

Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 12

Amendments to Regulation No. 118. Uniform technical prescriptions concerning the burning behaviour and/or the capability to repel fuel or lubricant of materials used in the construction of certain categories of motor vehicles. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 13

Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 13

Amendments to Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of light emitting diode (LED) light sources for use in approved lamp units on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 14

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 14

Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 15

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 15

Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 16

Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 16

Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 17

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 17

Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 18

Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 18

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 19

Amendments to Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 19

Amendments to Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled mopeds with regard to noise. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 20

Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system; II. A vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 20

Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 21

Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 21

Amendments to Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of category L2, L4 and L5 vehicles with regard to noise. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 22

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 3 November 2013

Entry into force..... 22

No. 6612. United States of America and Austria:

Agreement between the United States of America and Austria relating to the European Recovery Program Counterpart Settlement. Vienna, 29 March 1961

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America to supplement the

ERP-Counterpart-Settlement Agreement of March 29, 1961. Vienna, 30 April 2004

Entry into force..... 23

No. 8734. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Bonn, 26 November 1964

Termination 30

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Corrections to Annex A of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 8 November 2013

Entry into force..... 31

No. 13969. United States of America and Guatemala:

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Guatemala, 20 September 1974 and 27 September 1974

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala amending the Agreement of 20 and 27 September 1974 concerning payment to the United States of net proceeds from the sale or disposal of defense articles furnished on a grant basis. Guatemala, 20 January 2005 and 20 April 2005

Entry into force..... 34

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Slovenia..... 41

No. 21010. United States of America and Canada:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast albacore tuna vessels and port privileges. Washington, 26 May 1981

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges. Washington, 17 July 2002 and 13 August 2002

Entry into force 42

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending the Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges. Washington, 21 August 2002 and 10 September 2002

Entry into force 48

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Withdrawal of declaration made upon accession with respect to articles 11, 29 and to Part II of the Convention: Lithuania 66

No. 25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Ratification: Slovenia 67

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Papua New Guinea 68

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Papua New Guinea..... 68

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Sao Tome and Principe 69

Communication relating to the territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Gibraltar: Spain..... 69

No. 31984. Spain and United States of America:

Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for educational, cultural and scientific cooperation. Madrid, 27 October 1994

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for Educational, Cultural and Scientific Cooperation. Madrid, 20 January 2004 and 2 February 2004

Entry into force..... 73

No. 33836. Multilateral:

Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996

Amendment to the Constitution of the International Vaccine Institute. Seoul, 1 November 2013

Entry into force..... 80

No. 33993. Estonia and United States of America:

Treaty between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America for the encouragement and reciprocal protection of investment. Washington, 19 April 1994

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia to the Treaty for the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment. Brussels, 24 October 2003

Entry into force..... 82

No. 35805. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 23 February 1998

Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed on 23rd February 1998. London, 26 November 2009

Entry into force..... 95

No. 37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989

Accession (with declaration and reservation): Venezuela (Bolivarian Republic of)..... 116

No. 38015. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping transport. Hong Kong, 25 October 2000

Termination 118

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Belgium 119

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Belgium 119

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification (with declaration): Austria 120

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Amendments to Annexes A, B and C to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Geneva, 8 May 2009

Approval of Amendments to Annexes A, B and C: Estonia 121

Amendment to Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Geneva, 29 April 2011

Approval of amendments: Estonia 121

No. 41120. Belgium and International Bank for Reconstruction and Development:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of a liaison office of this organization in Belgium. Brussels, 26 April 1999

Supplementary Protocol between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development. Brussels, 28 February 2005

Entry into force..... 122

No. 41244. Germany and Croatia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning financial cooperation in 2002. Zagreb, 6 July 2004

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Federal Republic of Germany on amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning financial cooperation in 2002. Zagreb, 19 July 2010

Entry into force..... 128

No. 41357. Multilateral:

Agreement on International Railways between Arab Mashreq. Beirut, 14 April 2003

Ratification: Kuwait 129

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification (with notifications): Czech Republic 130

No. 42792. United States of America and France:

Agreement between the Minister of Defence of the French Republic and the Secretary of Defense of the United States of America for cooperative research in the field of helicopter aeromechanics. Paris, 27 October 1994

Amendment one to the Agreement between the Minister of Defence of the French Republic and the Secretary of Defense of the United States of America for cooperative research in the field of helicopter aeromechanics. Paris, 20 October 2003, and Washington, 27 October 2003

Entry into force..... 132

No. 42924. United States of America and Mexico:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border. Williamsburg, 16 June 1994

Protocol between the Department of State of the United States of America and the Secretaría de Comunicaciones y Transportes of the United Mexican

States concerning the allotment and use of the 406.1-420 MHz Band for fixed and mobile services along the common border (with appendices). Mexico City, 27 July 2005

Entry into force..... 139

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession (with declaration): Japan..... 140

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with declaration): Canada..... 141

No. 44636. Argentina and Chile:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile. Santiago de Chile, 10 April 1975

Termination 142

Additional Protocol to the Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile of 10 April 1975, mutual recognition of certificates, titles and academic degrees of higher education between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 14 March 2005 142

No. 44642. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 6 April 2004

Addendum No. 18 to the Integral Agreement on cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Buenos Aires, 8 May 2013

Entry into force..... 143

No. 47450. Argentina and Bolivia:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on integrated border controls. Buenos Aires, 16 February 1998

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Plurinational State of Bolivia on the establishment of the border checkpoint for international crossing "Puerto Las Chalanas". Cochabamba, 14 May 2013

Entry into force..... 151

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with reservations and declaration): Slovenia..... 161

No. 47886. Germany and Burundi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation "Hydroelectric Power Station Ruzizi III". Bujumbura, 11 June 2010

Supplementary Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning financial cooperation "Hydroelectric Power Station Ruzizi III". Bujumbura, 11 June 2013

Entry into force..... 163

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Accession: Costa Rica..... 164

No. 49505. Argentina and Chile:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 8 August 1997

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the establishment and functioning of the integrated border controls at the Cristo Redentor System crossing. Santiago, 20 May 2013

Entry into force..... 165

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile concerning the Internet service at the integrated border controls. Buenos Aires, 23 August 2013, and Santiago, 23 August 2013

Entry into force..... 176

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the integrated border controls at the Huahum crossing. Santiago, 23 August 2013

Entry into force..... 183

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the integrated border controls at the Icalma crossing. Buenos Aires, 23 August 2013, and Santiago, 23 August 2013

Entry into force..... 193

No. 50097. Germany and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in 2011. Ouagadougou, 14 June 2012

Exchange of notes constituting an arrangement supplementary to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in 2011. Ouagadougou, 19 April 2013 and 10 September 2013

Entry into force..... 203

No. 50338. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation. Moscow, 16 December 1993

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation. Moscow, 28 October 2003 and 15 December 2003

Entry into force..... 204

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation, as extended. Moscow, 23 November 2004 and 16 December 2004

Entry into force..... 211

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation, as extended. Washington, 15 December 2005 and 16 December 2005

Entry into force..... 219

No. 51453. Afghanistan and Federal Republic of Germany:

Economic Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan. Bonn, 17 June 1952

Termination 226

No. 51455. Austria and Romania:

Convention between the Republic of Austria and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Bucharest, 30 March 2005

Protocol between the Republic of Austria and Romania and Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Bucharest on 30 March 2005. Vienna, 1 October 2012

Entry into force..... 227

No. 51478. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual Airlift Support Utilizing Aircraft Operated By/For the Military Forces of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea. Daejeon, 25 June 2004, and Belleville, 6 July 2004

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual Airlift Support Utilizing Aircraft Operated By/For the Military Forces of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea (with appendix). Seoul, 18 August 2010

Entry into force..... 249

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual Airlift Support Utilizing Aircraft Operated By/For the Military Forces of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea. Seoul, 18 August 2009

Entry into force..... 266

No. 51543. United States of America and Azerbaijan:

Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons. Baku, 6 May 2005, and Washington, 6 June 2005

Amendment 2 to the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons. Baku, 28 February 2007, and Washington, 6 March 2007

Entry into force..... 271

Amendment 3 to the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons. Baku, 12 September 2007, and Washington, 5 October 2007

Entry into force..... 275

Amendment 4 to the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons. Baku, 13 February 2008, and Washington, 5 March 2008

Entry into force..... 279

Amendment 5 to the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons. Baku, 13 April 2009, and Washington, 13 August 2009

Entry into force..... 283

Amendment to the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of

Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons. Baku, 12 June 2006, and Washington, 23 June 2006

Entry into force..... 287

No. 51545. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning cooperation on the Formulation Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program. Washington, 10 June 2005

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Japan Aerospace Exploration Agency for cooperation on the Formulation Activity of the Global Precipitation Measurement Program. Washington, 21 June 2005, and Tokyo, 27 June 2005

Entry into force..... 291

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in November 2013 with the Secretariat of the United Nations

No. 1240. United Nations and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement concerning the relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. New York, 17 October 2000

Supplementary Arrangement concerning cooperation between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons for the implementation of the OPCW Executive Council decision EC-M-33/DEC.1 and United Nations Security Council resolution 2118 (2013) relating to the elimination of Syrian chemical weapons. New York, 16 October 2013, and The Hague, 16 October 2013

Entry into force..... 312

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris, 9 décembre 1948

Adhésion : Saint-Marin 3

Nº 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion (avec déclaration) : Nouvelle-Zélande 4

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion (avec déclaration) : Nouvelle-Zélande 5

Nº 3669. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à la garantie des investissements privés conformément au paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Tegucigalpa, 22 avril 1955 et 10 juin 1955

Abrogation 7

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 24 février 1966 et 30 avril 1966..... 7

Nº 4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Ratification (avec déclarations) : Hongrie..... 8

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 125. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 9 novembre 2007

Application du règlement : Japon..... 10

Règlement de l'ONU n° 130. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le système d'avertissement de franchissement de ligne. Genève, 13 décembre 2012

Application du règlement : Japon..... 11

Règlement de l'ONU n° 131. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne les systèmes actifs de freinage d'urgence (AEBS). Genève, 13 décembre 2012

Application du règlement : Japon..... 11

Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 12

Amendements au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 12

Amendements au Règlement No 118. Prescriptions uniformes relatives au comportement au feu et/ou à l'imperméabilité aux carburants ou aux lubrifiants des matériaux utilisés dans la construction de certaines catégories de véhicules à moteur. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 13

Amendements au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 13

Amendements au Règlement No 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes (DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 14

Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 14

Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 15

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 15

Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 16

Amendements au Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 16

Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 17

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 17

Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 18

Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 18

Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 19

Amendements au Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 19

Amendements au Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 20

Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 20

Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 21

Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 21

Amendements au Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L2, L4 et L5 en ce qui concerne le bruit. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 22

Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 3 novembre 2013

Entrée en vigueur 22

Nº 6612. États-Unis d'Amérique et Autriche :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche relatif aux règlements de contrepartie au titre du Programme de relèvement européen. Vienne, 29 mars 1961

Accord complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux

règlements de contrepartie au titre du Programme de relèvement européen du 29 mars 1961. Vienne, 30 avril 2004

Entrée en vigueur 23

Nº 8734. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Bonn, 26 novembre 1964

Abrogation 30

Nº 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections à l'Annexe A de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 8 novembre 2013

Entrée en vigueur 31

Nº 13969. États-Unis d'Amérique et Guatemala :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du Foreign Assistance Act of 1973 (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Guatemala, 20 septembre 1974 et 27 septembre 1974

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Guatemala modifiant l'Accord des 20 et 27 septembre 1974 concernant le paiement aux États-Unis du produit net de la vente ou de la cession d'articles de défense fournis sous forme de subventions. Guatemala, 20 janvier 2005 et 20 avril 2005

Entrée en vigueur 34

Nº 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Slovénie..... 41

Nº 21010. États-Unis d'Amérique et Canada :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 26 mai 1981

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 17 juillet 2002 et 13 août 2002

Entrée en vigueur 42

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada modifiant le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 21 août 2002 et 10 septembre 2002

Entrée en vigueur 48

Nº 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Retrait de déclaration formulée lors de l'adhésion eu égard aux articles 11, 29 et à la deuxième partie de la Convention : Lituanie 66

Nº 25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997

Ratification : Slovénie 67

Nº 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Papouasie-Nouvelle-Guinée 68

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Papouasie-Nouvelle-Guinée..... 68

Nº 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe..... 69

Communication relative à l'application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Gibraltar : Espagne..... 69

Nº 31984. Espagne et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Madrid, 27 octobre 1994

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences. Madrid, 20 janvier 2004 et 2 février 2004

Entrée en vigueur 73

Nº 33836. Multilatéral :

Accord portant création de l'Institut international des vaccins. New York, 28 octobre 1996

Amendement à la Constitution de l'Institut international des vaccins. Séoul, 1er novembre 2013

Entrée en vigueur 80

Nº 33993. Estonie et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de l'investissement. Washington, 19 avril 1994

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie au Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de l'investissement. Bruxelles, 24 octobre 2003

Entrée en vigueur 82

Nº 35805. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oman :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 23 février 1998

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman modifiant l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signé le 23 février 1998. Londres, 26 novembre 2009

Entrée en vigueur 95

Nº 37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Venezuela (République bolivarienne du) 116

Nº 38015. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires du transport maritime. Hong Kong, 25 octobre 2000

Abrogation 118

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Belgique 119

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Belgique 119

Nº 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification (avec déclaration) : Autriche 120

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Amendements aux Annexes A, B et C de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Genève, 8 mai 2009

Approbation d'Amendements aux Annexes A, B et C : Estonie 121

Amendement à l'annexe A de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Genève, 29 avril 2011

Approbation d'amendements : Estonie 121

Nº 41120. Belgique et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Accord entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation. Bruxelles, 26 avril 1999

Protocole complémentaire entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Bruxelles, 28 février 2005

Entrée en vigueur 122

Nº 41244. Allemagne et Croatie :

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 6 juillet 2004

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 19 juillet 2010

Entrée en vigueur 128

Nº 41357. Multilatéral :

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth, 14 avril 2003

Ratification : Koweït 129

Nº 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec notifications) : République tchèque..... 130

Nº 42792. États-Unis d'Amérique et France :

Accord entre le Ministre de la défense de la République française et le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique concernant la recherche en coopération dans le domaine de l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères. Paris, 27 octobre 1994

Amendement nº 1 à l'Accord entre le Ministre de la défense de la République française et le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique concernant la recherche en coopération dans le domaine de l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères. Paris, 20 octobre 2003, et Washington, 27 octobre 2003

Entrée en vigueur 132

Nº 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune. Williamsburg, 16 juin 1994

Protocole entre le Département d'État des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des communications et des transports des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de 406.1 à 420 MHz pour les services fixes et mobiles le long de la frontière commune (avec annexes). Mexico, 27 juillet 2005

Entrée en vigueur 139

Nº 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion (avec déclaration) : Japon..... 140

Nº 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclaration) : Canada..... 141

Nº 44636. Argentine et Chili :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago du Chili, 10 avril 1975

Abrogation 142

Protocole additionnel à l'Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République du Chili du 10 avril 1975, à la reconnaissance de certificats, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement supérieur entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 14 mars 2005 142

Nº 44642. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Caracas, 6 avril 2004

Additif nº 18 à l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela. Buenos Aires, 8 mai 2013

Entrée en vigueur 143

Nº 47450. Argentine et Bolivie :

Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Buenos Aires, 16 février 1998

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et l'État plurinational de Bolivie relatif à l'établissement du point de passage frontalier international « Puerto Las Chalanas ». Cochabamba, 14 mai 2013

Entrée en vigueur 151

Nº 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec réserves et déclaration) : Slovénie..... 161

Nº 47886. Allemagne et Burundi :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi « Projet régional d'énergie hydroélectrique Ruzizi III ». Bujumbura, 11 juin 2010

Accord complémentaire de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi « Projet régional d'énergie hydroélectrique Ruzizi III ». Bujumbura, 11 juin 2013

Entrée en vigueur 163

Nº 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Adhésion : Costa Rica 164

Nº 49505. Argentine et Chili :

Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 8 août 1997

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement et au fonctionnement de contrôles frontaliers intégrés au passage du système Cristo Redentor. Santiago, 20 mai 2013

Entrée en vigueur 165

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili concernant le service Internet aux contrôles frontaliers intégrés. Buenos Aires, 23 août 2013, et Santiago, 23 août 2013

Entrée en vigueur 176

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés au passage d'Huahum. Santiago, 23 août 2013

Entrée en vigueur 183

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés au passage d'Icalma. Buenos Aires, 23 août 2013, et Santiago, 23 août 2013

Entrée en vigueur 193

Nº 50097. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (2011). Ouagadougou, 14 juin 2012

Échange de notes constituant un arrangement complémentaire à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (2011). Ouagadougou, 19 avril 2013 et 10 septembre 2013

Entrée en vigueur 203

Nº 50338. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie. Moscou, 16 décembre 1993

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique. Moscou, 28 octobre 2003 et 15 décembre 2003

Entrée en vigueur 204

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique, tel que prorogé. Moscou, 23 novembre 2004 et 16 décembre 2004

Entrée en vigueur 211

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technologique, tel que prorogé. Washington, 15 décembre 2005 et 16 décembre 2005

Entrée en vigueur 219

Nº 51453. Afghanistan et République fédérale d'Allemagne :

Accord économique entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan. Bonn, 17 juin 1952

Abrogation 226

Nº 51455. Autriche et Roumanie :

Convention entre la République d'Autriche et la Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bucarest, 30 mars 2005

Protocole entre la République d'Autriche et la Roumanie et Protocole additionnel modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 30 mars 2005. Vienne, 1er octobre 2012

Entrée en vigueur 227

Nº 51478. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée. Daejeon, 25 juin 2004, et Belleville, 6 juillet 2004

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée (avec appendice). Séoul, 18 août 2010

Entrée en vigueur 249

Échange of notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée. Séoul, 18 août 2009

Entrée en vigueur 266

Nº 51543. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 6 mai 2005, et Washington, 6 juin 2005

Deuxième amendement à l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 28 février 2007, et Washington, 6 mars 2007

Entrée en vigueur 271

Troisième amendement à l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 12 septembre 2007, et Washington, 5 octobre 2007

Entrée en vigueur 275

Quatrième amendement à l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 13 février 2008, et Washington, 5 mars 2008

Entrée en vigueur 279

Cinquième amendement à l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 13 avril 2009, et Washington, 13 août 2009

Entrée en vigueur 283

Amendement à l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération

des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 12 juin 2006, et Washington, 23 juin 2006

Entrée en vigueur 287

Nº 51545. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération dans le cadre des activités de formulation du Programme de mesure des précipitations mondiales. Washington, 10 juin 2005

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et l'Agence d'exploration aérospatiale du Japon concernant la coopération dans le cadre des activités de formulation du Programme de mesure des précipitations mondiales. Washington, 21 juin 2005, et Tokyo, 27 juin 2005

Entrée en vigueur 291

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en novembre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1240. Organisation des Nations Unies et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des armes chimiques. New York, 17 octobre 2000

Arrangement supplémentaire concernant la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques en vue de l'application de la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC et de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies relatif à l'élimination des armes chimiques syriennes. New York, 16 octobre 2013, et La Haye, 16 octobre 2013

Entrée en vigueur 312

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in November 2013 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en novembre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 78, I-1021.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2013

Date of effect: 6 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2013

Nº 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 78, I-1021.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2013

Date de prise d'effet : 6 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2013

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 October 2013

Date of effect: 17 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2013

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"[…] *DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;*"

Nº 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 octobre 2013

Date de prise d'effet : 17 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2013

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"[…] *DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;*"

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

… déclare que, conformément au statut constitutionnel de Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à développer l'autonomie de Tokélaou par un acte d'autodétermination, en vertu de la Charte des Nations Unies, cette adhésion ne s'étendra pas à Tokélaou, à moins et jusqu'à ce qu'une déclaration à cet effet soit présentée par le Gouvernement néo-zélandais auprès du dépositaire, sur la base d'une consultation appropriée du territoire concerné.

[1] Translation provided by UNESCO – Traduction fournie par l'UNESCO.

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 October 2013

Date of effect: 23 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 November 2013

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 octobre 2013

Date de prise d'effet : 23 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 novembre 2013

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DECLARES that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

… déclare que, conformément au statut constitutionnel de Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à développer l'autonomie de Tokélaou par un acte d'autodétermination, en vertu de la Charte des Nations Unies, cette adhésion ne s'étendra pas à Tokélaou, à moins et jusqu'à ce qu'une déclaration à cet effet soit présentée par le Gouvernement néo-zélandais auprès du dépositaire, sur la base d'une consultation appropriée du territoire concerné.

[1] Translation provided by the Government of New Zealand – Traduction fournie par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

No. 3669. United States of America and Honduras

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE GUARANTEE OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (*B*) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. TEGUCIGALPA, 22 APRIL 1955 AND 10 JUNE 1955 [*United Nations, Treaty Series, vol. 258, I-3669.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 24 FEBRUARY 1966 AND 30 APRIL 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 578, A-3669.*]

Termination in accordance with:

51521. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 21 July 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2964, I-51521.*]

Entry into force: 21 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 November 2013

Nº 3669. États-Unis d'Amérique et Honduras

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE *B*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. TEGUCIGALPA, 22 AVRIL 1955 ET 10 JUIN 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 258, I-3669.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEGUCIGALPA, 24 FÉVRIER 1966 ET 30 AVRIL 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 578, A-3669.*]

Abrogation conformément à :

51521. Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 21 juillet 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2964, I-51521.*]

Entrée en vigueur : 21 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2013

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 315, I-4565.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 August 2013

Date of effect: 1 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 November 2013

Declarations:

Nº 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 315, I-4565.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 août 2013

Date de prise d'effet : 1er septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 novembre 2013

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 7 of the Agreement, Hungary, on grounds relating to public order (*ordre public*), shall delay the entry into force of the Agreement with respect of Turkey and Ukraine. Application of the Agreement with regards to the above-mentioned States in incompatible with Council Regulation (EC) No.539/2001 of 15 March 2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement, the Annex 1 of which stipulates that Turkey and Ukraine are among those States whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders of the Member States of the European Union.

In accordance with Article 11 of the Agreement, Hungary declares that the list of documents of Hungary pursuant to Article 1 (1) of the Agreement is the following:

- valid ordinary passport or expired within one year,
- valid temporary ordinary passport,
- valid diplomatic passport,
- valid service passport for foreign service,
- valid service passport,
- valid shipman's service passport,
- valid identity card or expired within one year.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 7 de l'Accord, la Hongrie, pour des raisons relatives à l'ordre public, suspend l'entrée en vigueur de l'Accord à l'égard de la Turquie et de l'Ukraine. L'application de l'Accord à l'égard des Etats mentionnés ci-dessus est contraire au Règlement du Conseil (CE) n° 539/2001 du 15 mars 2001 qui énumère les pays tiers dont les ressortissants doivent être en possession d'un visa pour franchir les frontières extérieures et ceux dont les ressortissants en sont exemptés, et dont l'annexe 1 stipule que la Turquie et l'Ukraine figurent parmi les Etats dont les ressortissants doivent être en possession d'un visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres de l'Union européenne.

Conformément à l'article 11 de l'Accord, la Hongrie déclare que la liste des documents de la Hongrie aux fins de l'article 1 (1) de l'Accord, est la suivante :

- passeport ordinaire en cours de validité ou périmé depuis moins de un an,
- passeport ordinaire temporaire en cours de validité,
- passeport diplomatique en cours de validité,
- passeport de service en cours de validité pour service à l'étranger,
- passeport de service en cours de validité,
- passeport de marin en cours de validité,
- carte d'identité en cours de validité ou périmée depuis moins de un an.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 125. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE FORWARD FIELD OF VISION OF THE DRIVER. GENEVA, 9 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2482, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2013

Date of effect: 5 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2013

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 125. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2482, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2013

Date de prise d'effet : 5 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2013

UNITED NATIONS REGULATION NO. 130. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE LANE DEPARTURE WARNING SYSTEM. GENEVA, 13 DECEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2940, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2013

Date of effect: 5 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2013

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 130. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE SYSTÈME D'AVERTISSEMENT DE FRANCHISSEMENT DE LIGNE. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2940, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2013

Date de prise d'effet : 5 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2013

UNITED NATIONS REGULATION NO. 131. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE ADVANCED EMERGENCY BRAKING SYSTEMS (AEBS). GENEVA, 13 DECEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2940, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2013

Date of effect: 5 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2013

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 131. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES SYSTÈMES ACTIFS DE FREINAGE D'URGENCE (AEBS). GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2940, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2013

Date de prise d'effet : 5 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2013

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 118. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR AND/OR THE CAPABILITY TO REPEL FUEL OR LUBRICANT OF MATERIALS USED IN THE CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 118. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU COMPORTEMENT AU FEU ET/OU À L'IMPERMÉABILITÉ AUX CARBURANTS OU AUX LUBRIFIANTS DES MATÉRIAUX UTILISÉS DANS LA CONSTRUCTION DE CERTAINES CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 128. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE (LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 128. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DIODES ÉLECTROLUMINESCENTES (DEL) DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 63. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOPEDS WITH REGARD TO NOISE. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 63. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 9. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L2, L4 AND L5 VEHICLES WITH REGARD TO NOISE. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 9. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES L2, L4 ET L5 EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 NOVEMBER 2013

Entry into force: 3 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 3 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 6612. United States of America and Austria

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO THE EUROPEAN RECOVERY PROGRAM COUNTERPART SETTLEMENT. VIENNA, 29 MARCH 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 459, I-6612.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO SUPPLEMENT THE ERP-COUNTERPART-SETTLEMENT AGREEMENT OF MARCH 29, 1961. VIENNA, 30 APRIL 2004

Entry into force: 1 August 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 6612. États-Unis d'Amérique et Autriche

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE CONTREPARTIE AU TITRE DU PROGRAMME DE RELÈVEMENT EUROPÉEN. VIENNE, 29 MARS 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 459, I-6612.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE CONTREPARTIE AU TITRE DU PROGRAMME DE RELÈVEMENT EUROPÉEN DU 29 MARS 1961. VIENNE, 30 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 1er août 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERIKA

TO SUPPLEMENT THE ERP-COUNTERPART-SETTLEMENT AGGREEMENT OF MARCH, 29, 1961

The Government of the Republic of Austria and the Government of the United States of America (the Parties),

- Recalling the contribution of the European Recovery Program (Marshall Plan) to European prosperity and freedom, through economic development and integration;

- Considering the continuing desire of the United States to further these objectives;

- Recalling that, in accordance with the provisions of the 1961 U.S.-Austrian ERP Counterpart Settlement Agreement (Counterpart Settlement Agreement), for over forty years the sound economic development of Austria has been supported through loans made from a revolving fund (Counterpart Fund or Fund) deriving from Marshall Plan assistance to Austria and administered by the Government of the Republic of Austria;

- Taking account of the Parties' intent, reflected in the Counterpart Settlement Agreement, that the assets of the Counterpart Fund be preserved;

- Noting that the Counterpart Settlement Agreement contemplated a limited program of grants from the Fund to promote productivity through, inter alia, training, research and productivity studies;

- Recognizing Austria's desire to increase the resources available for research and development grants for the purpose of improving the environment for innovation and technology, enhance Austrian competitiveness and meet goals agreed by Austria as a member of the European Union;

- Noting the recent establishment by Austria of a National Foundation for Research, Technology and Development ("Nationalstiftung fuer Forschung, Technologie und Entwicklung") (the Foundation), with a mandate to conduct research and development for these purposes;

Hereby agree to supplement the Counterpart Settlement Agreement as follows:

(1) Beginning in 2004, Austria may annually apply assets of the Counterpart Fund in an amount not exceeding the amount of interest derived from the Counterpart Fund in the preceding calendar year, in the form of non-repayable grants through the Foundation. Such grants shall be made for purposes consistent with the objectives set forth in the Counterpart Settlement Agreement, and will be awarded for the purpose of promoting and enhancing Austrian innovation, research and technology development. Special attention in grantmaking will be given to small and medium-sized enterprises and projects in the interest of promoting European integration.

(2) Consistent with Article II of the Counterpart Settlement Agreement, the Government of the Republic of Austria will make funds available to the Foundation under an annual program, approved in advance and based on the Government's research and development objectives.

(3) The Government of the Republic of Austria will, not later than February 15 each year, provide to the U.S. Embassy in Vienna a report, prepared by the Foundation, on awards during the preceding calendar year of grants made from funds in the Counterpart Fund and on use and results of those grants. These reports will show yearly and cumulative disbursements by sector.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Government of the Republic of Austria informs the Government of the United States of America in writing that the conditions of its constitutional law for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall remain in force thereafter so long as the Counterpart Settlement Agreement remains in force, unless earlier terminated by either Party upon six months' notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Vienna on April 30, 2004, in duplicate, in the German and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
ÜBER DIE ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS VOM 29. MÄRZ 1961
ÜBER DIE ERP-COUNTERPART-REGELUNG

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (die Parteien),

- in Erinnerung an den Beitrag, den das European Recovery Program (Marshall-Plan) zum Wohlstand und zur Freiheit Europas durch wirtschaftliche Entwicklung und Integration geleistet hat;

- in Erwägung des fortdauernden Wunsches der Vereinigten Staaten, diese Ziele zu fördern;

- in Erinnerung daran, dass im Einklang mit den Bestimmungen des Abkommens USA-Österreich über die ERP-Counterpart-Regelung aus dem Jahr 1961 (Abkommen über die Counterpart-Regelung) seit mehr als vierzig Jahren die gesunde wirtschaftliche Entwicklung Österreichs durch Kredite aus einem der Marshall-Plan-Hilfe für Österreich entstammenden und von der Regierung der Republik Österreich verwalteten revolvierenden Fonds (Counterpart-Fonds oder Fonds) unterstützt wird;

- unter Berücksichtigung der Absicht der Parteien, wie sie im Abkommen über die Counterpart-Regelung reflektiert ist, das Vermögen des Counterpart-Fonds zu erhalten;

- zur Kenntnis nehmend, dass das Abkommen über die Counterpart-Regelung ein betraglich begrenztes Programm von Zuschüssen aus Mitteln des Fonds zur Förderung der Produktivität u.a. durch Ausbildung, Forschung und Produktivitätsstudien vorsah;

- in Anerkennung des österreichischen Wunsches, die verfügbaren Ressourcen für Forschungs- und Entwicklungszuschüsse zwecks Verbesserung des Innovations- und Technologieumfeldes zu erhöhen, die österreichische Wettbewerbsfähigkeit zu stärken und Ziele, welche Österreich als Mitglied der Europäischen Union vereinbart hat, zu erreichen;

- im Hinblick darauf, dass Österreich vor kurzem eine Nationalstiftung für Forschung, Technologie und Entwicklung (die Stiftung) mit dem Mandat eingerichtet hat, Forschung und Entwicklung für diese Zwecke zu verfolgen;

vereinbaren hiermit, das Abkommen über die Counterpart-Regelung wie folgt zu ergänzen:

(1) Beginnend mit dem Jahr 2004 kann Österreich jährlich Vermögen des Counterpart-Fonds im Rahmen der Stiftung in Form von nicht rückzahlbaren Zuschüssen bis zu einem Betrag verwenden, der die aus dem Counterpart-Fonds im vorhergegangenen Kalenderjahr entstandenen Zinsen nicht übersteigt. Diese Zuschüsse werden für Zwecke gewährt, die den im Abkommen über die Counterpart-Regelung angeführten Zielen entsprechen und erfolgen für den Zweck der Förderung und Verstärkung der Innovation, Forschung und Technologieentwicklung in Österreich. Besondere Aufmerksamkeit bei der Zuschussgewährung wird den KMUs und Projekten zur Förderung der europäischen Integration gewährt.

(2) Im Einklang mit Artikel II des Abkommens über die Counterpart-Regelung wird die Regierung der Republik Österreich der Stiftung auf Grundlage eines Jahresprogramms, welches im voraus genehmigt wird und auf den Forschungs- und Entwicklungszielsetzungen der Regierung beruht, Gelder zur Verfügung stellen.

(3) Die Regierung der Republik Österreich wird spätestens bis zum 15. Februar eines jeden Jahres der amerikanischen Botschaft in Wien einen von der Stiftung erstellten Bericht über die Vergabe der Zuschüsse aus den Mitteln des Counterpart-Fonds des vorhergegangenen Kalenderjahres und über die Verwendung und Ergebnisse dieser Zuschüsse übermitteln. Diese Berichte werden die jährlichen und kumulativen Ausschüttungen nach Sektoren geordnet ausweisen.

Dieses Abkommen tritt in Kraft mit dem ersten Tag des Monats folgend auf das Monat, in dem die Regierung der Republik Österreich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika davon schriftlich informiert, dass die verfassungsrechtlichen Bedingungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt wurden und bleibt danach solange in Kraft, als auch das Abkommen über die Counterpart-Regelung in Kraft bleibt, sofern es nicht vorher von einer Partei unter Einhaltung einer sechsmonatigen schriftlichen Kündigungsfrist beendet wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig berechtigten Unterzeichner dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu ~~Wien am~~ 30. April 2004, in doppelter Ausfertigung, in der deutschen und englischen Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH:

FÜR DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE CONTREPARTIE AU TITRE DU PROGRAMME DE RELÈVEMENT EUROPÉEN DU 29 MARS 1961

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, (ci-après dénommés « les Parties »),

- Rappelant la contribution du Programme de relèvement européen (ci-après dénommé le « Plan Marshall ») à la prospérité et à la liberté européennes, par le biais du développement et de l'intégration économiques,

- Considérant le désir permanent des États-Unis de poursuivre ces objectifs,

- Rappelant que, conformément aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis et l'Autriche relatif aux règlements de contrepartie au titre du Programme de relèvement européen de 1961 (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux règlements de contrepartie »), le développement économique sain de l'Autriche a été appuyé pendant plus de 40 ans par des prêts issus d'un fonds automatiquement renouvelable (ci-après dénommé le « Fonds de contrepartie » ou le « Fonds ») provenant du concours du Plan Marshall à l'Autriche et géré par le Gouvernement de la République d'Autriche,

- Tenant compte de la volonté des Parties, reflétée dans l'Accord relatif aux règlements de contrepartie, de préserver les biens du Fonds de contrepartie,

- Notant que l'Accord relatif aux règlements de contrepartie prévoyait un programme limité de subventions provenant du Fonds, afin de favoriser la productivité par le biais, notamment, de la formation, de la recherche et des études de productivité,

- Reconnaissant le désir de l'Autriche d'accroître les ressources disponibles en matière de subvention de la recherche et du développement, afin d'améliorer le domaine de l'innovation et de la technologie, de renforcer la compétitivité autrichienne et de réaliser les objectifs convenus par l'Autriche en tant que membre de l'Union européenne,

- Notant la création récente par l'Autriche d'une Fondation nationale pour la recherche, la technologie et le développement (ci-après dénommée la « Fondation »), dont l'objectif est de mener des recherches à ces fins.

Sont convenus de compléter l'Accord relatif aux règlements de contrepartie comme suit :

1) À partir de 2004, l'Autriche peut annuellement appliquer les biens du Fonds de contrepartie à un montant qui n'excède pas le montant des intérêts tirés du Fonds de contrepartie de l'année civile précédente, sous la forme de subventions non remboursables, par l'intermédiaire de la Fondation. Ces subventions sont allouées à des fins conformes aux objectifs énoncés dans l'Accord relatif aux règlements de contrepartie, et seront octroyées en vue d'encourager et de renforcer l'innovation, la recherche et le développement technologique autrichiens. L'accent sera mis lors de l'octroi des subventions sur les petites et moyennes entreprises et sur les projets en faveur de l'intégration européenne.

2) Conformément à l'article II de l'Accord relatif aux règlements de contrepartie, le Gouvernement de la République d'Autriche mettra des fonds à la disposition de la Fondation dans

le cadre d'un programme annuel, approuvé à l'avance et fondé sur les objectifs du Gouvernement relatifs à la recherche et au développement.

3) Le Gouvernement de la République d'Autriche, au plus tard le 15 février de chaque année, fournira à l'ambassade des États-Unis à Vienne, un rapport, élaboré par la Fondation, concernant l'octroi de subventions provenant du Fonds de contrepartie au cours de l'année civile précédente et l'utilisation et les résultats de ces subventions. Ces rapports feront état des décaissements annuels et cumulatifs par secteur.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui durant lequel le Gouvernement de la République d'Autriche informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par écrit que les conditions prévues par son droit constitutionnel à cet effet ont été satisfaites. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif aux règlements de contrepartie le demeure, à moins qu'il ne soit préalablement dénoncé par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 30 avril 2004, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

[MARTIN BARTENSTEIN]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[LYONS BROWN, JR.]

No. 8734. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. BONN, 26 NOVEMBER 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 603, I-8734*.]

Termination in accordance with:

51475. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 30 March 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2962, I-51475*.]

Entry into force: 30 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 November 2013

Nº 8734. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. BONN, 26 NOVEMBRE 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 603, I-8734*.]

Abrogation conformément à :

51475. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 30 mars 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2962, I-51475*.]

Entrée en vigueur : 30 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2013

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

CORRECTIONS TO ANNEX A OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 8 NOVEMBER 2013

Entry into force: 8 November 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2013

Nº 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

CORRECTIONS À L'ANNEXE A DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 8 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 8 novembre 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO ANNEX A, AS AMENDED, TO THE ADR

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), adopted at Geneva, on 30 September 1957 (Agreement),

WHEREAS the English and French texts of Annex A, as amended, to the ADR, contain certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.482.2013.TREATIES-XI.B.14 of 25 July 2013,

WHEREAS by 20 October 2013, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal of corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the above notification to be effected to the English and French texts of Annex A, as amended, to the ADR.

IN WITNESS WHEREOF, I, Miguel de Serpa Soares, The Legal Counsel, Under-Secretary-General for Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

Done at Headquarters, United Nations, New York, on 8 November 2013.

Miguel de Serpa Soares

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ANNEXE A A L'ADR, TELLE QU'AMENDÉE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par routes (ADR), adopté à Genève, le 30 septembre 1957 (Accord),

CONSIDÉRANT que les textes français et anglais de l'annexe A à l'ADR, telle qu'amendée, contiennent certaines erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.482.2013.TREATIES-XI.B.14 du 25 juillet 2013

CONSIDÉRANT qu'au 20 octobre 2013, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER aux corrections, comme indiquées dans la notification précitée, aux textes français et anglais de l'annexe A à l'ADR, telle qu'amendée.

EN FOI DE QUOI, Nous, Miguel de Serpa Soares, Le Conseiller juridique, Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation, Nations Unies, New York, le 8 novembre 2013.

Miguel de Serpa Soares

No. 13969. United States of America and Guatemala

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973. GUATEMALA, 20 SEPTEMBER 1974 AND 27 SEPTEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 967, I-13969.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA AMENDING THE AGREEMENT OF 20 AND 27 SEPTEMBER 1974 CONCERNING PAYMENT TO THE UNITED STATES OF NET PROCEEDS FROM THE SALE OR DISPOSAL OF DEFENSE ARTICLES FURNISHED ON A GRANT BASIS. GUATEMALA, 20 JANUARY 2005 AND 20 APRIL 2005

Entry into force: 20 April 2005, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 13969. États-Unis d'Amérique et Guatemala

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973 (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER). GUATEMALA, 20 SEPTEMBRE 1974 ET 27 SEPTEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 967, I-13969.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA MODIFIANT L'ACCORD DES 20 ET 27 SEPTEMBRE 1974 CONCERNANT LE PAIEMENT AUX ÉTATS-UNIS DU PRODUIT NET DE LA VENTE OU DE LA CESSION D'ARTICLES DE DÉFENSE FOURNIS SOUS FORME DE SUBVENTIONS. GUATEMALA, 20 JANVIER 2005 ET 20 AVRIL 2005

Entrée en vigueur : 20 avril 2005, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

No. 004

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and, referring to a 1974 Agreement concerning payment to the United States of net proceeds from the sale or disposal of defense articles furnished on a grant basis, proposes that the Agreement be amended.

The Agreement entered into force on September 27, 1974, through an exchange of notes dated September 20 and 27, 1974. It would be amended by replacing "under the Military Assistance Program of" with "on a grant basis from" in the second paragraph.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Guatemala, January 20, 2005.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of the Embassy's Note No. 004, dated January 20, 2005, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala has the honor to confirm to the Embassy of the United States of America that the Government of Guatemala accepts the above-mentioned proposal. The Embassy's note and the Ministry's note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Guatemala, april 20, 2005

HONORABLE
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
GUATEMALA CITY

[1] Translation provided by the Government of Guatemala – Traduction fournie par le Gouvernement du Guatemala.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

II-5/Am.10
1795-2005
HEV/lfq

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y acusa recibo de la Nota Nro. 004 de la Embajada, de fecha 20 de enero de 2005, que reza así:

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y propone que se enmiende el Acuerdo de 1974 relativo al pago a los Estados Unidos del producto neto de la venta o enajenación de artículos de defensa suministrados a título de subvención.

El Acuerdo entró en vigor el 27 de septiembre de 1974, por medio de un canje de notas de fecha 20 y 27 de septiembre de 1974. El Acuerdo sería modificado mediante el reemplazo de la frase "bajo el Programa de Asistencia Militar del" por la frase "a título de donación del" en el segundo párrafo.

Si esta propuesta es aceptable al Gobierno de la República de Guatemala, la Embajada propone que esta

HONORABLE
EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
CIUDAD DE GUATEMALA

nota y la nota de la respuesta afirmativa del Ministerio constituyan un acuerdo entre los dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta del Ministerio.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala las seguridades de su más alta consideración."

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala tiene el honor de confirmar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Guatemala acepta la propuesta mencionada. La nota de la Embajada y la nota del Ministerio constituirán un acuerdo entre los dos gobiernos, el cual entrará en vigor a la fecha de la presente nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Guatemala, 20 de abril de 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 20 janvier 2005

N° 004

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala et a l'honneur de proposer que soit modifié l'Accord de 1974 concernant le paiement aux États-Unis du produit net de la vente ou de la cession d'articles de défense fournis sous forme de subventions.

L'Accord est entré en vigueur le 27 septembre 1974 par un échange de notes en date du 20 et du 27 septembre 1974. La modification proposée porte sur l'expression « au titre du programme d'assistance militaire », qui devrait être remplacée par « sous forme de subventions » au deuxième paragraphe.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République du Guatemala, l'ambassade propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 20 avril 2005

II-5/Am. 10
1795-2005
HEV/1fq

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et accuse réception de sa note nº 004 en date du 20 janvier 2005, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala a l'honneur de confirmer à l'ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Guatemala accepte la proposition qui y est contenue. La note de l'ambassade et la note du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Guatemala saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2013

Date of effect: 19 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2013

Nº 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 19 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2013

No. 21010. United States of America and Canada

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 26 MAY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1274, I-21010.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA AMENDING THE TREATY ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 17 JULY 2002 AND 13 AUGUST 2002

Entry into force: 28 May 2004 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 21010. États-Unis d'Amérique et Canada

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES THONIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 26 MAI 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1274, I-21010.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA MODIFIANT LE TRAITÉ CONCERNANT LES THONIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 17 JUILLET 2002 ET 13 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 28 mai 2004 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

July 17, 2002

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments regarding the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, as amended by the Exchange of Notes of October 9, 1997 (the "Treaty") and to propose one amendment to the Treaty as follows:

Article 1(b) is amended so that it reads in its entirety as follows:

(b) permit fishing vessels of the other Party to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, in accordance with and subject to the limitations and conditions in Annex "A" and Annex "C" to this Treaty and subject to other applicable laws and regulations.

His Excellency
Michael Frederick Kergin,
Ambassador of Canada.

If the above understanding is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note together with your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of all necessary internal procedures of each Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

II

Note No.0084

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 17 July, 2002, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposal contained in your excellency's note and to confirm that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of all necessary internal procedures of each Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, D. C.
August 13, 2002

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

Note No.0084

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 juillet 2002 qui se lit comme suit:

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires (avec annexes), signé à Washington le 26 mai 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes du 9 octobre 1997 (« le Traité ») et de proposer l'amendement suivant au Traité.

L'alinéa 1b) est amendé de manière à se lire en entier comme suit.

b) permet aux navires de pêche de l'autre Partie de pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche au-delà de douze milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer la mer territoriale, conformément aux dispositions et respectant les limites et conditions des annexes "A" et "C" du présent Traité et sous réserve des autres lois et règlements applicables.

Si cette proposition agrée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à celle-ci, constituent entre nos deux

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui confirmera l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition figurant dans la note de votre excellence et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui confirmera l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Washington, D. C.
August 13, 2002

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA AMENDING THE TREATY ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 21 AUGUST 2002 AND 10 SEPTEMBER 2002

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA MODIFIANT LE TRAITÉ CONCERNANT LES THONIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 21 AOÛT 2002 ET 10 SEPTEMBRE 2002

Entry into force: 28 May 2004 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 28 mai 2004 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

August 21, 2002

Sir:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments regarding the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, with annexes, signed at Washington May 26, 1981, as amended by the Exchange of Notes of October 9, 1997 (the "Treaty"). I also have the honor to refer to the Diplomatic Note of July 17, 2002, and your Note number 84 of August 13, 2002, in reply, which contained an agreement on a proposed amendment to Article 1(b) of the Treaty.

The Honorable

Bertin Côté,

Chargé d'Affaires ad interim

of Canada.

I have the further honor to propose certain amendments to the Treaty as follows:

1. Annex A is amended so that it reads in its entirety as follows:

ANNEX A

1.

a. Each Party agrees to provide annually to the other Party a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other Party. The list will include (1) vessel name, (2) home port, (3) radio call sign or vessel identification marking that identifies the flag state of the vessel ("Vessel Identification Marking"), (4) fishing vessel registration number, and (5) captain or operator's name, if known.

b. Each Party may provide the other Party with additions or deletions to its list at any time.

c. As soon as possible after receipt, and subject to paragraph 1(d) below, the receiving Party shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1(a) and shall so inform the other Party in order to enable the albacore fishery to proceed pursuant to this Treaty.

d. Should, due to serious or repeated fisheries violations or offenses, one Party object to the inclusion of a particular vessel on the list of the other Party, the two Parties shall consult. In this event, actions pursuant to paragraph 1(c), with regard to other vessels shall not be delayed. Following consultations, each Party shall notify its vessels which both Parties agree shall not be included on the list referred to in paragraph 1(c).

2. If required by either Party, each vessel shall, prior to entering and leaving the fishing zone of such Party, so inform the appropriate authorities and provide the vessel name, radio call sign or Vessel Identification Marking,

captain or operator's name and the purpose for being in such Party's fishing zone.

3. When in the fishing zone of the other Party, each vessel shall have its name and radio call sign or Vessel Identification Marking prominently displayed where they will be clearly visible both from the air and from a surface vessel.

4. Vessels of both Parties shall keep accurate log records while fishing pursuant to this Treaty.

5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each vessel engaged in fishing pursuant to this Treaty shall provide to its government statistics and other scientific information on its operations in the fishing zone of the other Party. Each Party shall provide to the other Party such information and in particular the amount (weight) of albacore tuna caught by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party. Such information shall be provided on an annual basis and at least 30 days prior to the annual consultations referred to in paragraph 6 of this Annex. Other specific information to be provided, as well as the forms and procedures for providing such information, shall be agreed upon by the two Parties.

6. The Parties shall consult annually, *inter alia*, to:

   a. discuss data and information on albacore tuna fisheries exchanged under paragraph 5 of this Annex; and

   b. exchange information on their respective conservation and management measures for albacore tuna and on implementation of internationally agreed conservation and management measures applicable to the Parties related to fisheries covered under this Treaty.

The Parties shall also notify one another of the conservation and management laws and regulations applicable to vessels fishing in each other's waters pursuant to Article 1(b) of this Treaty.

2. A new "Annex C" shall be added and it shall read in its entirety as follows:

ANNEX C

1. The Parties agree to limit fishing by each Party's vessels engaged in fishing for albacore tuna in the waters under the fisheries jurisdiction of the other Party in accordance with the limitation regime (the "Regime") below, beginning on the first June 1st occurring after the date of entry into force of this Annex and expiring at the end of the third year of the Regime as set out in paragraph 5 below.

2. For purposes of this Annex, a "vessel fishing month" as it applies to a vessel of a Party shall mean any calendar month or part thereof in which that vessel is in the waters subject to the fisheries jurisdiction of the other Party for the purpose of fishing for albacore tuna in those waters.

3. During the first year of the Regime, which shall commence on the first June 1st occurring after the date of entry into force of this Annex and end on the following March 31st , each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:

   (a) 680 vessel fishing months; or
   (b) 170 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.

4. During the second year of the Regime, which shall commence on the April 1st immediately following the end of the first year of the Regime and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:

   (a) 560 vessel fishing months; or
   (b) 140 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.

5. During the third year of the Regime, which shall commence on the April 1st immediately following the end of the second year of the Regime and end on the following March 31st, each Party shall limit fishing for albacore tuna by its

vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party to:

(a) 500 vessel fishing months; or
(b) 125 vessels with a limit of four calendar months fishing for each vessel.

6. In the event that in the first or second year of the Regime, fishing effort of vessels of a Party in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party is less than the annual limit set out for that year in paragraph 3 or 4 above, the unused portion of that year's limit may be carried forward and added to the limit for any subsequent year of the Regime, provided that the resulting level of fishing effort in that year of the Regime shall not exceed the limit applicable during the preceding year of the Regime, excluding any carry over of unused fishing effort from any previous year of the Regime.

7. Twelve months prior to the expiration of this Regime, the Parties shall consult to consider a new limitation regime or extension of this Regime for one or more years.

8. If no agreement is reached and implemented by the Parties by the expiration of the Regime, then vessels of each Party may continue to fish for albacore tuna in waters subject to the fisheries jurisdiction of the other Party at a level no more than 75% of the limit applicable during the last year of the Regime, excluding any carry over of unused fishing effort from any previous year of the Regime, until a new agreement is reached and implemented.

If the above understandings are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note together with your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same date as the amendment to Article 1(b) of the Treaty enters into force in accordance with the terms of the agreement between our two Governments constituted by the exchange of Notes of July 17, 2002, and August 13, 2002.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

II

Washington, September 10, 2002

Note No.0086

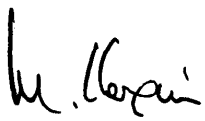
Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 21 August, 2002, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second Note of a subsequent exchange of Notes confirming the completion of all necessary internal procedures of each Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Michael Kergin

Ambassador of Canada to the United States of America

The Honourable Colin L. Powell

Secretary of State

Washington, D.C.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Ministère des affaires étrangères
Washington

Le 21 août 2002

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires (avec annexes), signé à Washington le 26 mai 1981, tel qu'amendé par l'échange de notes du 9 octobre 1997 (« le Traité »). J'ai également l'honneur de me référer à la note diplomatique du 17 juillet 2002 et à votre note numéro 84 du 13 août 2002 en réponse qui propose un amendement à l'article 1(b) du Traité.

J'ai de plus l'honneur de proposer les amendements suivants au Traité.

1. L'annexe «A» est modifiée de manière à se lire en entier comme suit.

Bertin Côté
Chargé d'affaires du Canada par intérim

ANNEXE A

1.

a. Chaque Partie convient de fournir annuellement à l'autre Partie une liste de ses navires de pêche qui sont censés pratiquer la pêche du thon blanc au large de la côte de l'autre Partie. La liste comprendra (1) le nom du navire ; (2) le nom du port d'attache ; (3) soit l'indicatif radio, soit la marque d'identification du navire identifiant l'État du pavillon (« la marque d'identification») ; (4) le numéro d'immatriculation du navire de pêche ; (5) le nom du capitaine ou de l'exploitant, s'il est connu.

b. Chaque Partie peut communiquer en tout temps à l'autre Partie des additions ou suppressions à sa propre liste.

c. Dès que possible après réception de la liste et sous réserve du paragraphe 1d) ci-dessous, la Partie réceptrice s'assure que la liste répond aux critères du paragraphe 1a) et en informe l'autre Partie de manière à permettre que se poursuive la pêche du thon blanc en

vertu du présent Traité.

d. Si, par suite de violations ou de contraventions sérieuses ou répétées en matière de pêche, une Partie s'oppose à l'inclusion d'un navire particulier sur la liste de l'autre Partie, les deux Parties se consultent. En pareil cas, les mesures à prendre en application du paragraphe 1c) au regard des autres navires ne sont pas reportées. Après consultations, chaque Partie notifie ses navires dont les deux Parties ont convenu qu'ils ne doivent pas figurer sur la liste visée au paragraphe 1c).

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque navire doit, avant de pénétrer ou de quitter la zone de pêche de ladite Partie, en informer les autorités compétentes et donner le nom du navire, l'indicatif radio ou la marque d'identification du navire, le nom du capitaine ou de l'exploitant, ainsi que la justification de sa présence dans la zone de pêche de cette Partie.

3. Dans la zone de pêche de l'autre Partie, chaque navire doit arborer son

nom et, soit son indicatif radio, soit sa marque d'identification, de manière qu'ils puissent être clairement vus du haut des airs et par un navire naviguant en surface.

4. Les navires des deux Parties tiennent un journal de bord précis pendant qu'il s'adonnent à des activités de pêche en vertu du présent Traité.

5. De manière à obtenir une information plus complète sur les stocks de thons blancs qui migrent au large de la côte ouest des États-Unis et du Canada, chaque navire qui se livre à des activités de pêche en vertu du présent Traité fournit à son gouvernement des données statistiques et d'autres renseignements scientifiques sur ses opérations dans la zone de pêche de l'autre Partie. Chaque Partie fournit cette information à l'autre Partie et lui communique plus particulièrement le volume (poids) de thons blancs capturés par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche. Cette information est fournie sur une base annuelle et au moins 30 jours avant les consultations annuelles prévues au paragraphe 6 de la présente annexe. Les deux Parties conviennent des autres renseignements spécifiques à fournir ainsi que des

modalités de transmission de cette information.

6. Les Parties se consultent annuellement, notamment pour les fins suivantes:

a. discuter des données et des informations sur la pêche de thons blancs qui ont été échangées en application de l'article 5 de la présente annexe ;

b. échanger d'une part des informations concernant les mesures que chacune des Parties prend pour assurer la conservation et la gestion des thons blancs et, d'autre part, des informations concernant la mise en oeuvre des mesures convenues au plan international pour la conservation et la gestion qui sont applicables aux Parties en ce qui concerne les activités de pêche visées par le présent Traité.

Chaque Partie communique à l'autre les lois et les règlements concernant la conservation et la gestion qui sont applicables aux navires de l'autre Partie qui pêchent dans les eaux relevant de sa propre juridiction en application du paragraphe I(b) du présent Traité.

2. Une nouvelle annexe «C» est ajoutée, qui se lit en entier comme suit.

ANNEXE C

1. Les Parties conviennent de limiter la pêche de leurs navires qui pêchent le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en conformité avec le régime de quotas («de régime») énoncé ci-dessous commençant le premier premier juin suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe et se terminant à la fin de la troisième année du régime de la manière indiquée au paragraphe 5 ci-dessous.

2. Pour les fins de la présente annexe, un « mois de pêche/navire » applicable à un navire de l'une des Parties s'entend d'une partie ou de la totalité d'un mois civil au cours duquel ce navire se trouve dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie afin d'y pêcher le thon blanc.

3. Pendant la première année du régime, qui commencera le premier premier juin suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente annexe et se

terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,

1. soit à 680 mois de pêche/navire,
2. soit à 170 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.

4. Pendant la seconde année du régime, qui commencera le 1er avril suivant immédiatement la fin de la première année du régime et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,

1. soit à 560 mois de pêche/navire,
2. soit à 140 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.

5. Pendant la troisième année du régime, qui commencera le 1er avril suivant immédiatement la fin de la seconde année du régime et se terminera le 31 mars suivant, chacune des Parties limitera la pêche du thon blanc par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie,

1. soit à 500 mois de pêche/navire,

2. soit à 125 navires, à raison de quatre mois civils au maximum de pêche pour chaque navire.

6. Si les efforts de pêche des navires de l'une ou l'autre Partie dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie sont, au cours de la première ou de la seconde année du régime, inférieurs aux quotas énoncés aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus pour cette année-là, la fraction inutilisée du quota de cette année-là peut être rapportée et ajoutée au quota applicable à n'importe quelle année ultérieure du régime, à condition que l'effort de pêche total pour cette année ultérieure du régime n'excède pas le quota applicable à l'année précédente du régime à l'exclusion de tout report de quota inutilisé d'une année antérieure du régime.

7. Douze mois avant l'expiration du régime, les Parties se consultent afin, soit d'étudier un nouveau régime de quotas, soit d'étendre le présent régime pour une année ou davantage.

8. Si, avant la fin du régime, les Parties font défaut de s'entendre et de mettre

en oeuvre un accord, les navires de chacune d'elles peuvent continuer à pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie selon un quota égal ou inférieur à 75 pour cent du quota applicable au cours de la dernière année du régime à l'exclusion de tout report de quota inutilisé d'une année antérieure du régime, jusqu'à ce qu'un nouvel accord ait été conclu et mis en oeuvre.

Si cette proposition agrée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note en réponse à celle-ci, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 1(b) du Traité conformément à l'accord conclu entre nos Gouvernements par l'échange de notes du 17 juillet 2002 et du 13 août 2002.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition figurant dans la note de votre excellence et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la seconde de deux notes faisant partie d'un échange ultérieur de notes diplomatiques qui confirmera l'achèvement de toutes procédures internes nécessaires par chacune des Parties.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'état:
[Signé]

II

Washington, le 10 septembre 2002

Note No.0086

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 2002 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Michael Kergin

Ambassadeur du Canada auprès des États-Unis d'Amérique

L'Honorable Colin L. Powell

Secrétaire d'État

Washington, D.C.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1489, I-25567*.]

WITHDRAWAL OF DECLARATION MADE UPON ACCESSION WITH RESPECT TO ARTICLES 11, 29 AND TO PART II OF THE CONVENTION

Lithuania

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2013

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567*.]

RETRAIT DE DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION EU ÉGARD AUX ARTICLES 11, 29 ET À LA DEUXIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

Lituanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2013

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25703.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 September 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 November 2013

Nº 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25703.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 1er janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 novembre 2013

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2013

Date of effect: 10 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2013

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2013

Date of effect: 10 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2013

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2013

Date de prise d'effet : 10 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2013

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2013

Date de prise d'effet : 10 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2013

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2013

Date of effect: 10 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2013

COMMUNICATION RELATING TO THE TERRITORIAL APPLICATION BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO GIBRALTAR

Spain

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2013

Nº 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2013

Date de prise d'effet : 10 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2013

COMMUNICATION RELATIVE À L'APPLICATION TERRITORIALE PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À GIBRALTAR

Espagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"1.- Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de Naciones Unidas.

2.- Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.

3.- En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación del presente Convenio y de su Enmienda se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno respecto de lo previsto en los dos párrafos anteriores.

4.- El procedimiento previsto en el Régimen relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de ciertos Tratados internacionales acordado por España y el Reino Unido el 19 de diciembre de 2007 (junto al "Régimen acordado relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de los instrumentos de la UE y CE y Tratados conexos", de 19 de abril de 2000) se aplica al presente Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación (Basilea, *22* de marzo de 1989) y a la Enmienda relativa al Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación (Ginebra, *22* de septiembre de 1995).

5.- La aplicación a Gibraltar del presente Convenio y su Enmienda no puede ser interpretada como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativas a los espacios que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratados de Utrecht, de 13 de julio de 1713, suscrito por las Coronas de España y Gran Bretaña".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Gibraltar is a Non-Self-Governing Territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible and which is subject to a process of decolonization in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly.

2. The Gibraltarian authorities are local in character, and exercise competences exclusively over internal affairs that originate in and are based on the powers allocated to and conferred on them by the United Kingdom, in accordance with its domestic legislation and in its capacity as the sovereign State upon which depends the said Non-Self-Governing Territory.

3. Consequently, any involvement by the Gibraltarian authorities in the implementation of this Convention shall be understood to take place exclusively within the framework of the internal affairs of Gibraltar and shall not be considered to affect in any way the content of the two preceding paragraphs.

4. The procedure envisaged in the Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of Mixed Agreements, which was agreed by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (together with "Agreed Arrangements relating to Gibraltar authorities in the context of European Union and European Community Instruments and Related Treaties" of 19 April 2000) applies to the present Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (Basel, 22 March 1989) and to the Amendment to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (Geneva, 22 September 1995).

5. The implementation of the present Convention and the Amendment thereto in Gibraltar cannot be interpreted as recognition of any rights or situations involving matters not included in Article 10 of the Treaty of Utrecht of 13 July 1713, signed by the crowns of Spain and Great Britain.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'État souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.

4. La procédure prévue par les Arrangements concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des Accords mixtes convenus entre l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007 (conjointement au « Arrangements convenus concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des instruments de l'Union européenne et des communautés européennes et des traités y relatifs », en date du 19 avril 2000) s'applique à la présente Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (Bâle, 22 mars 1989) et à l'amendement à ladite convention (Genève, 22 septembre 1995).

5. L'application à Gibraltar de la présente Convention et de l'amendement qui y a été apporté ne peut être interprétée comme une reconnaissance de droits ou de situations quelconques relatifs aux espaces qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu entre les Couronnes d'Espagne et de la Grande-Bretagne le 13 juillet 1713.

No. 31984. Spain and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION. MADRID, 27 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1872, I-31984.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR EDUCATIONAL, CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION. MADRID, 20 JANUARY 2004 AND 2 FEBRUARY 2004

Entry into force: provisionally on 2 September 2003

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 31984. Espagne et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES. MADRID, 27 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1872, I-31984.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DES SCIENCES. MADRID, 20 JANVIER 2004 ET 2 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : provisoirement le 2 septembre 2003

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

NOTE VERBALE

No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain for Educational, Cultural and Scientific Cooperation which was signed at Madrid on October 27, 1994 (hereafter "the Agreement"), entered into force on April 26, 1995, and terminated in accordance with its terms on September 1, 2003.

The Embassy proposes that the Agreement be extended in accordance with the provisions of Article XII A of the Agreement.

If the above proposal meets with the approval of the Government of the Kingdom of Spain, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, further proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement to extend the Agreement, which shall be applied provisionally from September 2, 2003.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the parties shall inform each other of the completion of their respective internal requirements necessary to bring this agreement into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Madrid, January 20, 2004

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Kingdom of Spain
Ministry of Foreign Affairs

Note Verbale

No. 32/2

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale No. 22 of January 20, 2004, which reads as follows:

> [The Spanish translation of note verbale No. 22 of January 20, 2004, agrees in all substantive respects with the original English text, with the following exception: In the fourth paragraph, line 4, "to bring this agreement into force" has been omitted from the Spanish text.]

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of the United States of America that this proposal is acceptable and that the Embassy's note verbale No. 22 and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments

Embassy of the United States of America,
Madrid.

[1] Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to extend the Agreement for Educational, Cultural and Scientific Cooperation, which was signed on October 27, 1994.

[Complimentary close]

Madrid, February 2, 2004

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

NOTA VERBAL

Nº 32/2

RCC

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América en Madrid y tiene el honor de acusar recibo a la Nota Verbal de esa Embajada nº 22 de fecha 20 de enero de 2004, que dice textualmente lo siguiente:

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América en materia de Cooperación Educativa, Cultural y Científica hecho en Madrid el 27 de octubre de 1994 (en adelante, "el Acuerdo"), que entró en vigor el 26 de abril de 1995 y que, de acuerdo con su articulado, terminó el 1 de septiembre de 2003.

La Embajada propone que el Acuerdo se prorrogue de conformidad con lo establecido en su Artículo XII A.

Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Reino de España, la Embajada de los Estados Unidos en Madrid, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone además que esta Nota junto con la Nota de contestación del Ministerio constituyan un acuerdo para prorrogar el Acuerdo, que se aplicará de manera provisional desde el 2 de septiembre de 2003.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación por la que las Partes se informen recíprocamente del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su consideración más distinguida."

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en comunicar a la Embajada de los Estados Unidos de América su conformidad con cuanto antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal nº 22 de esa Embajada y la presente Nota Verbal de respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para prorrogar el "Acuerdo entre España y los Estados Unidos de América en materia de Cooperación Educativa, Cultural y Científica de 27 de octubre de 1994.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América en Madrid el testimonio de su consideración más distinguida.

Madrid, 2 de febrero de 2004.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.- MADRID

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 20 janvier 2004

NOTE VERBALE

N° 22

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences, qui a été signé à Madrid le 27 octobre 1994 (ci-après dénommé l'« Accord »), est entré en vigueur le 26 avril 1995 et a pris fin conformément à ses modalités le 1er septembre 2003.

L'ambassade propose que l'Accord soit prorogé, conformément aux dispositions de l'alinéa A de l'article XII dudit Accord.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, l'ambassade propose en outre, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la présente note et la note de votre Ministère en réponse constituent un accord prorogeant l'Accord, s'appliquant à titre provisoire à partir du 2 septembre 2003.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ROYAUME D'ESPAGNE

Madrid, le 2 février 2004

NOTE VERBALE

N° 32/2

RCC

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 22 de l'ambassade en date du 20 janvier 2004, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'annoncer à l'ambassade des États-Unis d'Amérique que ladite proposition est acceptable et que la note verbale n° 22 de l'ambassade et la présente note verbale en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements prorogeant l'Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences, signé le 27 octobre 1994.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Madrid

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1979, I-33836.*]

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. SEOUL, 1 NOVEMBER 2013

Entry into force: 1 November 2013, in accordance with article XX

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2013

Nº 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DES VACCINS. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1979, I-33836.*]

AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DES VACCINS. SÉOUL, 1ER NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 1er novembre 2013, conformément à l'article XX

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as a Chairperson, **a Vice-Chairperson, a Secretary, or a Treasurer** may have his/her term extended by the Board in order to coincide with his/her appointment as Chairperson, **a Vice-Chairperson, a Secretary, or a Treasurer, as the case may be**.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les membres du Conseil peuvent être nommés pour un deuxième mandat mais ne peuvent servir plus de deux mandats successifs, seuls les membres élus Président, Vice-président, Secrétaire ou Trésorier peuvent voir leur mandat prolongé par le Conseil afin qu'il coïncide avec la durée pour laquelle ils ont été nommés Président, Vice-président, Secrétaire ou Trésorier, le cas échéant.

No. 33993. Estonia and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT. WASHINGTON, 19 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1987, I-33993.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA TO THE TREATY FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT. BRUSSELS, 24 OCTOBER 2003

Entry into force: 10 August 2004 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Estonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 33993. Estonie et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT. WASHINGTON, 19 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1987, I-33993.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE AU TRAITÉ RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT. BRUXELLES, 24 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 10 août 2004 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et estonien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA TO THE TREATY FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

Representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Estonia;

Desiring to make more effective the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia for the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, with Annex, done at Washington on April 19, 1994 (hereinafter "the Treaty");

Have discussed the intentions of the United States of America and the Republic of Estonia regarding the compatibility between the Republic of Estonia's obligations under the Treaty and its obligations that arise from membership in the European Union;

Have acknowledged that the Republic of Estonia, pursuant to Article 307 of the Treaty Establishing the European Community and Article 6.10 of the Republic of Estonia's Act of Accession, as applicable, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Treaty Establishing the European Community and its other international agreements, including the Treaty;

Have concluded, as a result, that certain amendments to the Treaty are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude a Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

Article I

As necessary for the Republic of Estonia to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, Article II, paragraph 6, of the Treaty shall not limit the ability of the Republic of Estonia to impose performance requirements:

(a) in the agricultural sector that relate to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in the European Union or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in the European Union; or

(b) in the audio-visual sector that relate to the production, distribution and exploitation of audio-visual works, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in countries of the Council of Europe or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in countries of the Council of Europe.

Article II

The Parties acknowledge that the terms of the customs union or free trade area exception found at Article II, paragraph 10(a), of the Treaty shall apply to all obligations of a Party by virtue of its membership in an economic integration agreement that includes a free trade area or customs union (*e.g.*, the European Union), including obligations owed to nationals or companies of any third country.

Article III

Article V of the Treaty shall be amended by deleting the text of the existing article in its entirety and substituting the following text in its place:

"The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty. The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between the Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility."

Article IV

A. The Annex to the Treaty shall be amended by adding the following additional paragraphs:

"4. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Government of Republic of Estonia reserves the right to make or maintain exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture
Audio-visual
Securities, Investment Services and other Financial Services
Fisheries
Hydrocarbons
Subsidies
Transport (Air Carriers)
Transport (Inland Waterways)
Transport (Maritime)

5. As necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Government of Republic of Estonia reserves the right to make or maintain exceptions to most-favored-nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture
Audio-visual
Hydrocarbons

6. Any exception by the Government of the Republic of Estonia exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above (*i.e.*, through any law or regulation adopted by, or any European Union measure directly applicable within, the Republic of Estonia) shall not apply, for the time period set forth below in subparagraph (a), to investments of nationals or companies of the United States that are existing in the relevant sector on the date this amendment takes effect or on the date the European Commission publishes its proposal to enact the relevant measure in its Official Journal, whichever date is later.

(a) The time period referred to in this paragraph shall be ten years from the date the relevant law or regulation adopted by, or European Union measure directly applicable within, the Republic of Estonia takes effect, or twenty years from the date of entry into force of the Treaty, whichever date is later.

(b) In no case, however, may an exception exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above apply to an existing investment, as defined in this paragraph, to the extent that it would require divestment, in whole or in part, of such an existing investment."

B. Paragraph 1 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to national treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries
Subsidies

C. Paragraph 2 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that the Government of the United States of America reserves the right to make or maintain limited exceptions to most-favored-nation treatment, as provided in Article II, paragraph 1, in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries

Article V

This Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

Article VI

This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on the 24th day of October, 2003 in the English and Estonian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA:

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELISE INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA VASTASTIKUSE KAITSE LEPINGU PROTOKOLL

Eesti Vabariigi valitsuse ja Ameerika Ühendriikide valitsuse esindajad,

soovides tõhustada 19. aprillil 1994 Washingtonis alla kirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Ameerika Ühendriikide valitsuse vahelist investeeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse lepingut ja selle lisa (edaspidi "leping"),

on arutanud Ameerika Ühendriikide ja Eesti Vabariigi kavatsust viia kooskõlla Eesti Vabariigi nimetatud lepingust tulenevad kohustused ja Euroopa Liidu liikmeks olemisest tulenevad kohustused,

on tõdenud, et Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 307 ja Eesti Vabariigi ühinemisakti artikli 6.10 kohaselt peab Eesti Vabariik võtma kõik asjakohased meetmed, et kõrvaldada vastuolud Euroopa Ühenduse asutamislepingu ja muude rahvusvaheliste lepingute, sealhulgas käesoleva lepingu vahel,

on selle tulemusena otsustanud, et vastuolude vältimiseks on vaja lepingut muuta,

on otsustanud sõlmida lepingu protokolli ja

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel I

Vastavalt Eesti Vabariigi vajadusele täita oma kohustusi Euroopa Liidu võetud meetmete alusel ei piira lepingu artikli II lõige 6 Eesti Vabariigi õigust kehtestada tegutsemise tingimusi:

(a) põllumajandussektoris seoses selliste töödeldud ja muude põllumajandussaaduste tootmise, töötlemise ja kaubandusega, mille suhtes rakendatakse kvoote või mille puhul nõutakse Euroopa Liidus toodetavate kaupade või osutatavate teenuste ostmist ja kasutamist või mille puhul on määratud selliste kaupade ja teenuste kasutamise protsent, ja

(b) audiovisuaalsektoris seoses selliste audiovisuaalsete tööde tootmise, jaotamise ja kasutamisega, mille suhtes rakendatakse kvoote või mille puhul nõutakse Euroopa Nõukogu riikides toodetavate kaupade ja osutatavate teenuste ostmist ja kasutamist või mille puhul on määratud selliste kaupade ja teenuste kasutamise protsent.

Artikkel II

Lepingupooled tunnistavad, et lepingu artikli II lõike 10 punktis a ette nähtud tolliliidu ja vabakaubanduspiirkonna erandite tingimused kehtivad lepingupoole kohustuste suhtes, mis tulenevad vabakaubanduspiirkonda või tolliliitu (nt Euroopa Liit) käsitleva

majandusintegratsiooni lepingu osaliseks olemisest, sealhulgas kohustused, mis kummalgi lepingupoolel on kolmanda riigi kodanike ja ettevõtete suhtes.

Artikkel III

Lepingu artikli V tekst kustutatakse ja asendatakse järgmise tekstiga:

"Lepingupooled nõustuvad kummagi poole taotlusel viivitamata konsulteerima, et lahendada lepinguga seonduvaid mis tahes vaidlusküsimusi või et arutada lepingu tõlgendamise või rakendamise probleeme. Lepingupooled nõustuvad viivitamata konsulteerima ka siis, kui ühe lepingupoole arvates on vaja võtta meetmeid, et tagada kooskõla lepingu ja Euroopa Ühenduse asutamislepingu vahel."

Artikkel IV

A. Lepingu lisale lisatakse järgmised lõiked:

"4. Vastavalt vajadusele täita oma kohustusi Euroopa Liidu võetud meetmete alusel jätab Eesti Vabariigi valitsus endale õiguse artikli II lõike 1 kohaselt teha või säilitada erandeid riikliku käsitluse suhtes järgmistes majandusharudes ja valdkondades:

põllumajandus
audiovisuaalsektor
väärtpaberid, investeerimisteenused ja teised finantsteenused
kalandus
süsivesinikud
subsiidiumid
õhutransport
siseveetransport
meretransport

5. Vastavalt vajadusele täita oma kohustusi Euroopa Liidu võetud meetmete alusel jätab Eesti Vabariigi valitsus endale õiguse artikli II lõike 1 kohaselt teha või säilitada erandeid enamsoodusturežiimi suhtes järgmistes majandusharudes ja valdkondades:

põllumajandus
audiovisuaalsektor
süsivesinikud

6. Lõigete 4 ja 5 alusel Eesti Vabariigi valitsuse tehtud erandid (st Euroopa Liidu vastuvõetud õigusaktid või Eesti Vabariigis otserakendatavad Euroopa Liidu meetmed) ei kehti allpool punktis a määratud tähtajal Ameerika Ühendriikide kodanike ja ettevõtete investeeringute suhtes, mis on tehtud nimetatud sektoris käesoleva muudatuse jõustumise kuupäevaks või kuupäevaks, mil Euroopa Komisjon avaldab Euroopa Ühenduste Teatajas asjakohase meetme kehtestamise ettepaneku, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem.

(a) Käesolevas lõikes nimetatud tähtaeg on kümme aastat Euroopa Liidu asjakohase õigusakti vastuvõtmise või Eesti Vabariigis otserakendatava Euroopa Liidu meetme jõustumise kuupäevast, või kakskümmend aastat lepingu jõustumise kuupäevast, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem.

(b) Ühelgi juhul ei rakendata lõigete 4 ja 5 alusel tehtud erandit käesolevas lõikes nimetatud investeeringu suhtes, kui sellega nähakse ette investeeringu käsutamise õiguse täielikku või osalist kaotamist."

B. Lepingu lisa lõiget 1 muudetakse kajastamaks asjaolu, et Ameerika Ühendriikide valitsus jätab endale õiguse artikli II lõike 1 kohaselt teha või säilitada piiratud erandeid riikliku käsitluse suhtes järgmistes uutes majandusharudes ja valdkondades:

kalandus
subsiidiumid.

C. Lepingu lisa lõiget 2 muudetakse kajastamaks asjaolu, et Ameerika Ühendriikide valitsus jätab endale õiguse artikli II lõike 1 kohaselt teha või säilitada piiratud erandeid enamsoodustusrežiimi suhtes järgmistes uutes majandusharudes ja valdkondades:

kalandus.

Artikkel V

Protokoll, mis moodustab lepingu lahutamatu osa, ratifitseeritakse.

Artikkel VI

Protokoll jõustub ratifitseerimiskirjade vahetusega ja jääb jõusse nii kaua, kui leping on jõus.

SELLE KINNITUSEKS on valitsuste täievolilised esindajad protokollile alla kirjutanud.

KOOSTATUD kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles 24. oktoobril 2003 Brüsselis; mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE NIMEL:

EESTI VABARIIGI VALITSUSE NIMEL:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE AU TRAITÉ RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE L'INVESTISSEMENT

Les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Estonie,

Désireux d'accroître l'efficacité du Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de l'investissement, avec annexe, signé à Washington le 19 avril 1994 (ci-après dénommés le « Traité »),

Ayant examiné les intentions des États-Unis d'Amérique et de la République d'Estonie concernant la compatibilité entre les obligations de la République d'Estonie au regard du Traité et ses obligations qui découlent de son adhésion à l'Union européenne,

Ayant constaté que la République d'Estonie, conformément à l'article 307 du Traité instituant la Communauté européenne et l'article 6.10 de l'acte d'adhésion de la République d'Estonie, selon le cas, doit prendre toutes les mesures adéquates pour éliminer les incompatibilités entre le Traité instituant la Communauté européenne et ses autres accords internationaux, y compris le Traité,

Ont conclu, en conséquence, qu'un certain nombre de modifications au Traité sont nécessaires en vue d'éviter ces incompatibilités,

Ont décidé de conclure un Protocole à ce sujet, et

Sont convenus des articles suivants :

Article premier

Selon que de besoin, pour que la République d'Estonie puisse respecter ses obligations conformément aux mesures adoptées par l'Union européenne, le paragraphe 6 de l'article II du Traité ne peut limiter la capacité de la République d'Estonie à imposer des critères de performance qui :

a) Dans le secteur agricole, concernent la production, la transformation et le commerce des produits agricoles et des produits agricoles transformés, remplissent les contingents ou exigent l'achat ou l'utilisation de biens produits ou de services fournis dans l'Union européenne ou, eu égard aux biens produits ou services fournis, un niveau ou un pourcentage déterminé du contenu provenant d'une source située dans l'Union européenne; ou

b) Dans le secteur de l'audiovisuel, concernent la production, la distribution et l'exploitation d'œuvres audiovisuelles, remplissent les contingents ou exigent l'achat ou l'utilisation de biens produits ou de services fournis provenant des pays du Conseil de l'Europe ou, eu égard aux biens produits ou services fournis, un niveau ou un pourcentage déterminé du contenu provenant d'une source située dans les pays du Conseil de l'Europe.

Article II

Les Parties conviennent que les conditions de l'exception prévues par l'Union douanière ou les zones franches, figurant à l'alinéa a) du paragraphe de l'article II du Traité, s'appliquent à toutes les obligations d'une Partie en vertu de son adhésion à un accord d'intégration économique qui prévoit une zone franche ou une union douanière (l'Union européenne, par exemple), y compris les obligations à l'égard des ressortissants ou des sociétés d'un pays tiers.

Article III

L'article V du Traité est modifié par la suppression dans sa totalité du texte de l'article existant et par son remplacement par le texte suivant :

« Les Parties conviennent de se consulter rapidement à la demande de l'une d'entre elles, afin de résoudre tout différend en rapport avec le présent Traité ou d'examiner toute question liée à l'interprétation ou l'application du Traité. Les Parties conviennent en outre de se consulter rapidement chaque fois qu'une Partie estime que des mesures sont requises pour assurer la compatibilité entre le Traité et le Traité instituant la Communauté européenne, en vue d'assurer leur compatibilité. »

Article IV

A. L'annexe au Traité est modifiée par l'ajout des paragraphes supplémentaires suivants :

« 4. Selon que de besoin et pour faire face à ses obligations, conformément aux mesures adoptées par l'Union européenne, le Gouvernement de la République d'Estonie se réserve le droit de faire ou de conserver des exceptions au traitement national, comme prévu au paragraphe 1 de l'article II, dans les secteurs ou les spécialités indiqués ci-dessous :

- Agriculture
- Audiovisuel
- Garanties, services d'investissements et autres services financiers
- Pêches
- Hydrocarbures
- Subventions
- Transports (transports aériens)
- Transports (navigation fluviale intérieure)
- Transports (maritimes)

5. Selon que de besoin et pour faire face à ses obligations, conformément aux mesures adoptées par l'Union européenne, le Gouvernement de la République d'Estonie se réserve le droit de faire ou de conserver des exceptions au traitement de la nation la plus favorisée, prévues au paragraphe 1 de l'article II, dans les secteurs ou les spécialités indiquées ci-dessous :

- Agriculture
- Audiovisuel
- Hydrocarbures

6. Toute exception de la part du Gouvernement de la République d'Estonie, adoptée conformément aux paragraphes 4 ou 5 ci-dessus (c'est-à-dire par le biais de la législation ou d'une réglementation adoptée ou par une mesure de l'Union européenne directement applicable en République d'Estonie) ne s'applique pas pendant le délai fixé à l'alinéa a) ci-dessous, aux investissements des ressortissants ou des sociétés des États-Unis qui existent dans le secteur en question à la date à laquelle la présente modification entre en vigueur ou à la date à laquelle la Commission européenne publie sa proposition de promulguer les mesures pertinentes dans son Journal officiel, celle des deux dates la plus éloignée étant retenue.

a) Le délai mentionné dans le présent paragraphe est de 10 ans à compter de la date à laquelle la législation ou la réglementation pertinente, ou encore une mesure de l'Union européenne directement applicable, adoptée par la République d'Estonie entre en vigueur, ou de 20 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, celle des deux dates la plus éloignée étant retenue.

b) Toutefois, une exception appliquée conformément aux paragraphes 4 ou 5 ci-dessus ne peut en aucun cas s'appliquer à un investissement déjà réalisé, tel que défini au présent paragraphe, dans la mesure où il entraînerait une obligation de désinvestissement, en totalité ou en partie, de l'investissement existant concerné. »

B. Le paragraphe 1 de l'annexe au Traité est modifié de façon à refléter le fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de faire ou de conserver des exceptions limitées au traitement national, comme prévu au paragraphe 1 de l'article II, dans les nouveaux secteurs ou les spécialités indiqués ci-dessous :

- Pêches
- Subventions

C. Le paragraphe 2 de l'annexe au Traité est modifié de façon à refléter le fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de faire ou de conserver des exceptions limitées au traitement de la nation la plus favorisée, comme prévu au paragraphe 1 de l'article II, dans les nouveaux secteurs ou spécialités indiqués ci-dessous :

- Pêches

Article V

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, est soumis à ratification.

Article VI

Le présent Protocole entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et reste valide aussi longtemps que le Traité lui-même.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 24 octobre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ROCKWELL A. SCHNABEL]

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[VÄINO REINART]

No. 35805. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 23RD FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2067, I-35805.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED ON 23 FEBRUARY 1998. LONDON, 26 NOVEMBER 2009

Entry into force: 9 January 2011 by notification, in accordance with article X

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013

Nº 35805. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oman

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 23 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2067, I-35805.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN MODIFIANT L'ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL SIGNÉ LE 23 FÉVRIER 1998. LONDRES, 26 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 9 janvier 2011 par notification, conformément à l'article X

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013

المادة العاشرة

تخطر كل دولة متعاقدة الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات التي يتطلبها قانونها لنفاذ أحكام هذا البروتوكول، ويسري هذا البروتوكول من تاريخ آخر هذين الإخطارين، وتكون أحكامه نافذة فوراً؛ باستثناء الضرائب التي تحجز من المنبع، فتكون أحكامه نافذة على المبالغ المدفوعة اعتباراً من الأول من يناير من السنة التالية للسنة الميلادية التي يسري فيها هذا البروتوكول.

إثباتا لما تقدم، قام الموقعان أدناه بموجب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في مدينة لندن في يوم ٩ ذوالحجة ١٤٣٠هـ الموافق ٢٦ نوفمبر ٢٠٠٩م من نسختين أصليتين متطابقتين باللغتين الإنجليزية والعربية لكل منهما حجية متساوية.

عن حكومة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية

ستيفن تيمس
وزير المالية إلى الخزانة

عن حكومة
سلطنة عُمان

أحمد بن عبدالنبي مكي
وزير الاقتصاد الوطني
نائب رئيس مجلس الشئون المالية
وموارد الطاقة

٥- لا يجوز إقامة الدعاوى المتعلقة بوجود الضريبة أو سريانها أو مقدارها والمبالغ المعتمدة بواسطة السلطة المختصة في أي دولة متعاقدة أمام المحاكم أو الهيئات الإدارية في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٦- لا تفسر أية أحكام بهذه المادة على أنها تفرض التزاما على أي دولة متعاقدة للقيام بالاتي:

أ) اتخاذ إجراءات إدارية بما يخالف القوانين والإجراءات الإدارية لهذه الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى.

ب) اتخاذ إجراءات مخالفة للنظام العام .

ج) تقديم المساعدة إذا لم تتخذ الدولة المتعاقدة الأخرى كل الإجراءات المعقولة للتحصيل أو الإجراءات التحفظية- بحسب الأحوال- وفقاً لقوانينها وممارساتها الإدارية.

د) تقديم المساعدة في الحالات التي يكون فيها العبء الإداري في هذه الدولة غير متناسب مع النفع الذي تحصل عليه الدولة المتعاقدة الأخرى.

٧- تطبق أحكام هذه المادة فقط على الأشخاص الذين تسري عليهم هذه الاتفاقية وبالنسبة فقط للضرائب التي تتناولها الاتفاقية."

المادة التاسعة

تضاف إلى المادة الثلاثين من الاتفاقية فقرة (ج) جديدة تالية للفقرة (ب) على النحو الآتي:

" (ج) في كلتا الدولتين، دون الإخلال بأحكام الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه المادة، بالنسبة للضرائب التي تحجز من المنبع، فيما يتعلق بالمبالغ التي يتم دفعها اعتباراً من الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم خلالها توجيه الإخطار بالإنهاء."

المادة الثامنة

تضاف إلى الاتفاقية مادة جديدة برقم (٢٧ أ) نصها الأتي:

" المادة السابعة والعشرون (أ)
المساعدة في تحصيل الضرائب

١- تتفق الدولتان المتعاقدتان على تقديم المساعدة لبعضهما البعض في تحصيل الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وبما لا يتعارض مع أحكامها، بالإضافة إلى الفوائد والجزاءات الإدارية وتكاليف التحصيل المتعلقة بهذه الضرائب. ويجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين عن طريق الاتفاق المشترك إقرار طريقة تطبيق هذه المادة.

٢- إذا طلبت دولة متعاقدة المساعدة في تحصيل الضرائب والمبالغ المستحقة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة، فإن هذا الطلب يجب ان يتضمن شهادة من السلطة المختصة في هذه الدولة تفيد – وفقا لقوانين هذه الدولة– أحقية هذه الدولة في تحصيل الضرائب والمبالغ المستحقة وأن المكلف بأدائها لا يحق له منع التحصيل، وحينئذ يجب قبول الطلب لغرض تحصيل الضرائب من قبل السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- طلب المساعدة الذي تقدمه أي دولة متعاقدة والذي يتم قبوله للتحصيل من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى يتم تنفيذه من قبل تلك الدولة الأخرى كما لو كان الطلب يتعلق بمطالبات الضرائب الخاصة بها؛ ومع ذلك لا تتمتع هذه المطالبات بأية أولوية في الدولة التي يطلب منها التحصيل، ولا يمكن تنفيذها عن طريق السجن للمدين.

٤- يتم تسليم المبالغ التي تقوم السلطة المختصة في دولة متعاقدة بتحصيلها وفقا لهذه المادة إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى خلال شهرين من تاريخ التحصيل؛ وما لم تتفق السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين على غير ذلك، تتحمل الدولة التي يقدم إليها الطلب المصروفات العادية التي يتم تكبدها في تقديم المساعدة في تحصيل الضريبة.

٥- تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيم في تلك الدولة؛ ومع ذلك إذا كان لدى الشخص الذي يدفع الإتاوات – سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها – منشأة مستقرة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة يرتبط بالحق الذي استحقت عنه الإتاوات وكانت الإتاوات قد تحملتها هذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت، فإن هذه الإتاوات تعتبر إنها نشأت في الدولة المتعاقدة الكائن فيها المنشأة المستقرة أو المقر الثابت.

٦- إذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الإتاوات والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر إلى زيادة – لأي سبب كان– في المبلغ المدفوع عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع والمالك المستفيد في حالة عدم وجود تلك العلاقة، فتطبق أحكام هذه المادة على المبلغ المشار إليه أخيراً فقط. وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة بمراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

٧- لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإنشاء أو حوالة الحقوق التي تدفع عنها الإتاوات هو الاستفادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الإنشاء أو تلك الحوالة."

المادة السادسة

تلغى الفقرة (٥) من المادة الثالثة عشرة من الاتفاقية.

المادة السابعة

يستبدل بعبارة " الفقرة (٤) أو (٥) من المادة (١٢)" الواردة في الفقرة (٣) من المادة الخامسة والعشرين من الاتفاقية، عبارة " الفقرة (٦) أو (٧) من المادة (١٢)".

المادة الخامسة

يستبدل بنص المادة الثانية عشرة من الاتفاقية النص الآتي:

"المادة الثانية عشرة

. الإتاوات

١- الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تفرض عليها الضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- ومع ذلك، يجوز أن تفرض أيضا على مثل هذه الإتاوات الضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وطبقاً لقوانين هذه الدولة ؛ ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً بالدولة المتعاقدة الأخرى فان الضريبة المفروضة على هذا النحو يجب ألا تزيد على نسبة (٨%) ثمانية بالمائة من إجمالي مبلغ الإتاوات.

٣- يقصد بكلمة " الإتاوات " الواردة في هذه المادة المدفوعات من أي نوع يتم تسلمها مقابل استخدام أو حق استخدام أي من حقوق المؤلف على المصنفات الأدبية، أو الأعمال الفنية أو العلمية (بما فيها برامج الحاسب الآلي والأفلام السينمائية، أو الأفلام أو الشرائط المستخدمة في الإذاعة الصوتية أو المرئية) وأي براءات اختراع، أو علامات تجارية، أو تصميم أو طراز أو خطة أو تركيبة أو عملية إنتاج سرية ، أو استخدام أو حق استخدام المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية أو للمعلومات المتعلقة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية .

٤- لا تسرى أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيما في دولة متعاقدة ويباشر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الإتاوات ترتبط بصفة فعلية بهذه المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت. وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) من هذه الاتفاقية بحسب الأحوال.

٤- الصندوق العماني للاستثمار.
٥- أي صندوق تقاعد أو معاشات يتم تنظيمه وفقاً للقوانين العمانية.
٦- أية مؤسسة تكون مملوكة بالكامل أو بصفة أساسية لحكومة سلطنة عُمان ، حسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين.

ب) بالنسبة للمملكة المتحدة:
١- حكومة المملكة المتحدة.
٢- بنك إنجلترا.
٣- أي صندوق معاشات يتم تنظيمه وفقاً لقوانين المملكة المتحدة.
٤- أية مؤسسة تكون مملوكة بالكامل أو بصفة أساسية لحكومة المملكة المتحدة، حسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين. "

٢- يستبدل بعبارة " الفقرتين رقمي (١) و (٢) " الواردة في الفقرة (٤) من المادة العاشرة من الاتفاقية، عبارة "الفقرتين رقمي (١) و (٢ أ)".

المادة الثالثة

تلغى الفقرة (٥) من المادة الثامنة من الاتفاقية.

المادة الرابعة

١- يستبدل بالفقرة (٢) من المادة العاشرة من الاتفاقية الفقرتان الآتيتان:-

"(٢ أ) ومع ذلك يجوز فرض الضريبة أيضاً على أرباح الأسهم في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم وطبقاً لقوانين تلك الدولة، إلا إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم يُقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فحينئذ:

(أ) تعفى أرباح الأسهم المشار إليها من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم؛ باستثناء ما ورد ذكره في الفقرة الفرعية (ب)التالية.

(ب) في حال دفع أرباح الأسهم من الدخل المحقق (بما في ذلك الأرباح) – بطريقة مباشرة أو غير مباشرة – من أموال ثابتة وفقاً للمعنى المحدد في المادة السادسة بواسطة شركة استثمار أو صندوق استثمار يقوم بتوزيع معظم هذا الدخل سنوياً ويكون دخله من هذه الأموال الثابتة معفياً من الضريبة، فإن الضريبة التي تفرضها الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي تدفع أرباح الأسهم يجب ألا تزيد على (١٥%) خمسة عشر بالمائة من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم.

ولا تؤثر هذه الفقرة في فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التى تدفع منها أرباح الأسهم.

(٢ ب) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (٢ أ) السابقة، تعفى أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة من الضريبة في هذه الدولة والتي يتم دفعها إلى:

أ) بالنسبة لسلطنة عُمان:

١- حكومة سلطنة عُمان.

٢- البنك المركزي العماني.

٣- صندوق الاحتياطي العام للدولة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول بين
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة سلطنة عُمان
لتعديل اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي
بالنسبة للضرائب على الدخل والأرباح الرأسمالية الموقعة
بتاريخ ٢٣ فبراير ١٩٩٨

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة سلطنة عُمان ، رغبة منهما في إبرام بروتوكول لتعديل اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل والأرباح الرأسمالية، الموقعة في لندن بتاريخ ٢٣ فبراير ١٩٩٨ – ويشار إليها فيما بعد بـ"الاتفاقية " – قد اتفقتا على الآتي:-

المادة الأولى

يستبدل بالفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (٣) من المادة الثانية من الاتفاقية الفقرة الآتية:-

" (أ) في سلطنة عُمان:

ضريبة الدخل.

(ويشار إليها فيما بعد بـ"الضريبة العمانية")."

المادة الثانية

١- تلغى عبارة "تجارية أو صناعية" الواردة في الفقرة الفرعية (هـ) من الفقرة (١) من المادة الثالثة من الاتفاقية.

٢- يستبدل بالبند (٢) من الفقرة الفرعية (ط) من الفقرة (١) من المادة الثالثة من الاتفاقية البند الآتي:-

"(٢) بالنسبة للمملكة المتحدة:

مفوضو هيئة الإيرادات والجمارك البريطانية أو من ينوب عنهم."

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED ON 23RD FEBRUARY 1998

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 23rd February 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following:

"(a) in the case of the Sultanate of Oman:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Omani tax");"

ARTICLE II

(1) In sub-paragraph (e) of paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, the words "commercial or industrial" shall be deleted.

(2) Clause (ii) of sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following:

"(ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;"

ARTICLE III

Paragraph (5) of Article 8 of the Agreement shall be deleted.

ARTICLE IV

1. Paragraph (2) of Article 10 of the Agreement shall be replaced by the following paragraphs, (2A) and (2B), as follows:

"(2A)However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State:

a) except as provided in sub-paragraph b), such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident;

b) where dividends are paid out of income (including gains) derived directly or indirectly from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment company or investment fund which distributes most of this income annually and whose income from such immovable property is exempted from tax, the tax charged by the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(2B) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2A) of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in that State where they are paid to:

a) in the case of the Sultanate of Oman:

(i) the Government of the Sultanate of Oman;

(ii) the Central Bank of Oman;

(iii) the State General Reserve Fund;

(iv) the Omani Investment Fund;

(v) any retirement or pension fund organised under Omani laws; and

(vi) any other statutory body or institution wholly or mainly owned by the Government of the Sultanate of Oman, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of the United Kingdom:

(i) the Government of the United Kingdom;

(ii) the Bank of England;

(iii) any pension fund organised under United Kingdom law; and

(iv) any other statutory body or institution wholly or mainly owned by the Government of the United Kingdom, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States."

2. In paragraph (4) of Article 10 of the Agreement, the words "paragraphs (1) and (2)" shall be replaced by the words "paragraphs (1) and (2A)".

ARTICLE V

Article 12 of the Agreement shall be replaced by the following:

"ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including computer software, cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with

such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of royalties. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE VI

Paragraph (5) of Article 13 of the Agreement shall be deleted.

ARTICLE VII

In paragraph (3) of Article 25 of the Agreement, the words "paragraph (4) or (5) of Article 12" shall be replaced by the words "paragraph (6) or (7) of Article 12".

ARTICLE VIII

The following new article shall be inserted immediately after Article 27 of the Agreement:

"ARTICLE 27A

Assistance in the Collection of Taxes

1. The Contracting States agree to lend assistance to each other in the collection of taxes covered by and not levied contrary to this Agreement, together with interest, administrative penalties and the costs of collection pertaining to such taxes. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. If a Contracting State makes a request for assistance in the collection of taxes and dues mentioned in paragraph (1) of this Article, that request shall include a certification by the competent authority of that State that, under the laws of that State, it has the right to collect the taxes and dues and the taxpayer has no further right to prevent collection. That request shall thereupon be accepted for the purposes of collection of taxes by the competent authority of the other Contracting State.

3. The request of a Contracting State that has been accepted for collection by the other Contracting State shall be fulfilled by that other State as though such request related to its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by the imprisonment for debt of the debtor.

4. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State within two months of the date of recovery. Except where the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary costs of providing tax collection assistance shall be borne by the requested State.

5. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of taxes and dues certified by the competent authority of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

6. Nothing in this Article shall be construed as imposing on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy;

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

7. The provisions of this Article shall apply only to persons to whom the Agreement applies and in respect only of taxes covered by this Agreement."

ARTICLE IX

In Article 30 of the Agreement, the following sub-paragraph shall be inserted after sub-paragraph (b):

"(c) in both States, notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, in respect of taxes withheld at source, for amounts paid on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice of such termination is given."

ARTICLE X

Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have immediate effect except for taxes withheld at source, for which it shall have effect in respect of amounts paid on or after 1st January in the following calendar year.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London on this twenty-six day of November 2009 corresponding to the 9 day of Dhul-Hijja 1430 AH in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	**For the Government of the Sultanate of Oman:**
STEPHEN C TIMMS	**AHMED ABDULNABI MAKI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN MODIFIANT L'ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL SIGNÉ LE 23 FÉVRIER 1998

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Désireux de conclure un Protocole pour modifier l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Londres le 23 février 1998 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« a) Dans le cas du Sultanat d'Oman :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé l'« impôt omanais »); »

Article II

1) À l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, la mention « commerciales ou industrielles » est supprimée.

2) La clause ii) figurant à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord est remplacée par ce qui suit :

« ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé; »

Article III

Le paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord est supprimé.

Article IV

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord est remplacé par les paragraphes suivants 2A et 2B, comme suit :

« 2A. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant :

a) Lesdits dividendes, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente;

b) Lorsque les dividendes sont versés par prélèvement du revenu (y compris les gains), provenant directement ou indirectement de biens immeubles au sens de l'article 6 par une société d'investissement ou des fonds d'investissement qui distribuent annuellement la majeure partie dudit revenu et dont le revenu perçu de biens immeubles est exonéré d'impôt, l'impôt perçu par l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident ne peut dépasser 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2B. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2A du présent article, les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si ces dividendes sont payés :

a) Dans le cas du Sultanat d'Oman :

i) Au Gouvernement du Sultanat d'Oman;

ii) À la Banque centrale d'Oman;

iii) Au Fonds de réserve général de l'État;

iv) Au Fonds d'investissement omanais;

v) À des fonds de retraite ou de pension créés en vertu de la législation omanaise; et

vi) À tout autre organisme de droit public ou toute autre institution appartenant exclusivement ou principalement au Gouvernement du Sultanat d'Oman, comme il peut être convenu à l'occasion entre les autorités compétentes des États contractants;

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) Au Gouvernement du Royaume-Uni;

ii) À la Banque d'Angleterre;

iii) À des fonds de pension créés en vertu de la législation du Royaume-Uni; et

iv) À tout autre organisme de droit public ou toute autre institution appartenant exclusivement ou principalement au Gouvernement du Royaume-Uni, comme il peut être convenu à l'occasion entre les autorités compétentes des États contractants ».

2. Dans le paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord, la mention « paragraphes 1 et 2 » est remplacée par la mention « paragraphes 1 et 2A ».

Article V

L'article 12 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; cependant, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 8 % du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les programmes informatiques, les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel ces redevances sont imputées, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède pour une raison quelconque celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution de droits générateurs de redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution ».

Article VI

Le paragraphe 5 de l'article 13 de l'Accord est supprimé.

Article VII

Au paragraphe 3 de l'article 25 de l'Accord, la mention « paragraphes 4 ou 5 de l'article 12 » est remplacée par la mention « paragraphes 6 ou 7 de l'article 12 ».

Article VIII

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article 27 de l'Accord.

« *Article 27A. Assistance au recouvrement des impôts*

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance pour le recouvrement des impôts perçus en vertu du présent Accord et dont la perception ne serait pas contraire audit Accord, ainsi que des intérêts, amendes administratives et coûts de recouvrement se rapportant à ces impôts. Les autorités compétentes des États contractants peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Lorsqu'un État contractant demande une assistance pour le recouvrement d'impôts et de taxes visés au paragraphe 1 du présent article, il assortit sa demande d'un certificat délivré par son autorité compétente attestant que, conformément à la législation de cet État, il est en droit de recouvrer l'impôt et que le contribuable ne dispose d'aucun droit qui lui permet d'empêcher ledit recouvrement. La demande est alors acceptée en vue du recouvrement des impôts par les autorités compétentes de l'autre État contractant.

3. Toute demande de recouvrement émanant d'un État contractant acceptée par l'autre État contractant est exécutée par cet autre État au même titre que si elle concernait ses propres impôts. Ces créances ne bénéficient toutefois d'aucune priorité dans l'État requis et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette.

4. Les montants recouvrés par l'autorité compétente d'un État contractant, conformément au présent article, sont remis à l'autorité compétente de l'autre État contractant dans un délai de deux mois à compter de la date de recouvrement. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés dans l'assistance au recouvrement de créances fiscales sont supportés par l'État requis.

5. Les procédures liées à l'existence, la validité ou le montant d'impôts et de taxes certifiés par l'autorité compétente d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou aux organes administratifs de l'autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) Prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables conservatoires ou de recouvrement, suivant le cas, disponibles au titre de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) Fournir l'assistance dans les cas où la charge administrative pour cet État est clairement disproportionnée par rapport aux avantages tirés par l'autre État contractant.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux personnes auxquelles le présent Accord s'applique et qu'aux fins des impôts visés par ledit Accord ».

Article IX

À l'article 30 de l'Accord, l'alinéa suivant est inséré après l'alinéa b) :

« c) Dans les deux États, nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus, en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée. »

Article X

Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière desdites notifications, avec un effet immédiat, sauf pour les impôts retenus à la source, pour lesquels il sera applicable aux montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile suivante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 26 novembre 2009, correspondant au 9 Dhoul Hijja 1430 du calendrier hégirien, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
STEPHEN C TIMMS

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :
AHMED ABDULNABI MAKI

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE RECRUITMENT, USE, FINANCING AND TRAINING OF MERCENARIES. NEW YORK, 4 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2163, I-37789.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2013

Date of effect: 12 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2013

Reservation:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo 17 de la Convención Internacional contra el Reclutamiento, la Utilización, la Financiación y el Entrenamiento de Mercenarios, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 1 del mismo artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to paragraph 2, article 17, of the International Convention against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries, the Bolivarian Republic of Venezuela makes an express reservation to paragraph 1 of the same article. Therefore, it does not consider itself bound to resort to arbitration as a means of dispute settlement, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

Nº 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE RECRUTEMENT, L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2163, I-37789.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2013

Date de prise d'effet : 12 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2013

Réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, la République bolivarienne du Venezuela émet expressément une réserve concernant les dispositions du paragraphe 1 dudit article. En conséquence, elle considère qu'elle n'est pas tenue de recourir à l'arbitrage pour le règlement des différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

Declaration: *Déclaration :*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Con relación a lo establecido en el artículo 12, la extradición de nacionales venezolanos está expresamente prohibida en el ordenamiento jurídico venezolano. A este respecto, la República Bolivariana de Venezuela, en caso de que se solicite en extradición a un nacional venezolano, someterá el caso a las autoridades competentes venezolanas a efectos de su procesamiento, de conformidad al procedimiento previsto en las leyes de la República Bolivariana de Venezuela .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to the provisions laid down in article 12, the extradition of Venezuelan nationals is expressly prohibited by the Venezuelan law. In that respect, in the event of a request for extradition of a Venezuelan national, the Bolivarian Republic of Venezuela will submit the case to the competent Venezuelan authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of the Bolivarian Republic of Venezuela.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les dispositions de l'article 12, la législation vénézuélienne interdit expressément l'extradition de ressortissants vénézuéliens. Si un citoyen vénézuélien fait l'objet d'une demande d'extradition, la République bolivarienne du Venezuela soumet l'affaire aux autorités vénézuéliennes compétentes en vue de son règlement, conformément à la procédure prévue par les lois du pays.

No. 38015. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING TRANSPORT. HONG KONG, 25 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2169, I-38015.*]

Termination in accordance with:

51470. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 21 June 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2961, I-51470.*]

Entry into force: 20 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 29 November 2013

Nº 38015. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS RÉSULTANT DES AFFAIRES DU TRANSPORT MARITIME. HONG KONG, 25 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2169, I-38015.*]

Abrogation conformément à :

51470. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 21 juin 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2961, I-51470.*]

Entrée en vigueur : 20 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2013

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2013

Date of effect: 26 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2013

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2013

Date of effect: 26 November 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 2013

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2013

Date de prise d'effet : 26 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2013

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2013

Date de prise d'effet : 26 novembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 novembre 2013

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 September 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 November 2013

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 29, paragraph 1, of the Convention, Austria designated the Austrian Federal Ministry of Justice as the central authority.

Federal Ministry of Justice
Museumstraße 7
1070 Wien
Austria
Tel.: +43 (0)1 52 1 52-0
Email : post@bmj.gv.at

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention, l'Autriche a désigné le Ministère fédéral de la Justice autrichien en tant qu'autorité centrale.

Ministère fédéral de la Justice
Museumstraße 7
1070 Vienne
Autriche
Tél.: +43 (0)1 52 1 52-0
Email : post@bmj.gv.at

Nº 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 septembre 2013

Date de prise d'effet : 1er janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 novembre 2013

Déclaration :

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C TO THE STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. GENEVA, 8 MAY 2009

APPROVAL OF AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2013

Date of effect: 18 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2013

AMENDMENT TO ANNEX A TO THE STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. GENEVA, 29 APRIL 2011

APPROVAL OF AMENDMENTS

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 November 2013

Date of effect: 18 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 November 2013

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C DE LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 8 MAI 2009

APPROBATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2013

Date de prise d'effet : 18 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2013

AMENDEMENT À L'ANNEXE A DE LA CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 29 AVRIL 2011

APPROBATION D'AMENDEMENTS

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 novembre 2013

Date de prise d'effet : 18 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 novembre 2013

No. 41120. Belgium and International Bank for Reconstruction and Development

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE OF THIS ORGANIZATION IN BELGIUM. BRUSSELS, 26 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2306, I-41120.*]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BRUSSELS, 28 FEBRUARY 2005

Entry into force: 23 October 2013 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 26 November 2013

Nº 41120. Belgique et Banque internationale pour la reconstruction et le développement

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT SUR L'ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION. BRUXELLES, 26 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2306, I-41120.*]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BRUXELLES, 28 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 23 octobre 2013 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belgique, 26 novembre 2013

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND PROTOCOL
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW
EN ONTWIKKELING

HET KONINKRIJK BELGIË,
hierna genoemd "België"

en

DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW
EN ONTWIKKELING,
hierna genoemd "de BIRD"

GEZIEN het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, ondertekend op 26 april 1999 ;

WENSENDE het stelsel van voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van het Verbindingsbureau van de BIRD nader te omschrijven,

ZIJN het volgende overeen gekomen :

Artikel 1

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de BIRD, aangesteld bij het Verbindingsbureau, het recht, binnen de twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van rechten bij invoer en van belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

3. België is er niet toe gehouden de in §1 van dit artikel vermelde voordelen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders toe te kennen.

Artikel 2

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigden van de Partijen dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 28 februari 2005, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

Baudouin de la Kethulle de Ryhove,
Ambassadeur,
Voorzitter van het I.C.O.I.O.

VOOR DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW EN ONTWIKKELING :

Haleh BRIDI,
Bijzonder Vertegenwoordigster bij de Europese Unie

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE COMPLEMENTAIRE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DEVELOPPEMENT

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
ci-après dénommé "la Belgique"

et

LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DEVELOPPEMENT,
ci-après dénommée "la BIRD"

VU l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, signé le 26 avril 1999 ;

DÉSIREUX de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions du Bureau de liaison de la BIRD,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires de la BIRD affectés au Bureau de liaison jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en exemption des droits à l'importation et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et un véhicule automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages visés au §1 du présent article.

Article 2

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 28 février 2005, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Baudouin de la Kethulle de Ryhove,
Ambassadeur,
Président du C.I.A.O.I.

POUR LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT :

Haleh BRIDI,
Représentante spéciale auprès de l'Union européenne

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "Belgium", and the International Bank for Reconstruction and Development, hereinafter referred to as "IBRD",

Considering the Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of a Liaison Office of this Organization in Belgium, signed on 26 April 1999,

Wishing to specify the regime of privileges and immunities necessary for the performance of the duties of the IBRD Liaison Office,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium which arise from the provisions of the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions, IBRD officials shall enjoy the right, during a period of 12 months after they first take up employment in Belgium, to import or acquire, free of customs duties and value added tax, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of this article.

3. Belgium shall not be required to grant to its own nationals or permanent residents the advantages referred to in paragraph 1 of this article.

Article 2

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 28 February 2005, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

BAUDOUIN DE LA KETHULLE DE RYHOVE
Ambassador
Chairperson of Comité Interministériel pour l'Accueil des Organisations Internationales (CIAOI)

For the International Bank for Reconstruction and Development:

HALEH BRIDI
Special Representative to the European Union

No. 41244. Germany and Croatia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2002. ZAGREB, 6 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2312, I-41244.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2002. ZAGREB, 19 JULY 2010

Entry into force: provisionally on 19 July 2010 by signature

Authentic texts: Croatian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Croatia, 14 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 41244. Allemagne et Croatie

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2002 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE. ZAGREB, 6 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, I-41244.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2002 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE. ZAGREB, 19 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 19 juillet 2010 par signature

Textes authentiques : croate et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Croatie, 14 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41357. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL RAILWAYS BETWEEN ARAB MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2316, I-41357.*]

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2013

Date of effect: 5 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2013

Nº 41357. Multilatéral

ACCORD SUR UN RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL DU MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 14 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2316, I-41357.*]

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2013

Date de prise d'effet : 5 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2013

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2013

Date of effect: 29 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2013

Notifications:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 23, paragraph 2 (d) of the United Nations Convention against Corruption, the Czech Republic notifies that the duty to inform under this Paragraph shall be performed by the Ministry of Justice of the Czech Republic.

In accordance with Article 44, paragraph 6 (a) of the United Nations Convention against Corruption, the Czech Republic informs that in the absence of any other treaty basis for extradition it will regard the Convention as a legal basis for cooperation on extradition.

In accordance with Article 46, paragraph 13 of the United Nations Convention against Corruption, the Czech Republic notifies that the central authorities obliged and authorised to receive request for mutual legal assistance are the Supreme Public Prosecutor's Office for requests originating from pre-trial proceedings and the Ministry of Justice of the Czech Republic for requests originating from proceedings after the indictment has been submitted.

In accordance with Article 46, paragraph 14 of the United Nations Convention against Corruption, the Czech Republic notifies that languages acceptable for the purpose of accepting written request for mutual legal assistance are Czech, English and French.

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2013

Date de prise d'effet : 29 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2013

Notifications :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République tchèque désigne le Ministère de la justice comme l'autorité chargée de s'acquitter de l'obligation d'informer découlant dudit paragraphe.

En application de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République tchèque considère qu'en l'absence de toute autre base conventionnelle en matière d'extradition c'est la Convention qui constitue la base légale pour coopérer en l'espèce.

En application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République tchèque désigne le Parquet général de la République comme l'autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire dans le cas des demandes adressées au stade de la mise en état et le Ministère de la justice pour celles soumises après le dépôt de l'acte d'accusation.

En application du paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République tchèque déclare que les demandes d'entraide judiciaire adressées par écrit en tchèque, en anglais et en français seront acceptées.

No. 42792. United States of America and France

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR COOPERATIVE RESEARCH IN THE FIELD OF HELICOPTER AEROMECHANICS. PARIS, 27 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2372, I-42792.*]

AMENDMENT ONE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR COOPERATIVE RESEARCH IN THE FIELD OF HELICOPTER AEROMECHANICS. PARIS, 20 OCTOBER 2003, AND WASHINGTON, 27 OCTOBER 2003

Entry into force: 27 October 2003 by signature, in accordance with paragraph 3

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 42792. États-Unis d'Amérique et France

ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RECHERCHE EN COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AÉROMÉCANIQUE APPLIQUÉE AUX HÉLICOPTÈRES. PARIS, 27 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2372, I-42792.*]

AMENDEMENT Nº 1 À L'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RECHERCHE EN COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AÉROMÉCANIQUE APPLIQUÉE AUX HÉLICOPTÈRES. PARIS, 20 OCTOBRE 2003, ET WASHINGTON, 27 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 27 octobre 2003 par signature, conformément au paragraphe 3

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT ONE

TO THE

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTER OF DEFENCE

OF THE FRENCH REPUBLIC

AND

THE SECRETARY OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR

COOPERATIVE RESEARCH IN THE FIELD OF HELICOPTER AEROMECHANICS

1. INTRODUCTION

The Minister of Defence of the French Republic and the Secretary of Defense of the United States of America, hereafter referred to as the "Parties," entered into an Agreement on 27 October 1994 on Cooperative Research in the Field of Helicopter Aeromechanics (the Agreement).

2. AMENDMENT AND EXTENSION

2.1 In accordance with Article XVI (DURATION AND TERMINATION), of the Agreement, the Parties hereby mutually agree to the following:

2.1.1 Change Article II (OBJECTIVE AND SCOPE OF WORK), paragraph 3. and Article IV (PROJECT ORGANIZATION AND MANAGEMENT), paragraph 3.a.(1), by deleting "U.S. Army Aviation and Troop Command (ATCOM)" and substituting "U.S. Army Aviation and Missile Command (AMCOM)." and change Article II paragraph 3. and Article IV paragraph 3.b.(1)and (2), deleting "DCAé/STPA" and substituting "DGA/DSA/SPAé".

2.1.2 Change Article IV (PROJECT ORGANIZATION AND MANAGEMENT), paragraph 3.a.(2), by deleting:

"Commander
U.S. Army Materiel Command
Office for International Cooperative Programs
5001 Eisenhower Avenue
Alexandria, VA 22333-0001"

and substituting
"Office of the Deputy Assistant Secretary of the Army
for Defense Exports and Cooperation
Armaments Cooperation Division
SAAL-NC
1777 N. Kent Street, Suite 8200
Arlington, VA 22209

2.1.3 Replace the first sentence of Article XVI (DURATION AND TERMINATION), with "The Agreement shall have a term of eighteen years from its effective date and may be extended for similar successive periods by mutual written agreement.

2.2 All other provisions of the Agreement shall remain unchanged.

3. EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE

This AMENDMENT ONE shall be effective as of the date of last signature.

Done in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH REPUBLIC	FOR THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Signature	Signature
Yves GLEIZES	Craig D. Hunter
Name	Name
Le délégué général pour l'armement Yves GLEIZES	Deputy Assistant Secretary of the Army for Defense Exports and Cooperation
Title	Title
20 OCT. 2003	October 27, 2003
Date	Date
Paris	Washington D.C.
Place	Place

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENT N°1

A L'

ACCORD ENTRE

LE MINISTRE DE LA DEFENSE DE

LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE SECRETAIRE A LA DEFENSE DES

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

CONCERNANT

LA RECHERCHE EN COOPERATION DANS LE DOMAINE DE

L'AEROMECANIQUE APPLIQUEE AUX HELICOPTERERES

1. PREAMBULE

Le Ministre de la Défense de la République Française et le Secrétaire à la défense des Etats-Unis d'Amérique, ci-après désignés comme les "Parties," au terme de l'Accord du 27 octobre 1994 concernant la Recherche en coopération dans le domaine de l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères (l'Accord).

2. AMENDEMENT ET EXTENSION

2.1 Conformément à l'Article XVI (DUREE ET RESILIATION), de l'Accord, les Parties acceptent mutuellement le suivant:

2.1.1 Modifier l'Article II (BUT ET PORTE DES TRAVAUX), paragraphe 3. et l'Article IV (ORGANISATION ET GESTION DU PROJET), paragraphe 3.a.(1), en remplaçant "U.S. Army Aviation and Troop Command (ATCOM)" par "U.S. Army Aviation and Missile Command (AMCOM)." et Modifier l'Article II paragraphe 3. et l'Article IV paragraphe 3.b.(1)et (2), en remplaçant "DCAé/STPA" par "DGA/DSA/SPAé".

2.1.2 Modifier l'Article IV (ORGANISATION ET GESTION DU PROJET), paragraphe 3.a.(2), en remplaçant:

"Commander
U.S. Army Materiel Command
Office for International Cooperative Programs
5001 Eisenhower Avenue
Alexandria, VA 22333-0001"

par :
"Office of the Deputy Assistant Secretary of the Army
for Defense Exports and Cooperation
Armaments Cooperation Division
SAAL-NC
1777 N. Kent Street, Suite 8200
Arlington, VA 22209

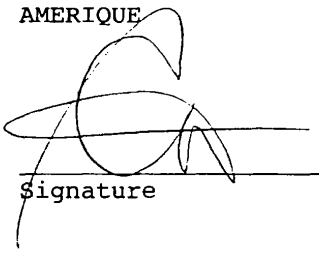
2.1.3 Remplacer la première phrase de l'Article XVI (DUREE ET RESILIATION), par "Cet Accord a une durée de dix-huit ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et peut être prolongé pour des périodes successives de même durée par consentement mutuel écrit.

2.2 Toutes les autres dispositions de l'Accord demeurent inchangées.

3. DATE D'ENTREE EN VIGUEUR ET SIGNATURE

Cet AMENDEMENT N°1 entre en vigueur à la date d'apposition de la dernière signature.

Etabli en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

POUR LE MINISTRE DE LA DEFENSE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE	POUR LE SECRETAIRE A LA DEFENSE DES ETATS-UNIS D' AMERIQUE
	
Signature	Signature
Yves GLEIZES	Craig D. Hunter
Nom	Nom
Le délégué général pour l'armement Yves GLEIZES	Deputy Assistant Secretary of the Army for Defense Exports and Cooperation
Fonction	Fonction
20 OCT. 2003	October 27, 2003
Date	Date
Paris	Washington D.C.
Lieu	Lieu

No. 42924. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOCATION AND USE OF FREQUENCY BANDS BY TERRESTRIAL NON-BROADCASTING RADIOCOMMUNICATION SERVICES ALONG THE COMMON BORDER. WILLIAMSBURG, 16 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2379, I-42924.*]

PROTOCOL BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ALLOTMENT AND USE OF THE 406.1-420 MHZ BAND FOR FIXED AND MOBILE SERVICES ALONG THE COMMON BORDER (WITH APPENDICES). MEXICO CITY, 27 JULY 2005

Entry into force: 27 July 2005 by signature, in accordance with article VIII

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE FRÉQUENCE PAR LES SERVICES DE RADIOCOMMUNICATIONS TERRESTRES NON COMMERCIALISÉS LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE. WILLIAMSBURG, 16 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2379, I-42924.*]

PROTOCOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DES COMMUNICATIONS ET DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DES BANDES DE 406.1 À 420 MHZ POUR LES SERVICES FIXES ET MOBILES LE LONG DE LA FRONTIÈRE COMMUNE (AVEC ANNEXES). MEXICO, 27 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 27 juillet 2005 par signature, conformément à l'article VIII

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Japan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 July 2013

Date of effect: 28 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 7 November 2013

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Japan declares that Article 12.3(d) of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture be interpreted as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement japonais interprète l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 12 du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties ou composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que le critère relatif à de tels droits soit satisfait.

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 juillet 2013

Date de prise d'effet : 28 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 7 novembre 2013

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Japan declares that Article 12.3(d) of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture be interpreted as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation may be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement japonais interprète l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 12 du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties ou composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que le critère relatif à de tels droits soit satisfait.

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 November 2013

Date of effect: 21 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 November 2013

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Canada considers the application of Article 2 (4) (c) of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism to be limited to acts committed in furthering a conspiracy of two or more persons to commit a specific criminal offence contemplated in paragraph 1, 2, or 3 of Article 2.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le gouvernement du Canada considère l'application de l'Article 2 4) c) de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire comme se limitant aux actes commis dans la poursuite d'un complot par deux personnes ou plus dans le but de commettre une infraction criminelle spécifique prévue au paragraphe 1, 2 ou 3 de l'article 2.

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 novembre 2013

Date de prise d'effet : 21 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 novembre 2013

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Canada considers the application of Article 2 (4) (c) of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism to be limited to acts committed in furthering a conspiracy of two or more persons to commit a specific criminal offence contemplated in paragraph 1, 2, or 3 of Article 2.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le gouvernement du Canada considère l'application de l'Article 2 4) c) de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire comme se limitant aux actes commis dans la poursuite d'un complot par deux personnes ou plus dans le but de commettre une infraction criminelle spécifique prévue au paragraphe 1, 2 ou 3 de l'article 2.

No. 44636. Argentina and Chile

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO DE CHILE, 10 APRIL 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2487, I-44636.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE OF 10 APRIL 1975, MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES, TITLES AND ACADEMIC DEGREES OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. SANTIAGO, 14 MARCH 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2494, A-44636.*]

Termination in accordance with:

51533. Agreement on mutual recognition of professional and undergraduate degrees and university degrees and titles between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago, 16 March 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2964, I-51533.*]

Entry into force: 13 October 2013
Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 November 2013

Nº 44636. Argentine et Chili

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO DU CHILI, 10 AVRIL 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2487, I-44636.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI DU 10 AVRIL 1975, À LA RECONNAISSANCE DE CERTIFICATS, DE TITRES ET DE DEGRÉS ACADÉMIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SANTIAGO, 14 MARS 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2494, A-44636.*]

Abrogation conformément à :

51533. Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des titres professionnels, des diplômes et des titres universitaires entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 16 mars 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2964, I-51533.*]

Entrée en vigueur : 13 octobre 2013
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2013

No. 44642. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of)

INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 6 APRIL 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2487, I-44642.*]

ADDENDUM NO. 18 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA. BUENOS AIRES, 8 MAY 2013

Entry into force: 8 May 2013 by signature, in accordance with article 2

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Nº 44642. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du)

ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. CARACAS, 6 AVRIL 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2487, I-44642.*]

ADDITIF Nº 18 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA. BUENOS AIRES, 8 MAI 2013

Entrée en vigueur : 8 mai 2013 par signature, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ADDENDUM Nº 18
AL CONVENIO INTEGRAL DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes".

Animados por el deseo de fortalecer los lazos históricos de amistad, solidaridad y devenir común de nuestros pueblos.

Conscientes del interés recíproco de ambos Gobiernos en promover y fomentar el progreso de sus respectivas economías en aras del desarrollo endógeno de ambos países y de la integración de América Latina para el bienestar económico y social de los pueblos.

CONSIDERANDO

Que, el 6 de abril de 2004 se suscribió el Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, con el objeto de fortalecer el intercambio de servicios, tecnologías y productos que estén al alcance, para apoyar el amplio programa de desarrollo económico y social de ambas Repúblicas, con el interés recíproco de promover y fomentar el progreso de las economías.

Que, el Convenio Integral de Cooperación estableció una metodología de aplicación para la cancelación de las Partes, con el fin de lograr el intercambio y la cooperación entre países mediante las exportaciones de la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina.

Que, con base en ello, es conveniente adecuar el Anexo I al Convenio Integral de Cooperación a través de un Addendum.

Que, lo establecido en el Artículo XII del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas, el 6 de Abril de 2004, que establece: "El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado por acuerdo mutuo entre las Partes".

ACUERDAN

Modificar el Anexo I del Convenio Integral de Cooperación de la siguiente manera:

ARTÍCULO 1: Incluir al Artículo III del Anexo I del Convenio Integral de Cooperación, la siguiente disposición:

PDVSA Petróleo, en los casos en los que se acuerde previamente entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina, podrá recuperar algunos pagarés cedidos al Fideicomiso constituido de acuerdo a lo establecido en este Convenio, los cuales estarán destinados sólo al pago en Bolívares que deban realizar organismos, entes o empresas del Estado venezolano a proveedores argentinos, de conformidad con lo establecido en este Convenio.

El pago de los títulos emitidos y a emitirse por CAMMESA y ENARSA en el marco de los respectivos Contratos de Refinanciamiento y de conformidad con sus términos, que sean retrotransmitidos a favor de PDVSA Petróleo, de acuerdo a lo establecido en este Convenio, deberán ser pagados por CAMMESA y ENARSA bajo los términos y condiciones establecidos en el propio título.

ARTÍCULO 2: El presente Addendum entrará en vigor en la fecha de su firma, y su vigencia será la misma que la del Convenio Integral de Cooperación entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en Caracas el 6 de abril de 2004. Todo aquello que no haya sido modificado de manera expresa por el presente Addendum mantendrá su vigencia.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los 8 días del mes de mayo de 2013, en dos (2) originales en idioma español, siendo ambos igualmente idénticos.

Por la República Argentina

Por la República Bolivariana de Venezuela

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDENDUM NO. 18 TO THE INTEGRAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties",

Seeking to strengthen the historic ties of friendship, solidarity and common destiny that exist between our peoples,

Aware that the two Governments have a shared interest in promoting and encouraging the progress of their respective economies towards the endogenous development of both countries and the integration of Latin America for the economic and social well-being of its peoples,

Considering:

That the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela was signed on 6 April 2004 to strengthen the exchange of services, technologies and products that are within reach, with a view to supporting the extensive programme of economic and social development of both Republics, with a mutual interest in promoting and encouraging the progress of the economies,

That the Integral Agreement on Cooperation established clearing modalities between the Parties in order to ensure trade and cooperation between the countries by means of the exports of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic,

That, on that basis, Annex I should be aligned with the Integral Agreement on Cooperation by means of an Addendum,

That article XII of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at Caracas on 6 April 2004, provides as follows: "This Agreement may be amended or modified by mutual agreement between the Parties",

Have agreed that Annex I of the Integral Agreement on Cooperation shall be amended as follows:

Article 1

The following provision shall be included in article III of Annex I of the Integral Agreement on Cooperation:

In cases agreed upon beforehand between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic, PDVSA Petróleo may recover certain promissory notes surrendered to the Trust established in accordance with the provisions of this Agreement. Such notes shall be earmarked solely for payment in bolivars to be made by organizations, entities or companies of the State of Venezuela to Argentine suppliers, in accordance with the provisions of this Agreement.

Payment of certificates, issued and to be issued by Compañia Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico (CAMMESA) and Energía Argentina Sociedad Anónima (ENARSA) in the framework of respective refinancing contracts and in accordance with their terms, that are transmitted back to PDVSA Petróleo, according to the provisions of this Agreement, shall be paid by CAMMESA and ENARSA under the terms and conditions laid down in their own titles.

Article 2

This Addendum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period identical to the one of the Integral Agreement on Cooperation between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at Caracas on 6 April 2004. Any provision not explicitly amended by this Addendum shall remain in force.

DONE at Buenos Aires, on 8 May 2013, in duplicate, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
JULIO DE VIDO
Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:
[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIF N^O 18 À L'ACCORD INTÉGRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses de renforcer les liens historiques d'amitié, de solidarité et de destinée commune de nos peuples,

Conscientes de ce que les deux Gouvernements souhaitent promouvoir et encourager les progrès de leurs économies respectives vers le développement endogène des deux pays et l'intégration de l'Amérique latine pour le bien-être économique et social des peuples,

Considérant :

Que, le 6 avril 2004, l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela a été signé afin de renforcer l'échange de services, de technologies et de produits abordables à l'appui du vaste programme de développement économique et social des deux États, en vue de l'intérêt commun de promouvoir et d'encourager le progrès des économies,

Que l'Accord intégral de coopération a établi des modalités de compensation entre les Parties afin de réaliser les échanges et la coopération entre les pays au moyen des exportations de la République bolivarienne du Venezuela et de la République argentine,

Que, sur cette base, il y a lieu d'adapter l'annexe 1 à l'Accord intégral de coopération par un additif,

Que l'article XII de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, signé à Caracas le 6 avril 2004, établit ce qui suit : « Le présent Accord peut être amendé ou modifié d'un commun accord entre les Parties »,

Conviennent de modifier l'annexe 1 de l'Accord intégral de coopération comme suit :

Article premier

Les dispositions suivantes sont incluses à l'article III de l'annexe 1 de l'Accord intégral de coopération :

Dans les cas préalablement convenus par la République bolivarienne du Venezuela et la République argentine, PDVSA Petróleo peut recouvrer des billets à ordre cédés à la fiducie constituée conformément aux dispositions du présent Accord. Ces billets sont réservés aux seules fins de versements en bolivars devant être effectués par des organismes, entités ou entreprises de l'État vénézuélien à des fournisseurs argentins, conformément aux dispositions du présent Accord.

Le paiement des titres émis ou à émettre par CAMMESA et ENARSA dans le cadre des contrats respectifs de refinancement et conformément à leurs conditions, qui sont rétrocédés à PDVSA Petróleo, conformément aux dispositions du présent Accord, est effectué par CAMMESA et ENARSA selon les modalités stipulées dans le titre en cause.

Article 2

Le présent Additif entre en vigueur à la date de sa signature et sa durée est égale à celle de l'Accord intégral de coopération entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, signé à Caracas le 6 avril 2004. Toute disposition non expressément modifiée par le présent Additif reste en vigueur.

FAIT à Buenos Aires, le 8 mai 2013, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[JULIO DE VIDO]

[Ministre de la planification fédérale, de l'investissement public et des services]

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

[SIGNÉ]

No. 47450. Argentina and Bolivia

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. BUENOS AIRES, 16 FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2667, I-47450.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE BORDER CHECKPOINT FOR INTERNATIONAL CROSSING "PUERTO LAS CHALANAS". COCHABAMBA, 14 MAY 2013

Entry into force: 14 May 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Nº 47450. Argentine et Bolivie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. BUENOS AIRES, 16 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2667, I-47450.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU POINT DE PASSAGE FRONTALIER INTERNATIONAL « PUERTO LAS CHALANAS ». COCHABAMBA, 14 MAI 2013

Entrée en vigueur : 14 mai 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Cochabamba, 14 de mayo de 2013

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la vinculación vecinal entre las localidades de Aguas Blancas y Bermejo, ubicadas en la frontera común entre Bolivia y Argentina.

Ambas ciudades cuentan con un importante tráfico vecinal fronterizo fundado en los lazos laborales, comerciales y educativos que coadyuvan a su integración a través del Río Bermejo con un constante fluir de sus poblaciones que se realiza actualmente a través del cruce fluvial por el punto más estrecho, conocido como Paso "Las Chalanas".

En tal sentido tengo a bien proponer a Vuestra Excelencia habilitar con carácter permanente un punto de frontera sobre el Río Bermejo que se ubica aproximadamente en las coordenadas geográficas 22° 43´ 55´´, 4 de Latitud Sur y 64° 21´ 05´´, 5 de Longitud Oeste, al que se conviene en denominar Paso Internacional Puerto "Las Chalanas", para la comunicación entre las localidades mencionadas mediante el tránsito fluvial y de personas sobre dicho río.

Asimismo, en nombre del Estado Argentino y teniendo en cuenta el Acuerdo sobre Controles Integrados de Frontera entre nuestros países suscripto en Buenos Aires, el 16 de febrero de 1998, en su Artículo 2, el Reglamento de dicho Acuerdo bilateral, firmado en La Paz el 3 de febrero de 2003, en sus Artículos 37 y 38, y el Acuerdo por Notas Reversales firmadas el 17 de octubre de 2006, tengo el honor de proponer el establecimiento del Control Integrado de Frontera con única cabecera en territorio argentino, realizado por pares de funcionarios con competencias análogas en el propuesto Paso Internacional Puerto "Las Chalanas".

AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
Emb. DAVID CHOQUEHUANCA

El horario de funcionamiento del paso será de 06:00 a 18:00 (hora boliviana) y de 07:00 a 19:00 (hora argentina), el cual podrá ser modificado cuando razones climáticas o fluviales así lo exijan por el Coordinador Zonal en coordinación con los organismos intervinientes del control integrado del Paso Bermejo-Aguas Blancas "Las Chalanas".

En lo que respecta al control migratorio, las Partes acuerdan en un futuro prever la posibilidad de implementar una modalidad de reconocimiento recíproco de competencias, para lo cual las autoridades migratorias competentes deberán consensuar los procedimientos y la operatoria a realizar en el referido paso.

Respecto de los controles integrados aduaneros, las respectivas aduanas acordarán en el término de treinta días contados a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo el régimen aduanero que regirá en el Paso "Las Chalanas" (equipajes, tráfico vecinal fronterizo y/o mercaderías).

La Prefectura Naval Argentina y la Armada Boliviana consensuarán a la brevedad las medidas de seguridad de la navegación que cada uno de ellas aplicará en el control de las embarcaciones.

Las disposiciones anteriores comenzarán a regir a partir de la firma de las presentes Notas Reversales.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta".

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

II

Cochabamba, 14 de Mayo de 2013

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a su nota de fecha 13 de Mayo de 2013, mediante la cual, el Ilustrado Gobierno de la República Argentina propone un acuerdo para habilitar con carácter permanente un punto de frontera sobre el Río Bermejo como paso internacional Bermejo-Aguas Blancas "Las Chalanas" y que tiene el siguiente tenor:

[See note I - Voir note I]

Al respecto, cumplo con poner en su conocimiento de Vuestra Excelencia, la conformidad del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, con las disposiciones antes transcritas, por lo cual la presente nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Emb. David Choquehuanca Cespedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

D. Hector Timerman
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Buenos Aires-Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Cochabamba, 14 May 2013

Sir,

I have the honour to draw your attention to the neighbourly relations that bind the localities of Aguas Blancas and Bermejo, located at the common border between Bolivia and Argentina.

Considerable local border traffic takes place between the two cities, based on the labour-related, commercial and educational ties that contribute to their integration across the Bermejo River, with the ongoing flow of their inhabitants currently taking place through the river crossing at the narrowest point, known as the "Las Chalanas" crossing.

In this connection, I would like to propose to you the establishment on the Bermejo River of a permanent border checkpoint, located approximately at the geodetic coordinates Latitude 22º 43' 55'' 4 South and Longitude 64º 21' 05'' 5 West, and designated by agreement as the international crossing "Puerto Las Chalanas", to provide a link between the above-mentioned localities, by means of river traffic of persons and goods on the said river.

Moreover, on behalf of the Argentine State and taking into consideration article 2 of the Agreement on Integrated Border Controls signed between our countries at Buenos Aires on 16 February of 1998, articles 37 and 38 of the Regulation of that bilateral Agreement, signed at La Paz on 3 February 2003, and the Exchange of Diplomatic Notes constituting an Agreement, signed on 17 October 2006, I have the honour to propose the establishment of the Integrated Border Control, having a single headquarters in Argentine territory and monitored by pairs of officials endowed with similar powers at the proposed international crossing "Puerto Las Chalanas".

The hours of operation of the crossing shall be from 06.00 hours to 18:00 hours (Bolivian time) and from 07.00 hours to 19:00 hours (Argentine time), and may be modified, when weather- or river-related factors so require, by the Zonal Coordinator in consultation with the bodies responsible for integrated control of the "Las Chalanas" crossing at Bermejo-Aguas Blancas.

With respect to migration control, the Parties shall in the future provide for the possibility of implementing an arrangement for the mutual recognition of jurisdictions. To that end, the migration authorities responsible shall agree on the procedures and the modus operandi to be implemented at the crossing in question.

With regard to integrated customs controls, the respective customs authorities shall work out, within 30 days from the date of signature of this Agreement, the customs regulations that shall govern the "Las Chalanas" crossing (concerning baggage and local border traffic of persons and goods).

The Argentine Naval Command and the Bolivian Navy shall agree swiftly on the navigation safety measures to be applied by each with regard to the control of vessels.

The foregoing provisions shall take effect upon the signing of this Exchange of Notes.

If the above is acceptable to the Government of the Plurinational State of Bolivia, this Note and your Note in reply in the same terms shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Mr. David Choquehuanca
Minister for Foreign Affairs
of the Plurinational State of Bolivia

II

Cochabamba, 14 May 2013

Sir,

I have the pleasure to refer to your Note of 13 of May 2013, by which the Government of the Argentine Republic proposes that an agreement be concluded relating to the establishment, on the Bermejo River, of a permanent border checkpoint, to be considered as the "Las Chalanas" international crossing at Bermejo -- Aguas Blancas, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I wish to hereby inform you that the Government of the Plurinational State of Bolivia agrees with the aforementioned provisions. Accordingly, this Note and your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments and shall enter into force from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister of Foreign Affairs

Mr. Hector Timerman
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires
Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Cochabamba, le 14 mai 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note au sujet des liens de voisinage qui existent entre les localités d'Aguas Blancas et de Bermejo, situées à la frontière commune entre la Bolivie et l'Argentine.

Ces deux villes connaissent une importante circulation frontalière du fait des relations professionnelles, commerciales et éducatives qui contribuent à l'intégration des peuples argentin et bolivien grâce au Bermejo. Actuellement, les déplacements réguliers de leur population s'opèrent par voie fluviale via le point de passage le plus étroit, connu sous le nom de « Las Chalanas ».

Dans ce contexte, je souhaiterais vous proposer qu'un poste frontalier soit établi à titre permanent sur le Bermejo, situé approximativement aux coordonnées géographiques 22° 43' 55'' 4 de latitude sud et 64° 21' 05'' 5 de longitude ouest, qu'il conviendrait de désigner comme le point de passage frontalier international « Puerto Las Chalanas », afin d'assurer la liaison entre les localités susmentionnées, ce qui faciliterait la circulation fluviale et des personnes sur ce cours d'eau.

Au nom de l'État argentin et tenant compte de l'article 2 de l'Accord relatif aux contrôles frontaliers intégrés conclu entre nos deux pays à Buenos Aires le 16 février 1998, des articles 37 et 38 du règlement de cet accord bilatéral signé à La Paz le 3 février 2003 et de l'échange de notes constituant un Accord relatif aux comités d'intégration signé le 17 octobre 2006, je propose en outre l'instauration du contrôle frontalier intégré, avec un poste de contrôle unique en territoire argentin, qui sera assuré par des fonctionnaires dotés de compétences analogues au point de passage frontalier international proposé « Puerto Las Chalanas ».

Le point de passage sera ouvert de 6 h à 18 h (heure de Bolivie) et de 7 h à 19 h (heure d'Argentine). Le Coordonnateur de la zone peut modifier ces horaires quand les conditions climatiques ou de navigation fluviale l'exigent en coordination avec les organismes concernés par le contrôle intégré du point de passage Bermejo – Aguas Blancas « Las Chalanas ».

En ce qui concerne le contrôle des migrations, les Parties conviennent d'envisager des modalités de reconnaissance mutuelle des compétences et les autorités migratoires compétentes se mettent d'accord sur les procédures et la marche à suivre au point de passage susmentionné.

En ce qui concerne les contrôles intégrés douaniers, les services de douanes de chacune des Parties conviennent, dans un délai de 30 jours à compter de la date de signature du présent Accord, du régime douanier sous lequel est placé le point de passage « Las Chalanas » (bagages, trafic frontalier ou marchandises).

La préfecture navale de l'Argentine et la marine bolivienne conviennent rapidement des mesures de sécurité de navigation que chacune d'entre elles appliquera lors du contrôle des navires.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent à partir de la date de signature de la présente note et de votre réponse.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, la présente note et votre confirmation constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur David Choquehuanca
Ministre des affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie

II

Cochabamba, le 14 mai 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 13 mai 2013 par laquelle le Gouvernement de la République argentine propose que soit conclu un accord relatif à l'établissement, à titre permanent, d'un poste frontalier au Bermejo, ce poste étant considéré comme le point de passage frontalier international Bermejo – Aguas Blancas « Las Chalanas ». La note se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, je tiens à vous informer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
Buenos Aires (Argentine)

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 September 2013

Date of effect: 1 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 November 2013

Reservations and declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right not to apply, in whole, Article 24, paragraph 2, to offence in Article 23.

Pursuant to Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right to apply the rule of jurisdiction referred to in Article 25, paragraph 1. e), under the conditions laid down in Articles 10 and 13 of the Criminal Code (Official Gazette of RS, no. 55/08, 66/08 – corr. 39/09, 55/09 – Odl. U.S 91/11 KZ-1).

Pursuant to Article 37, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that the single national authority in charge for the purposes of Article 37, paragraph 1, is the Ministry responsible for the Interior – Police:

Ministry of the Interior
POLICE
Štefanova 2
1501 Ljubljana
Slovenia
Phone: +386 1 428 40 00
Fax: +386 1 251 43 30
E-mail: gp.policija@policija.si

Nº 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 septembre 2013

Date de prise d'effet : 1er janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 novembre 2013

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right not to apply, in whole, Article 24, paragraph 2, to offence in Article 23.

Pursuant to Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it reserves the right to apply the rule of jurisdiction referred to in Article 25, paragraph 1. e), under the conditions laid down in Articles 10 and 13 of the Criminal Code (Official Gazette of RS, no. 55/08, 66/08 – corr. 39/09, 55/09 – Odl. U.S 91/11 KZ-1).

Pursuant to Article 37, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Slovenia declares that the single national authority in charge for the purposes of Article 37, paragraph 1, is the Ministry responsible for the Interior – Police:

Ministry of the Interior
POLICE
Štefanova 2
1501 Ljubljana
Slovenia
Phone: +386 1 428 40 00
Fax: +386 1 251 43 30
E-mail: gp.policija@policija.si

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit de ne pas appliquer, dans sa totalité, l'article 24, paragraphe 2, à infraction visée à l'article 23.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la République de Slovénie se réserve le droit de n'appliquer la règle de compétence définie à l'article 25, paragraphe 1.e, qu'aux conditions définies aux articles 10 et 13 du Code pénal (Journal Officiel de RS, N° 55/08, 66/08 – corr. 39/09, 55/09 – Odl. U.S 91/11 KZ-1).

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la République de Slovénie déclare que la seule autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, est le Ministère de l'Intérieur – Police :

Ministère de l'Intérieur
POLICE
Štefanova 2
1501 Ljubljana
Slovenia
Tél. : +386 1 428 40 00
Fax : +386 1 251 43 30
E-mail : gp.policija@policija.si

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47886. Germany and Burundi

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION "HYDROELECTRIC POWER STATION RUZIZI III". BUJUMBURA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2697, I-47886.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION "HYDROELECTRIC POWER STATION RUZIZI III". BUJUMBURA, 11 JUNE 2013

Entry into force: 11 June 2013 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 8 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 47886. Allemagne et Burundi

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI « PROJET RÉGIONAL D'ÉNERGIE HYDROÉLECTRIQUE RUZIZI III ». BUJUMBURA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2697, I-47886.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI « PROJET RÉGIONAL D'ÉNERGIE HYDROÉLECTRIQUE RUZIZI III ». BUJUMBURA, 11 JUIN 2013

Entrée en vigueur : 11 juin 2013 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 8 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197*.]

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 November 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2013

Nº 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197*.]

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er novembre 2013

Date de prise d'effet : 1er novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2013

No. 49505. Argentina and Chile

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS. SANTIAGO, 8 AUGUST 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2827, I-49505.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE INTEGRATED BORDER CONTROLS AT THE CRISTO REDENTOR SYSTEM CROSSING. SANTIAGO, 20 MAY 2013

Entry into force: 20 May 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Nº 49505. Argentine et Chili

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. SANTIAGO, 8 AOÛT 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2827, I-49505.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT DE CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS AU PASSAGE DU SYSTÈME CRISTO REDENTOR. SANTIAGO, 20 MAI 2013

Entrée en vigueur : 20 mai 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Santiago de Chile, 20 de mayo de 2013

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en el marco de la estrecha cooperación e integración fronteriza entre ambos países, para referirme a las conclusiones vertidas en el "Estudio Binacional de Optimización del Paso de Frontera Sistema Cristo Redentor", el que fuera aprobado por Notas Reversales del 27 de enero de 2011 y cuya iniciativa se encuadra conforme el Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera, del 8 de agosto de 1997 (en adelante "el Tratado") y su Reglamento del 2 de mayo de 2002 (en adelante "el Reglamento").

Deseo referirme, además a las Actas de las Reuniones I, II y III de la Comisión Mixta Binacional de Seguimiento de la Implementación del Estudio Binacional para la Optimización del Paso de Frontera Sistema Cristo Redentor, creada a instancias de las recomendaciones del citado Estudio y aprobada también por Notas Reversales del 27 de enero de 2011; así como a las Actas de las Reuniones de Ministros de ambos países, celebradas en la ciudad de Santiago, el 29 de mayo de 2006 y en la ciudad de Buenos Aires el 6 de agosto de 2009, respectivamente; al Acta de la Reunión de los Embajadores de la República de Chile y la República Argentina con los Servicios Asociados al Control Fronterizo Paso Sistema Cristo Redentor Argentina – Chile del 22 de septiembre de 2010; a las Actas de las XIV, XV, XVI, XVII, XVIII y XIX Reuniones Binacionales sobre Temas Fronterizos; a la Reunión Bilateral Extraordinaria de los Organismos de Aplicación del A.T.I.T. del 14 de septiembre de 2009, y al Plan Operativo acordado el 23 de septiembre de 2009 .

AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DE CHILE
D. ALFREDO MORENO CHARME
SANTIAGO DE CHILE

Sobre la base de los antecedentes indicados y en nombre del Gobierno argentino tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo para el establecimiento y funcionamiento de controles fronterizos integrados en el Paso Sistema Cristo Redentor (latitud 34° 14′ S, longitud 70° 04′ O), considerando las recomendaciones del Estudio Binacional de Optimización de acuerdo a las siguientes modalidades y términos:

PASAJEROS:
Control integrado de frontera bajo la modalidad de doble cabecera (país de entrada – país sede) con un complejo en cada país, Los Libertadores en Chile y Los Horcones en Argentina en función de lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado.

TRANSPORTE DE CARGAS:
Control integrado de frontera bajo la modalidad de única cabecera en territorio argentino, en el complejo fronterizo Uspallata, de conformidad con lo establecido en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado incluyendo, para el flujo de ingreso hacia Chile, control de cabina en el complejo Los Libertadores y posterior presentación en el Puerto Terrestre, para la tramitación correspondiente.

Asimismo:

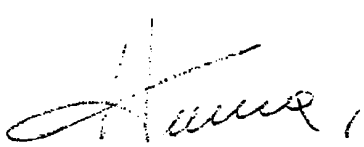
1. En cada uno de los complejos fronterizos del Sistema Cristo Redentor serán de cargo del país sede los costos de construcción, mantenimiento, reparaciones, adecuaciones, ampliaciones, mejoras, obras civiles complementarias, instalaciones tecnológicas, servicios generales y de operación necesarios para el funcionamiento normal de los mismos, incluyendo oficinas y sectores de alojamiento. Serán de cargo de cada país los costos relacionados con el desempeño de sus funcionarios y sus equipos de computación.
2. Las áreas de control integrado, conforme a los artículos 1° letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estarán constituidas por los recintos del complejo, incluyendo instalaciones adicionales y la ruta de acceso desde éstos hasta el límite internacional.
3. Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.

4. Corresponderá al Coordinador designado por el país sede en los respectivos complejos, desempeñarse conforme a lo previsto en el citado Reglamento.
5. Los organismos de ambos países que operen en el Área de Control Integrado contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos fronterizos contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con condiciones de alojamiento y comodidades para la permanencia de los funcionarios, considerando ambos sexos, bajo los estándares sugeridos en el Estudio Binacional de Optimización.
6. En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento, u otros, los coordinadores de los complejos darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptarán las medidas que correspondiere con su contraparte designada.
7. Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

La mencionada Comisión Mixta Binacional adoptará las decisiones necesarias para la implementación de los acuerdos que se logren a partir de las recomendaciones del citado Estudio y las soluciones técnicas superadoras más expeditas y eficientes que en dicho marco puedan acordar ambos países.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 20 de mayo de 2013

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada en el dia de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministro de Relaciones Exteriores

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la
República Argentina
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Santiago, Chile, 20 May 2013

Sir,

I have the honour to write to you in the framework of the close cooperation and border integration between the two countries, to refer to the conclusions put forward in the "Binational Study on Optimization of the Cristo Redentor System Border Crossing", which was adopted by means of the Diplomatic Notes of 27 January 2011 and whose initiative falls under the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls of 8 August 1997 (hereinafter referred to as "the Treaty") and its Regulations of 2 May 2002 (hereinafter referred to as "the Regulations").

I should like to refer, in addition, to the records of the Binational Joint Commission's Meetings I, II and III for follow-up on the implementation of the Binational Study on Optimization of the Cristo Redentor System Border Crossing, established on the basis of the recommendations of the above-mentioned Study and also adopted by means of the Diplomatic Notes of 27 January 2011; the records of the Meetings of Ministers of both countries, held in Santiago, on 29 May 2006, and in Buenos Aires, on 6 August 2009, respectively; the record of the Meeting of the Ambassadors of the Republic of Chile and the Argentine Republic with partner services of the Argentina -- Chile Cristo Redentor System Border Crossing, held on 22 September 2010; the records of the Binational Meetings XIV, XV, XVI, XVII, XVIII and XIX on border issues; the Extraordinary Bilateral Meeting of the Implementing Agencies of the International Land Transport Agreement (ATIT) of 14 September 2009, and the Operational Plan agreed upon on 23 September 2009.

On the basis of the foregoing, and on behalf of the Argentine Government, I have the honour to propose to you an Agreement for the establishment and functioning of integrated border controls at the Cristo Redentor System Border Crossing (Latitude 34° 14' South and Longitude 70° 04' West), taking into account the recommendations of the Binational Study on Optimization in accordance with the following modalities and terms:

Passengers:

Integrated border control under a jointly-headed modality (country of entry – host country) with a compound in each country, Los Libertadores in Chile and Los Horcones in Argentina, as established, in particular, in articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

Cargo transport:

Integrated border control under a single-headed modality in Argentine territory, at the border compound Uspallata, in accordance with articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty including, for movements into Chile, control of entry into the compound at Los Libertadores and subsequent presentation at Puerto Terrestre, for processing.

Furthermore:

1. In each of the border compounds of the Cristo Redentor System, the host country shall bear the costs of construction, maintenance, repairs, adaptations, extensions, improvements, complementary civil works, technological facilities, general and operational services necessary for

the normal functioning of the compounds, including offices and accommodation areas. Each country shall bear the costs associated with the performance of its officials and its computer equipment.

2. The integrated control areas, in accordance with articles 1 (f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Regulations, shall be composed of the premises of the compound, including additional facilities and the access route from the latter to the international border.

3. The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be regulated in accordance with the provisions of article 44 and subsequent articles of the Regulations.

4. It would be up to the Coordinator designated by the host country in the respective compounds to operate in accordance with the Regulations.

5. Agencies of both countries operating in the Integrated Control Area shall be equipped with the facilities provided for in the Treaty and its Regulations and shall act in accordance with their respective competencies. The border compounds shall have appropriate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for vehicles of those agencies, as well as with accommodations and amenities for the stay of officials of both genders, under the standards suggested in the Binational Study on Optimization.

6. As to the measures on coordination of operational aspects, such as hours of operation and others, the coordinators of the compounds shall implement the provisions of the Treaty and its Regulations, as well as the applicable domestic law and shall take appropriate measures with their designated counterparts.

7. Equipment and materials required for the performance of officials of the neighbouring country in the host country shall be in accordance with articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Regulations.

The aforementioned Binational Joint Commission shall take the decisions necessary for the implementation of the agreements reached based one the recommendations of the above-mentioned Study and the most expeditious and efficient technical solutions that may be agreed upon by the two countries within that framework.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Note in reply expressing such agreement shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago, Chile

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 20 May 2013

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from your Government of today's date, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour to confirm, on behalf of the Republic of Chile, the Agreement transcribed above, and to agree that your Note and this Note shall be considered to constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic
Santiago, Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Santiago, le 20 mai 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au titre des liens étroits de coopération et d'intégration entre nos deux pays dans le domaine frontalier et de faire référence aux conclusions énoncées dans « l'Étude binationale aux fins d'optimisation du système de poste frontalier Cristo Redentor », qui a été approuvée par un échange de notes en date du 27 janvier 2011 et dont la réalisation s'inscrit dans le cadre du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés en date du 8 août 1997 (ci-après dénommé « le Traité ») et de son Règlement en date du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « le Règlement »).

Je souhaite faire référence également aux procès-verbaux des réunions I, II et III de la Commission binationale mixte de suivi de la mise en œuvre de l'Étude binationale aux fins d'optimisation du système de poste frontalier Cristo Redentor, créée à la suite des recommandations figurant dans ladite étude et approuvée également par l'échange de notes en date du 27 janvier 2011, ainsi qu'aux procès-verbaux des réunions de ministres des deux pays tenues à Santiago le 29 mai 2006 et à Buenos Aires le 6 août 2009, respectivement, au procès-verbal de la réunion tenue le 22 septembre 2010 par les ambassadeurs de la République du Chili et de la République argentine avec les services participant aux contrôles frontaliers au système de poste frontalier Cristo Redentor des frontières entre l'Argentine et le Chili, aux procès-verbaux des réunions binationales XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX sur des questions frontalières, à la réunion bilatérale extraordinaire des organismes d'application de l'Accord sur le transport international terrestre en date du 14 septembre 2009 et au Plan opérationnel convenu le 23 septembre 2009.

Eu égard à ce qui précède et au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer un accord aux fins de l'établissement et du fonctionnement de contrôles frontaliers intégrés au système de poste frontalier Cristo Redentor (34° 14' de latitude sud et 70° 04' de longitude ouest), prévoyant, sur la base des recommandations de l'Étude binationale, les modalités et dispositions suivantes :

Passagers :

Contrôle frontalier intégré selon les modalités du double contrôle (pays d'entrée et pays hôte) avec un complexe dans chaque pays, à savoir Los Libertadores, au Chili, et Los Horcones, en Argentine, en application notamment des dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

Transport de marchandises :

Contrôle frontalier intégré selon les modalités du poste de contrôle unique en territoire argentin, au sein du complexe frontalier Uspallata, en application des dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité, consistant notamment, pour les flux d'entrées au Chili, en une inspection des véhicules au complexe Los Libertadores et en un arrêt ultérieur à Puerto Terrestre pour les formalités correspondantes.

En outre :

1. Dans chacun des complexes frontaliers du système Cristo Redentor, le pays hôte prend en charge les dépenses de construction et d'entretien ainsi que les dépenses relatives aux réparations, mises à niveau, extensions, rénovations, travaux civils supplémentaires, installations technologiques et services généraux et opérationnels nécessaires au fonctionnement normal de ces complexes, y compris les bureaux et les secteurs d'habitation. Chaque pays prend en charge les dépenses associées aux activités de ses fonctionnaires et à leur matériel informatique.

2. Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprend les enceintes du complexe, notamment les installations supplémentaires, et la route d'accès allant desdites enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3. Les activités courantes et administratives des organismes et services qui interviennent dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de celles à caractère technique, sont soumises aux dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement.

4. Le Coordonnateur local désigné par le pays hôte s'acquitte de ses fonctions conformément aux dispositions dudit Règlement.

5. Les organismes des deux pays qui interviennent dans la zone de contrôle intégré bénéficient des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agissent conformément à leurs compétences respectives. Les complexes frontaliers offrent les espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que des services et des commodités pour les fonctionnaires des deux sexes, au titre des normes suggérées dans l'Étude binationale.

6. Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement ou autres, les Coordonnateurs des complexes de contrôle intégré appliquent les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation nationale en vigueur et adoptent les mesures nécessaires en accord avec leur homologue désigné.

7. L'équipement, le mobilier et le matériel requis en vue de l'exercice des fonctions des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi qu'aux articles correspondants du Règlement.

La Commission mixte binationale décide des mesures nécessaires à la mise en œuvre des accords conclus sur la base des recommandations de l'Étude susmentionnée et élabore les solutions techniques les plus adaptées et les plus efficaces dont les deux pays peuvent avoir à convenir dans ce cadre.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre confirmation constitueront un accord entre nos deux États qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Monsieur Alfredo Moreno Charme
Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 20 mai 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai aussi l'honneur de confirmer l'accord exposé ci-dessus et de convenir que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE INTERNET SERVICE AT THE INTEGRATED BORDER CONTROLS. BUENOS AIRES, 23 AUGUST 2013, AND SANTIAGO, 23 AUGUST 2013

Entry into force: 23 August 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT LE SERVICE INTERNET AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS. BUENOS AIRES, 23 AOÛT 2013, ET SANTIAGO, 23 AOÛT 2013

Entrée en vigueur : 23 août 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 23 de Agosto de 2013

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a los Controles Integrados de Frontera, según lo acordado en el "Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", firmado el 8 de agosto de 1997, en adelante "el Tratado", celebrado en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países, y en el "Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", del 2 de mayo de 2002, en adelante "el Reglamento"

Desde la fecha de la firma del Tratado y su Reglamento han surgido nuevas tecnologías informáticas imprescindibles para el trabajo de las autoridades de control fronterizo en ambos Estados, y se ha incrementado paulatinamente la cantidad de pasos sobre los cuales se ha implementado el sistema de control integrado para una mayor facilitación del cruce de frontera de personas, vehículos y bienes, entre nuestros países

Por ello, me es grato confirmar que la conectividad al servicio de internet y su uso en un estándar acorde a los requerimientos de los servicios contralores de frontera de ambos países, así como también, los puntos de red necesarios para todos los equipos estarán a cargo del país sede de los Controles Integrados. Por su parte, el país limítrofe se hará cargo de la provisión de los equipos necesarios para implementar dicho servicio

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, para su aplicación en los Controles Integrados de Frontera en materia de conectividad, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración

A S E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D Alfredo Moreno Charme
SANTIAGO

II

Santiago, 23 de agosto de 2013.

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Santiago – Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 23 August 2013

Sir:

I have the honour to draw your attention to the issue of the integrated border controls, as agreed to in the "Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls", signed on 8 August 1997, hereinafter referred to as "the Treaty", concluded within the framework of close cooperation between the two countries, and the Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, signed on 2 May 2002, hereinafter referred to as "the Implementing Regulations".

The period since the signing of the Treaty and its Implementing Regulations has witnessed the emergence of new information technologies indispensable to the work of the border control authorities of the two States, and a gradual increase in the number of crossings at which the integrated control system has been operationalized with a view to further facilitating the border-crossing of persons, vehicles and goods between our two countries.

I am therefore pleased to confirm that Internet connectivity and its use at a level commensurate with the requirements of the border control services of both countries, as well as the network access points necessary for all the equipment, shall be the responsibility of the host country of the integrated controls. The neighbouring country, for its part, shall be responsible for providing the necessary equipment to operate such a service.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Note in reply expressing agreement shall constitute an Agreement between our Governments concerning Internet connectivity, to be applied at the Integrated Border Controls, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Chile
Santiago

II

Santiago, 23 August 2013

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from your Government of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour, on behalf of the Republic of Chile, to confirm the aforementioned agreement and to agree that your Note and this Note shall be considered to constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago, Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 23 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence aux contrôles frontaliers intégrés convenus en vertu du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Traité »), signé le 8 août 1997 dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et des liens d'intégration établis entre les deux pays et du Règlement afférent au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé le « Règlement »), conclu le 2 mai 2002.

Depuis la date de signature du Traité et l'adoption du Règlement y afférent, les autorités chargées du contrôle frontalier dans les deux pays peuvent avoir accès à de nouvelles technologies informatiques indispensables à leur travail et le nombre de postes frontaliers dans lesquels s'applique le système de contrôle intégré a progressivement augmenté afin de faciliter le passage des frontières entre nos pays par les personnes, les véhicules et les biens.

J'ai donc le plaisir de confirmer que le pays hôte des contrôles intégrés prendra en charge les connexions et l'accès à l'Internet dans des conditions conformes aux besoins des postes de contrôle frontalier des deux pays, ainsi que l'infrastructure de réseau nécessaire au bon fonctionnement de tous les équipements. Le pays limitrophe prendra pour sa part en charge la fourniture des équipements requis pour assurer lesdits services.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui sera appliqué aux fins de la connectivité des postes de contrôle frontalier intégré et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Monsieur Alfredo Moreno Charme
Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
Santiago

II

Santiago, le 23 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de confirmer l'accord exposé ci-dessus et de convenir que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE INTEGRATED BORDER CONTROLS AT THE HUAHUM CROSSING. SANTIAGO, 23 AUGUST 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS AU PASSAGE D'HUAHUM. SANTIAGO, 23 AOÛT 2013

Entry into force: 23 August 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 23 août 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 23 de agosto de 2013.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al "Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera", suscrito en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países, el 8 de agosto de 1997, en adelante "el Tratado".

Deseo referirme, asimismo, al "Reglamento del Tratado entre la República de Chile y la República Argentina sobre Controles Integrados de Frontera", suscrito el 2 de mayo de 2002, en adelante "el Reglamento"; al Plan Operativo acordado el 23 de septiembre de 2009; así como a las Actas de la III y IV Reuniones del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Chile -Argentina, celebradas el 25 de septiembre de 2012, en la ciudad de Puerto Varas y el 26 de julio de 2013, en la ciudad de Buenos Aires, respectivamente.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato confirmar la invitación a establecer en el Paso Huahum (latitud 40°06´ Sur – longitud 71°40´ Oeste), un control integrado de frontera bajo la modalidad de cabecera única, en territorio chileno, de conformidad con lo establecido especialmente en los Artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado. A este respecto, y en nombre del Gobierno Chileno, tengo el honor de proponer a V. E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación.

1) Los gastos de construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, conectividad, reparaciones y mejoras del complejo del Paso Huahum, estarán íntegramente a cargo de la República de Chile, país sede.

2) El Área de Control Integrado, conforme a los Artículos 1°, letra f), 15° y 19° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.

3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en los Artículos 44° y siguientes del Reglamento.

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro Relaciones Exteriores y de Culto
de la República Argentina
Santiago - Chile

4) Corresponderá al Coordinador Local designado por la República de Chile, como país sede del complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los Artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.

5) Los organismos argentinos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo del control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de funcionarios de los dos países, considerando ambos sexos.

6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo del control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno argentino, en lo que correspondiere.

7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país Limítrofe en el país Sede se ajustarán a lo dispuesto en los Artículos 22° y 23° del Tratado y en los Artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

II

Santiago de Chile, 23 de agosto de 2013

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 23 de agosto de 2013 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación al "Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", suscrito el 8 de agosto de 1997 y al "Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", suscrito el 2 de mayo de 2002, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 23 August 2013

Sir:

I have the honour to draw your attention to the "Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls", signed on 8 August 1997 within the framework of the close cooperation between the two countries concerning borders and integration (hereinafter referred to as "the Treaty").

I wish to refer, in addition, to the "Implementing Regulations of the Treaty between the Republic of Chile and the Argentine Republic on Integrated Border Controls", signed on 2 May 2002 (hereinafter referred to as "the Implementing Regulations"); to the Operating Plan agreed to on 23 September 2009; and to the records of Meetings III and IV of the Chile -- Argentina Technical Committee on Integrated Border Controls, concluded on 25 September 2012 in Puerto Varas, and on 26 July 2013 in Buenos Aires, respectively.

Based on the aforementioned instruments and background documents, I am pleased to confirm the invitation to establish a single-administration integrated border control in Chilean territory at the Huahum crossing (Latitude 40° 06' South and Longitude 71° 40' West), in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty. In this connection, and on behalf of the Chilean Government, I have the honour to propose to you an Agreement for the establishment and functioning of the aforementioned integrated control, under the following terms and conditions:

(1) The expenses for construction, maintenance, connectivity, repair and improvement of the Huahum crossing complex, as well as general services and furniture, shall be fully borne by the Republic of Chile, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the Republic of Chile, as the host country of the complex, shall be responsible for carrying out his or her tasks in compliance with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Implementing Regulations.

(5) The Argentine agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out the tasks that fall within their respective competence. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the

vehicles of such agencies, as well as housing and amenities for officials from both countries who are residing here, taking into consideration the needs of both genders.

(6) With regard to hours of operation or other coordination measures pertaining to operational aspects, the Local Coordinator of the integrated control complex shall abide by the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as the applicable domestic legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with his or her counterpart designated by the Argentine Government.

(7) The equipment and materials necessary for officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

Should the foregoing be acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your Note in reply expressing agreement shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago, Chile

II

Santiago, Chile, 23 August 2013

Sir:

I have the honour to write to you in reference to your Note of 23 August 2013 concerning the proposal to conclude an Agreement between our two Governments with respect to the "Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls", signed on 8 August 1997, and the "Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls", signed on 2 May 2002, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I am pleased to inform you that the Argentine Government has agreed to the provisions of the aforementioned Note, and accepts that this Note and your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 23 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés signé le 8 août 1997 (ci-après dénommé le « Traité ») dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et des liens d'intégration établis entre les deux pays.

Je souhaite aussi faire référence au Règlement afférent au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés conclu le 2 mai 2002 (ci-après dénommé le « Règlement »), ainsi qu'au Plan opérationnel convenu le 23 septembre 2009 et aux procès-verbaux des réunions III et IV du Comité technique sur les contrôles frontaliers intégrés entre le Chili et l'Argentine tenues, respectivement, à Puerto Varas le 25 septembre 2012 et à Buenos Aires le 26 juillet 2013.

Compte tenu des instruments et des éléments qui précèdent, j'ai le plaisir de confirmer notre invitation à établir un contrôle frontalier intégré au passage de Huahum (40° 06' de latitude sud, 71° 40' de longitude ouest), au sein d'un complexe comportant un seul poste de contrôle en territoire chilien, en application notamment des dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. À cet égard et au nom du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement dudit contrôle intégré, selon les modalités et dispositions suivantes :

1) Les dépenses de construction et d'entretien, les frais généraux de fonctionnement ainsi que les dépenses relatives au mobilier, aux connexions Internet, aux réparations et aux améliorations du complexe du passage de Huahum seront intégralement à la charge de la République du Chili, pays hôte.

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprendra les enceintes du complexe et la route d'accès allant desdites enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3) Les activités courantes et administratives des organismes et services qui interviennent dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de celles de caractère technique, seront soumises aux dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement.

4) Le Coordonnateur local désigné par la République du Chili, en tant que pays hôte du complexe, s'acquittera de ses fonctions conformément aux dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 dudit Règlement.

5) Les organismes argentins qui interviennent dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agiront conformément à leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré offrira les espaces adéquats pour que les organismes des deux pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de

stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que des logements et des commodités pour les fonctionnaires des deux sexes des deux pays qui y séjournent.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement ou autres, le Coordonnateur local du complexe de contrôle intégré appliquera les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation nationale en vigueur, et prendra les décisions qui s'imposent avec son homologue désigné par le Gouvernement argentin.

7) L'équipement et le matériel requis pour l'exercice par les fonctionnaires du pays limitrophe de leurs fonctions dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité et aux articles correspondants du Règlement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que votre confirmation constitueront un accord entre nos États respectifs qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

II

Santiago, le 23 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note en date du 23 août 2013 concernant la proposition d'un accord entre nos deux Gouvernements au titre du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 8 août 1997, et du Règlement afférent au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, conclu le 2 mai 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard et au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de confirmer l'accord exposé ci-dessus et de convenir que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE INTEGRATED BORDER CONTROLS AT THE ICALMA CROSSING. BUENOS AIRES, 23 AUGUST 2013, AND SANTIAGO, 23 AUGUST 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS AU PASSAGE D'ICALMA. BUENOS AIRES, 23 AOÛT 2013, ET SANTIAGO, 23 AOÛT 2013

Entry into force: 23 August 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 23 août 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 novembre 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Buenos Aires, 23 de agosto de 2013

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al "Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", celebrado el 8 de agosto de 1997, en adelante el "Tratado", en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al "Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", suscrito el 2 de mayo de 2002, en adelante el "Reglamento"; así como a las Actas de las II y III Reuniones del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Argentina-Chile, celebradas el 26 de julio de 2011, en la ciudad de Buenos Aires, y el 25 de septiembre de 2012, en la ciudad de Puerto Varas, respectivamente.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Icalma (latitud 38°50' Sur – longitud 71°16´ Oeste) de un control integrado de frontera, bajo la modalidad de cabecera única, en territorio argentino, de conformidad con lo establecido especialmente en los Artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado y en nombre del Gobierno Argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

1) Los gastos de construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, conectividad, reparaciones y mejoras del complejo del Paso Icalma, estarán íntegramente a cargo de la República Argentina, país sede.

2) El Área de Control Integrado, conforme a los Artículos 1°, letra f), 15° y 19° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituido por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.

A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charme
SANTIAGO

3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en los Artículos 44° y siguientes del Reglamento.

4) Corresponderá al Coordinador Local designado por la República Argentina, como país sede del complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los Artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.

5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo del control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de funcionarios de los dos países, considerando ambos sexos.

6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo de control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno de Chile, en lo que correspondiere.

7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del país limítrofe en el país sede, se ajustarán a lo dispuesto en los Artículos 22° y 23° del Tratado y en los Artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

II

Santiago, 23 de agosto de 2013.

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFREDO MORENO CHARME
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, 23 August 2013

Sir,

I have the honour to draw your attention to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls, concluded on 8 August 1997, hereinafter referred to as the "Treaty", within the framework of the close cooperation between the two countries.

I wish to refer, in addition, to the "Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Integrated Border Controls", adopted on 2 May 2002, hereinafter referred to as "the Implementing Regulations", and to the records of Meetings II and III of the Argentina -- Chile Technical Committee on Integrated Border Controls, held on 26 July 2011 in Buenos Aires, and 25 September 2012 in Puerto Varas, respectively.

Based on the basis of the afore-mentioned instruments and background documents, I am pleased to express agreement with respect to the establishment in the Icalma crossing (Latitude 38° 50' South and Longitude 71° 16' West) of an integrated border control under the single-administration modality in accordance with, in particular, the provisions of articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty and, on behalf of the Argentine Government, I have the honour to propose to you an Agreement for the establishment and functioning of the afore-mentioned integrated control, under the following terms and conditions:

(1) The expenses of construction, maintenance, general services, fittings, connectivity, repairs and improvement of the Icalma crossing complex shall be fully borne by the Argentine Republic, the host country.

(2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall be constituted by the closed-off areas of the complex and the access road, starting from those closed-off areas and extending to the international border.

(3) The common and administrative aspects of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

(4) The Local Coordinator designated by the Argentine Republic, as the host country, shall be responsible for complying with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Implementing Regulations.

(5) The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall carry out the tasks within their respective competence. The integrated control complex shall have adequate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of such agencies, as well as housing and amenities for officials of the two countries residing there, taking into consideration the needs of both genders.

(6) With regard to hours of operation or other coordination measures pertaining to operational aspects, the Local Coordinator of the integrated control complex shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with applicable domestic

legislation, and, where appropriate, shall adopt agreements with his or her counterpart designated by the Chilean Government.

(7) The equipment and materials necessary for the officials of the neighbouring country to carry out their duties in the host country shall be in conformity with the provisions of articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

Should the aforementioned be acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your Note in reply expressing agreement shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of Your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Mr. Alfredo Moreno Charme
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

II

Santiago, 23 August 2013

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from your Government of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour on behalf of the Republic of Chile to confirm the aforementioned agreement and to agree that your Note and this Note shall be considered to constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister for Foreign Affairs

Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, le 23 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés signé le 8 août 1997 (ci-après dénommé le « Traité ») dans le cadre de l'étroite coopération frontalière et des liens d'intégration établis entre les deux pays.

Je souhaite aussi faire référence au Règlement afférent au Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés conclu le 2 mai 2002 (ci-après dénommé le « Règlement »), ainsi qu'aux procès-verbaux des réunions II et III du Comité technique sur les contrôles intégrés des frontières entre l'Argentine et le Chili, tenues à Buenos Aires le 26 juillet 2011 et à Puerto Varas le 25 septembre 2012, respectivement.

Compte tenu des instruments et des éléments qui précèdent, je suis heureux de vous faire part de notre consentement à l'établissement d'un contrôle frontalier intégré au passage d'Icalma (38° 50' de latitude sud, 71° 16' de longitude ouest), au sein d'un complexe comportant un seul poste de contrôle en territoire argentin, en application notamment des dispositions des articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. Au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement dudit contrôle intégré, selon les modalités suivantes :

1) Les dépenses de construction et d'entretien, les frais généraux de fonctionnement ainsi que les dépenses relatives au mobilier, aux connexions Internet, aux réparations et aux améliorations dans le complexe du passage d'Icalma seront intégralement à la charge de la République argentine, pays hôte.

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprendra les enceintes du complexe et la route d'accès allant desdites enceintes jusqu'à la frontière internationale.

3) Les activités courantes et administratives des organismes et services qui interviennent dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de celles de caractère technique, seront soumises aux dispositions de l'article 44 et des articles suivants du Règlement.

4) Le Coordonnateur local désigné par la République argentine, en tant que pays hôte, s'acquittera de ses fonctions conformément aux dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 dudit Règlement.

5) Les organismes chiliens qui interviennent dans la zone de contrôle intégré bénéficieront des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agiront conformément à leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré offrira les espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que des logements et des commodités pour les fonctionnaires des deux sexes des deux pays qui y séjournent.

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement ou autres, le Coordonnateur local du complexe de contrôle intégré applique les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation nationale en

vigueur, et prendra les décisions qui s'imposent avec son homologue désigné par le Gouvernement du Chili.

7) L'équipement et le matériel requis pour l'exercice par les fonctionnaires du pays limitrophe de leurs fonctions dans le pays hôte seront conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi qu'aux articles correspondants du Règlement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note ainsi que votre confirmation constitueront un accord entre nos États respectifs qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Alfredo Moreno Charme
Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
Santiago

II

Santiago, le 23 août 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, l'accord exposé ci-dessus et de convenir que votre note ainsi que la présente réponse sont réputées constituer un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine
Santiago (Chili)

No. 50097. Germany and Burkina Faso

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2011. OUAGADOUGOU, 14 JUNE 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2867, I-50097.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2011. OUAGADOUGOU, 19 APRIL 2013 AND 10 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 10 September 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 November 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 50097. Allemagne et Burkina Faso

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO (2011). OUAGADOUGOU, 14 JUIN 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2867, I-50097.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO (2011). OUAGADOUGOU, 19 AVRIL 2013 ET 10 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 10 septembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 20 novembre 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50338. United States of America and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION. MOSCOW, 16 DECEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2885, I-50338.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION. MOSCOW, 28 OCTOBER 2003 AND 15 DECEMBER 2003

Entry into force: 16 December 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 50338. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE. MOSCOU, 16 DÉCEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2885, I-50338.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE. MOSCOU, 28 OCTOBRE 2003 ET 15 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 16 décembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

MFA No.: 206

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation, with annexes, signed on December 16, 1993.

The Embassy proposes on behalf of the Government of the United States of America that the Agreement, which is currently scheduled to expire on December 16, 2003, be extended for a one-year period, until December 16, 2004, to allow time for the thorough process of examination and negotiation of a possible extension and amendments to the 1993 Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the Ministry's favorable note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on December 16, 2003.

The Embassy of the United States avails itself of the opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Moscow, October 28, 2003

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

LS No. 01-2004-0243
AEB/LAP
Russian

II

No. *9978/dvbr*[1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Russian Federation and has the honor to confirm the receipt of the Embassy's note MFA No. 206 of October 28, 2003, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honor to report that the Government of the Russian Federation agrees to view that note from the Embassy and this reply to it as an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America to extend the term of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation of December 16, 1993.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, *December 15*, 2003

[1] Security and Disarmament Department of the Russian Ministry of Foreign Affairs.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA,
Moscow

[1] Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

№ 3978/двбр

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства MFA № 206 от 28 октября 2003 года следующего содержания:

"Посольство Соединенных Штатов Америки в Москве свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на подписанное 16 декабря 1993 года Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве, включая приложения.

Посольство от лица Правительства Соединенных Штатов Америки предлагает продлить срок действия Соглашения, истекающий 16 декабря 2003 года, на один год до 16 декабря 2004 года, с тем чтобы за это время тщательно изучить и провести переговоры о возможности продления и внесения изменений в Соглашение от 1993 года.

ПОСОЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ

г.Москва

В случае, если данное предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Посольство Соединенных Штатов Америки предлагает, чтобы эта нота и аналогичная нота Министерства представляли собой Соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступит в силу 16 декабря 2003 года.

Посольство Соединенных Штатов Америки пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении.

Посольство Соединенных Штатов Америки

Москва, 28 октября 2003 года."

Министерство имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации рассматривать указанную ноту Посольства и настоящий ответ на нее как Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о продлении срока действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 года.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "15" декабря 2003 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 28 octobre 2003

MFA n° 206

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie, avec annexes, signé le 16 décembre 1993.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que l'Accord, qui doit en principe arriver à échéance le 16 décembre 2003, soit prorogé pour une période d'un an, jusqu'au 16 décembre 2004, afin de permettre de procéder à un processus d'examen en profondeur et à la négociation d'une prorogation et de modifications éventuelles à l'Accord de 1993.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, l'ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note en réponse favorable du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 16 décembre 2003.

L'ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

II

Moscou, le 15 décembre 2003

N° 9978/dvbr[1]

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique auprès de la Fédération de Russie et a l'honneur d'accuser réception de la note MFA n° 206 de l'ambassade en date du 28 octobre 2003, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'ambassade que le Gouvernement de la Fédération de Russie considère que cette note et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie du 16 décembre 1993.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

[1] Département de la sûreté et du désarmement du Ministère des affaires étrangères russe.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION, AS EXTENDED. MOSCOW, 23 NOVEMBER 2004 AND 16 DECEMBER 2004

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE, TEL QUE PROROGÉ. MOSCOU, 23 NOVEMBRE 2004 ET 16 DÉCEMBRE 2004

Entry into force: 16 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 16 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic texts: English and Russian

Textes authentiques : anglais et russe

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MFA No. 154

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation, signed on December 16, 1993, as extended ("Agreement").

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that the Agreement be extended for another one-year period, until December 16, 2005, to allow time for the continued thorough process of examination and negotiation of potential amendments to the 1993 Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Russian Federation, the Embassy further proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note and shall be effective December 16, 2004.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Moscow, November 23, 2004

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

No. 10799/dvbr

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents it compliments to the Embassy of the United States of America in the Russian Federation and has the honor to confirm the receipt of Note # 154 from the Embassy dated November 23, 2004, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honor to advise that the Government of the Russian Federation agrees to consider the said note of the Embassy and this reply thereto as the Agreement between the Government of the Russian Federation and Government of the United States of America on the extension of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation of December 16, 1993, which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry avails itself of the opportunity to extend to the Embassy renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, December 16, 2004

TO THE EMBASSY
OF THE UNITED
STATES
OF AMERICA
Moscow

[1] Translation provided by the Government of the United States of America. – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

№ 10799 / двбр

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства № 154 от 23 ноября 2004 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на продленное Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве, подписанное 16 декабря 1993 года («Соглашение»).

Посольство от лица Правительства Соединенных Штатов Америки предлагает продлить срок действия Соглашения на дополнительный однолетний период до 16 декабря 2005 года с тем, чтобы в это время продолжить процесс тщательного изучения Соглашения и переговоров о возможном внесении изменений в Соглашение 1993 года.

ПОСОЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ

г.Москва

В случае если данное предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Посольство предлагает, чтобы эта нота и аналогичная ответная нота Министерства представляли собой соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты ноты Министерства и будет действовать с 16 декабря 2004 года.

Посольство Соединенных Штатов Америки пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении».

Министерство имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации рассматривать указанную ноту Посольства и настоящий ответ на нее как Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о продлении срока действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 года, которое вступает в силу с даты настоящей ноты.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, «16» декабря 2004 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 23 novembre 2004

MFA n° 154

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie, signé le 16 décembre 1993, tel que prorogé (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose que l'Accord soit prorogé pour une nouvelle période d'un an, jusqu'au 16 décembre 2005, afin de permettre de procéder à un processus d'examen en profondeur et à la négociation d'éventuelles modifications à l'Accord de 1993.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, l'ambassade propose que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la note en réponse du Ministère et sera effectif le 16 décembre 2004.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie les assurances de sa très haute considération.

II

Moscou, le 16 décembre 2004

N° 10799/dvbr

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique auprès de la Fédération de Russie et accuse réception de la note de l'ambassade n° 154 en date du 23 novembre 2004, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Fédération de Russie considère que cette note et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie du 16 décembre 1993, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère profite de cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION, AS EXTENDED. WASHINGTON, 15 DECEMBER 2005 AND 16 DECEMBER 2005

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 15 DÉCEMBRE 2005 ET 16 DÉCEMBRE 2005

Entry into force: 16 December 2005, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 16 décembre 2005, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic texts: English and Russian

Textes authentiques : anglais et russe

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

The Department of State refers the Embassy of the Russian Federation to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation of December 16, 1993, as extended (hereinafter referred to as "the 1993 Agreement").

On behalf of the Government of the United States of America, the Department of State proposes to extend the 1993 Agreement for a period of ten years until December 15, 2015.

If the Government of the Russian Federation considers this proposal acceptable, the Department of State further proposes that this note and the Embassy's reply note shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation to extend the 1993 Agreement, which shall enter into force on December 16, 2005.

Department of State,
Washington, December 15, 2005.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

Embassy of the Russian Federation
in the United States of America

No. 85

The Embassy of the Russian Federation in the United States of America presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to confirm receipt of the Department of State's note of December 15, 2005, which reads as follows:

> [The Russian text of the aforesaid note agrees in all substantive respects with the original English text.]

The Embassy of the Russian Federation in the United States of America has the honor to report the consent of the Government of the Russian Federation to consider the aforesaid note from the Department of State of the United States of America and its present response thereto as an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on Extension of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on Science and Technology Cooperation of December 16, 1993, which will enter into force on the date of this note and will remain in force through December 15, 2015.

The Embassy of the Russian Federation in the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Department of State of America the assurances of its high consideration.

Washington, D.C.
December 16, 2005

/stamp of the RF Embassy in the U.S./

[1] Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США

№ 85

Посольство Российской Федерации в Соединенных Штатах Америки свидетельствует свое уважение Государственному Департаменту Соединенных Штатов Америки и имеет честь подтвердить получение ноты Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки от 15 декабря 2005 года следующего содержания.

"Государственный Департамент Соединенных Штатов Америки обращает внимание Посольства Российской Федерации на продленное Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 года (далее – "Соглашение 1993 года").

Государственный Департамент от имени Правительства Соединенных Штатов Америки предлагает продлить Соглашение 1993 года на десятилетний период до 15 декабря 2015 года.

В случае, если данное предложение приемлемо для Правительства Российской Федерации, Государственный Департамент Соединенных Штатов Америки далее предлагает,

ГОСУДАРСТВЕННОМУ ДЕПАРТАМЕНТУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Вашингтон

чтобы настоящая нота и ответная нота Посольства Российской Федерации составили Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о продлении срока действия Соглашения 1993 года, которое вступает в силу с 16 декабря 2005 года".

Посольство Российской Федерации в Соединенных Штатах Америки имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации рассматривать указанную ноту Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки и настоящий ответ на нее как Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о продлении срока действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 года, которое вступает в силу с даты настоящей ноты и будет действовать до 15 декабря 2015 года включительно.

Посольство Российской Федерации в Соединенных Штатах Америки пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Государственному Департаменту Соединенных Штатов Америки уверения в своем высоком уважении.

г.Вашингтон, "16" декабря 2005 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Washington, DC, le 15 décembre 2005

Le Département d'État réfère l'ambassade de la Fédération de Russie à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie du 16 décembre 1993, tel que prorogé (ci-après dénommé « l'Accord de 1993 »).

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Département d'État propose que l'Accord de 1993 soit prorogé pour une période de dix ans, jusqu'au 15 décembre 2015.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Département d'État propose que la présente note et la note en réponse de l'ambassade constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, qui entrera en vigueur le 16 décembre 2005.

[SIGNÉ]

II

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
AUPRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, DC, le 16 décembre 2005

Nº 85

L'ambassade de la Fédération de Russie auprès des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État en date du 15 décembre 2005, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'ambassade de la Fédération de Russie auprès des États-Unis d'Amérique a l'honneur de faire connaître le consentement du Gouvernement la Fédération de Russie à ce que cette note du Département d'État des États-Unis d'Amérique et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie du 16 décembre 1993, qui entrera en vigueur à la date de la présente note et le demeurera jusqu'au 15 décembre 2015.

L'ambassade de la Fédération de Russie auprès des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

No. 51453. Afghanistan and Federal Republic of Germany

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. BONN, 17 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2960, I-51453.*]

Termination in accordance with:

51477. Agreement on the Movement of Goods and Payment Transactions between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan. Kabul, 31 January 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2962, I-51477.*]

Entry into force: provisionally on 22 March 1958

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 25 November 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 November 2013

Nº 51453. Afghanistan et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN. BONN, 17 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2960, I-51453.*]

Abrogation conformément à :

51477. Accord sur la circulation des biens et les opérations de paiement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan. Kaboul, 31 janvier 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2962, I-51477.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 22 mars 1958

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 25 novembre 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 novembre 2013

No. 51455. Austria and Romania

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BUCHAREST, 30 MARCH 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2960, I-51455.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND ROMANIA AND ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED IN BUCHAREST ON 30 MARCH 2005. VIENNA, 1 OCTOBER 2012

Entry into force: 1 November 2013, in accordance with article 2

Authentic texts: English, German and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 26 November 2013

Nº 51455. Autriche et Roumanie

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUCAREST, 30 MARS 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2960, I-51455.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA ROUMANIE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BUCAREST LE 30 MARS 2005. VIENNE, 1ER OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 1er novembre 2013, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, allemand et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 26 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA

AND

ROMANIA

AND ADDITIONAL PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
SIGNED IN BUCHAREST ON 30 MARCH 2005

The Republic of Austria and Romania,

Desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Bucharest on 30 March 2005 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Convention shall be replaced by the following:

"Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities or administrative – territorial units, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

Article 3

This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna , on October 1st 2012 , in the German, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For	For
the Republic of Austria	Romania
Andreas Schieder m.p.	Silvia Davidoiu m.p.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Bucharest on 30 March 2005, this day concluded between the Republic of Austria and Romania, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

Ad Article 27:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the exchange of information provided in Article 27 does not include measures which constitute "fishing expeditions".

3. It is understood that paragraph 5 of Article 27 does not require the Contracting States to exchange information within the terms of that paragraph on a spontaneous or automatic basis.

4. It is understood that - in addition to the above-mentioned principles - for the interpretation of Article 27 the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Vienna , on October 1st 2012 , in the German, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Austria	For Romania
Andreas Schieder m.p.	Silvia Davidoiu m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

RUMÄNIEN

UND ZUSATZPROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. MÄRZ 2005 IN BUKAREST UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SAMT PROTOKOLL

Die Republik Österreich und Rumänien,

Von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur Abänderung des am 30. März 2005 in Bukarest unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 27 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"ARTIKEL 27
Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

Artikel 3

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens und bleibt in Kraft solange das Abkommen in Kraft ist und findet Anwendung solange das Abkommen Anwendung findet.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien , am 1. Oktober 2012 , in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, rumänischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:	Für Rumänien:
Andreas Schieder m.p.	Silvia Davidoiu m.p.

ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 30. März 2005 in Bukarest unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und Rumänien abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 27:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftsersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Auskünfte, einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
e) soweit bekannt, den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 27 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 27 Absatz 5 die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Abkommens auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 27 neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien , am 1. Oktober 2012 ,in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, rumänischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:	Für Rumänien:
Andreas Schieder m.p.	Silvia Davidoiu m.p.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL

ÎNTRE

REPUBLICA AUSTRIA
ŞI

ROMÂNIA

ŞI PROTOCOL ADIŢIONAL
DE MODIFICARE A CONVENŢIEI
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ŞI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU
PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ŞI PE CAPITAL,
SEMNATĂ LA BUCUREŞTI LA 30 MARTIE 2005

Republica Austria şi România,

Dorind să încheie un Protocol şi un Protocol Adiţional care să modifice Convenţia pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital, semnată la Bucureşti la 30 martie 2005 (denumită în continuare "Convenţia"),

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Articolul 27 al Convenţiei se înlocuieşte cu următoarele:

"Articolul 27

Schimbul de informaţii

1. Autorităţile competente ale statelor contractante vor schimba astfel de informaţii care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenţii sau pentru administrarea ori implementarea legislaţiilor interne privitoare la impozitele de orice fel şi natură percepute de sau în numele statelor contractante ori al autorităţilor locale sau al unităţilor sale administrativ - teritoriale, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenţiei. Schimbul de informaţii nu este limitat de articolele 1 şi 2.

2. Orice informaţie obţinută conform paragrafului 1 de un stat contractant va fi tratată ca fiind secretă în acelaşi mod ca şi informaţia obţinută în baza legislaţiei interne a acelui stat şi va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităţilor (inclusiv instanţelor judecătoreşti şi organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluţionarea contestaţiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1 sau cu supravegherea acţiunilor menţionate anterior. Aceste persoane sau autorităţi vor folosi informaţia numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informaţia în procedurile judecătoreşti sau în deciziile judiciare. Independent de prevederile anterioare, informaţiile obţinute de un stat contractant pot fi utilizate în alte scopuri atunci când informaţiile respective pot fi utilizate în astfel de scopuri potrivit legislaţiei ambelor state şi când autoritatea competentă a statului furnizor autorizează o astfel de utilizare.

3. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu vor fi interpretate ca impunând unui stat contractant obligaţia:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislaţiei şi practicii administrative a acelui sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informaţii care nu pot fi obţinute în baza legislaţiei sau în cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informaţii care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricaţie sau informaţii a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un stat contractant solicită informaţii în conformitate cu acest articol, celălalt stat contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informaţiilor pentru a obţine informaţiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informaţii în scopurile sale fiscale proprii. Obligaţia prevăzută în propoziţia anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate ca permiţând unui stat contractant să refuze furnizarea de informaţii doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes naţional faţă de informaţiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate ca permiţând unui stat contractant să refuze furnizarea de informaţii doar pentru faptul că informaţiile sunt deţinute de o bancă, de o altă instituţie financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acţionează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la participaţiile deţinute în cadrul unei persoane."

Articolul 2

Statele contractante se vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, cu privire la îndeplinirea tuturor procedurilor legale necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol. Protocolul va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni imediat următoare datei la care s-a primit ultima dintre notificările menţionate mai sus. Prevederile prezentului Protocol vor produce efecte pentru perioadele impozabile care încep la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Protocolul intră în vigoare.

Articolul 3

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Convenţie şi va rămâne în vigoare atâta timp cât va rămâne în vigoare Convenţia şi se va aplica atâta timp cât se va aplica Convenţia.

DREPT PENTRU CARE, reprezentanţii celor două state contractante, autorizaţi în bună şi cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

SEMNAT la Viana , la 1 Octombrie 2012 , în două exemplare originale, în limbile germană, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergenţe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU REPUBLICA AUSTRIA	PENTRU ROMÂNIA
Andreas Schieder m.p.	Silvia Davidoiu m.p.

PROTOCOL ADIŢIONAL

La data semnării Protocolului de modificare a Convenţiei pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital, semnată la Bucureşti la 30 martie 2005, încheiat astăzi între Republica Austria şi România, subsemnaţii au convenit faptul că următoarele prevederi vor face parte integrantă din Protocol:

Referitor la articolul 27:

1. Autoritatea competentă a statului solicitant va furniza următoarele informaţii autorităţii competente a statului solicitat atunci când va face o solicitare de informaţii în baza Convenţiei pentru a demonstra relevanţa informaţiilor pentru solicitare:

a) identitatea persoanei aflată sub examinare sau investigare;

b) o declaraţie privind informaţiile solicitate, inclusiv natura lor şi forma în care statul solicitant doreşte să primească informaţiile de la statul solicitat;

c) scopul fiscal pentru care sunt solicitate informaţiile;

d) motivele care au condus la presupunerea că informaţiile solicitate sunt prezente în statul solicitat sau se află în posesia sau controlul unei persoane din jurisdicţia statului solicitat;

e) în măsura în care se cunosc, numele şi adresa oricărei persoane care se presupune că se află în posesia informaţiilor solicitate;

f) o declaraţie din care să rezulte că statul solicitant a urmat toate căile posibile de obţinere a informaţiilor de pe teritoriul său, cu excepţia celor care ar fi dat naştere unor dificultăţi majore.

2. Se înţelege că schimbul de informaţii prevăzut de articolul 27 nu include măsuri care constituie "investigaţii aleatoare".

3. Se înţelege că paragraful 5 al articolului 27 nu impune statelor contractante să facă schimb de informaţii în mod spontan sau automat în condiţiile prevăzute de acel paragraf.

4. Se înţelege că, în vederea interpretării articolului 27 - în plus faţă de principiile menţionate mai sus - vor fi luate în considerare şi principiile stabilite în comentariile OCDE.

DREPT PENTRU CARE, reprezentanţii celor două state contractante, autorizaţi în bună şi cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol adiţional.

SEMNAT la Viana , la 1 Octombrie 2012 , în două exemplare originale, în limbile germană, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergenţe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU REPUBLICA AUSTRIA	PENTRU ROMÂNIA
Andreas Schieder m.p.	Silvia Davidoiu m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA ROUMANIE ET PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BUCAREST LE 30 MARS 2005

La République d'Autriche et la Roumanie,

Souhaitant conclure un protocole et un protocole additionnel modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 30 mars 2005 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 27 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou administrer ou appliquer la législation interne des États contractants concernant les impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, de ses collectivités locales ou de ses unités administratives ou territoriales, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier et l'article 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, les procédures ou poursuites concernant ces impôts, les décisions sur les recours y relatifs ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorisent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'en aurait pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Les États contractants s'adressent mutuellement, par la voie diplomatique, des notifications indiquant que toutes les procédures juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été accomplies. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications susmentionnées. Les dispositions du présent Protocole s'appliquent aux exercices fiscaux qui débutent le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année de son entrée en vigueur.

Article 3

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, reste en vigueur pour toute la durée de validité de la Convention et s'applique tant que la Convention s'applique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le 1er octobre 2012, en langues allemande, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :
ANDREAS SCHIEDER

Pour la Roumanie :
SILVIA DAVIDOIU

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À la signature du présent Protocole entre la République d'Autriche et la Roumanie modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bucarest le 30 mars 2005, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention :

En référence à l'article 27 :

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements au titre de la Convention afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que l'État requérant a eu recours, pour obtenir les renseignements, à tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que l'échange de renseignements décrit à l'article 27 ne comprend pas les mesures de « pêche aux renseignements ».

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 27 n'oblige pas les États contractants à échanger spontanément ou automatiquement des renseignements au titre de ce paragraphe.

4. Il est entendu que pour l'interprétation de l'article 27, hormis les principes susmentionnés, les principes établis dans les commentaires de l'Organisation de coopération et de développement économiques sont également pris en compte.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le 1er octobre 2012, en langues allemande, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour la Roumanie :

SILVIA DAVIDOIU

No. 51478. United States of America and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING MUTUAL AIRLIFT SUPPORT UTILIZING AIRCRAFT OPERATED BY/FOR THE MILITARY FORCES OF THE PARTIES IN CASE OF MILITARY HOSTILITIES IN THE REPUBLIC OF KOREA. DAEJEON, 25 JUNE 2004, AND BELLEVILLE, 6 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2962, I-51478.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING MUTUAL AIRLIFT SUPPORT UTILIZING AIRCRAFT OPERATED BY/FOR THE MILITARY FORCES OF THE PARTIES IN CASE OF MILITARY HOSTILITIES IN THE REPUBLIC OF KOREA (WITH APPENDIX). SEOUL, 18 AUGUST 2010

Entry into force: 18 August 2010 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 51478. États-Unis d'Amérique et République de Corée

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'APPUI MUTUEL EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN AU MOYEN D'AÉRONEFS EXPLOITÉS PAR OU POUR LES FORCES ARMÉES DES PARTIES EN CAS D'HOSTILITÉS MILITAIRES EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE. DAEJEON, 25 JUIN 2004, ET BELLEVILLE, 6 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2962, I-51478.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'APPUI MUTUEL EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN AU MOYEN D'AÉRONEFS EXPLOITÉS PAR OU POUR LES FORCES ARMÉES DES PARTIES EN CAS D'HOSTILITÉS MILITAIRES EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE (AVEC APPENDICE). SÉOUL, 18 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 18 août 2010 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 333

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual Airlift Support Utilizing Aircraft Operated by/for the Military Forces of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea, signed at Daejon and Scott Air Force Base on June 25 and July 6, 2004 (hereinafter referred to as the "Agreement") and subsequently extended by the Exchange of Notes on August 18, 2009, and to propose that the Agreement be amended as set out in the Appendix attached to this Note and extended until August 17, 2019.

The Embassy has also the honor to notify the Ministry that the requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of such amendment of this Agreement have been complied with.

The Embassy has further the honor to propose that this Note and its Appendix, together with the Ministry's Note in reply indicating acceptance, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Seoul, August 18, 2010

Appendix

The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual Airlift Support Utilizing Aircraft Operated by/for the Military Forces of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea, signed at Daejon and Scott Air Force Base on June 25 and July 6, 2004 and subsequently extended by the Exchange of Notes on August 18, 2009, shall be amended as follows:

A. The Agreement shall be amended as follows:

Article 2, paragraphs (b), (c) and (d) shall be deleted and replaced with the following:

(b) Exchange Traffic: Cargo and passengers (including civilians and patients) of one Party moved under this Agreement on military and civilian transport aircraft operated by or for the other Party.

(c) Republic of Korea: The land, maritime areas, and airspace under the sovereignty of the Republic of Korea, and those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and its domestic law, including the Korea Air Defense Identification Zone (KADIZ).

(d) Occurrence of Hostility: When defense readiness condition (DEFCON)-3 or higher has been declared for the Republic of Korea.

Article 4, paragraphs 1 and 4 shall be deleted and replaced with the following:

1. Each Party agrees to utilize its best efforts, consistent with the terms contained herein, to satisfy requests of the other Party for airlift support. Upon a request by the other Party, air transportation of exchange traffic shall be provided only to the extent that the Designated Operating Agency of one Party determines, in its sole judgment, that the exchange traffic can be accommodated without detriment to its own requirements. USTRANSCOM shall make this determination on behalf of the USG. ROKAF HQ shall make this determination on behalf of the ROKG.

4. USG airlift resources that shall be provided for the implementation of this Agreement are those assigned or made available to DoD by the USG, including aircraft operated under contract to DoD. ROKG airlift resources are those military or civilian aircraft made available to the ROKAF by the ROKG.

Article 5, paragraphs 2, 3 and 4 shall be deleted and replaced with the following:

2. Credits and liabilities accrued as a result of providing or receiving transportation shall be liquidated in accordance with the terms of this Agreement and an implementing arrangement that will be entered into by the Designated Operating Agencies. Liquidation shall normally be by direct payment. However, the Parties may agree to payment by providing in-kind

transportation. Liquidation shall occur on a regular basis, but not less often than once every 12 months.

3. Records of exchange traffic under this Agreement shall be maintained and validated in accordance with the aforementioned implementing arrangement.

4. Detailed arrangements for accounting, settlement, and payment for exchange airlift services will be outlined in the aforementioned implementing arrangement. A final accounting of credits and liabilities shall be accomplished no later than 90 days after termination of this Agreement. Any unresolved indebtedness shall be settled within 90 days of receipt of a bill.

Article 7, paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced with the following:

1. The implementation of this Agreement is limited to cases of military hostilities in the Republic of Korea. The detailed procedures for executing this Agreement will be prescribed in the implementing arrangement referred to in Article 5. Such an arrangement shall be concluded and carried out within the framework of this Agreement and the national laws and regulations of the respective Parties. In case of a disagreement between this Agreement and such an implementing arrangement, the provisions of the Agreement shall prevail.

2. Either Party may request airlift from the other Party for exercise purposes when the exercise involves simulated military hostilities in the Republic of Korea, as defined in this Agreement. USTRANSCOM must validate all USG exercise airlift requests. ROKAF must validate all ROKG exercise airlift requests. Such requests will be submitted to the Transporting Service by the Sponsoring Service through appropriate channels far enough in advance to allow for proper planning by the Transporting Service.

Article 10 shall be deleted and replaced with the following:

Disagreements or disputes arising between the Parties, relating to the terms, interpretation, or application of this Agreement, any subsequent amendment(s), or any implementing arrangements, shall be resolved through mutual consultation between personnel of the Designated Operating Agencies of the Parties. Disputes that cannot be resolved shall be referred to the US-ROK Air Transportation Working Group (ATWG) for resolution. This group shall be co-chaired by the Deputy Chief of Staff for Logistics, ROKAF HQ, and the Director of Strategy, Policy, Programs, and Logistics, USTRANSCOM, or their designees.

Article 11 shall be deleted and replaced with the following:

This Agreement may be amended in writing as mutually agreed by authorized representatives of the Parties. A copy of all amendments shall be dated, consecutively numbered, and appended to each copy of this Agreement. Amendments to this Agreement shall take effect in accordance with the procedures in Article 12.

Article 12, paragraphs 1 and 2 shall be deleted and replaced with the following:

1. The Agreement shall enter into force on the date both Parties have provided written notification to each other that their respective requirements for entry into force have been complied with. This Agreement shall remain in force until August 17, 2019, or until terminated by the mutual agreement of the Parties, or upon 6 months written notice of termination from one Party to the other. This Agreement may be extended by the mutual written consent of both Parties.

2. Upon entry into force, this Agreement shall terminate and supersede the Memorandum of Agreement between the US Government and the ROK Government, Subject: Use of Korean Air Lines in Contingencies, dated December 24, 1981, its amendments, and the Implementation Instructions for the Use of Korean Air Lines (KAL) Aircraft in Contingencies, dated April 12, 1995.

Annexes A and B shall be deleted in their entirety.

B. The Agreement shall be amended as follows:

제 2 조 나항·다항 및 라항은 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

나. 상호 수송

: 일방 당사자가 화물 및 승객(민간인 및 환자를 포함한다)을 이 협정에 따라 타방당사자에 의하여 또는 타방당사자를 위하여 운영되는 민간 또는 군용 수송기로 수송하는 것을 말한다.

다. 대한민국

: 대한민국의 주권 하에 있는 영토·영해·영공 및 대한민국이 국제법 및 국내법에 따라 주권 혹은 관할권을 행사하는 수역(영해 외측의 해저와 하층토를 포함한다) 및 한국방공식별구역을 포함하는 지역

라. 적대행위 발생

: 대한민국에서 데프콘-3 이상이 발령된 경우

제 4 조 제 1 항과 제 4 항은 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

1. 각 당사자는 공수지원 요청을 충족시키기 위하여 여기에 수록된 조건에 따라 최선의 노력을 경주할 것에 합의한다. 타방당사자의 수송요청이 있을 경우, 일방 당사자의 지정운영기관이 독자적으로 판단하여 일방당사자 자체의 수송소요에 대한 훼손 없이 상호수송지원이 이루어질 수 있다고 결정하는 경우에만 상호수송을 위한 항공수송을 제공한다. 미합중국 정부의 경우에는 미합중국 수송사령부가 결정을 하며, 대한민국 정부의 경우에는 공군본부가 이 결정을 한다.

4. 이 협정을 이행하기 위하여 제공되는 미합중국 정부의 공수자산은 미합중국 국방성의 계약에 따라 운용된 항공기를 포함하여 미합중국 정부가 미합중국 국방성에게 할당하고 이용하게 한 자산이다. 대한민국 정부의 공수자산은 대한민국 정부가 대한민국 공군에게 이용하도록 한 군 또는 민간 항공기이다.

제 5 조 제 2 항 · 제 3 항 및 제 4 항은 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

2. 수송의 제공과 수령의 결과로 발생하는 채권과 채무는 이 협정과 지정 운영기관이 체결하는 이행 약정에 따라 정산한다. 비용의 정산은 일반적으로 직접대금을 지불한다. 다만, 양 당사자는 동일한 종류의 수송 제공으로 지불하는 데 합의할 수 있다. 정산은 정기적으로 실시하되, 최소한 매 12 개월에 1 회 이상 이루어지도록 한다.

3. 이 협정의 상호수송 기록은 앞서 언급한 이행 약정에 따라 유지하고 확인하도록 한다.

4. 상호공수지원을 위한 회계·정산 및 지불에 대한 세부적인 합의 사항은 앞서 언급한 이행 약정에 따른다. 채권 및 채무에 대한 최종 회계는 이 협정 만료 후 90 일 이내에 종결하도록 한다. 미해결 부채는 청구서 수령 후 90 일 이내에 정산이 이루어지도록 한다.

제 7 조 제 1 항과 제 2 항은 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

1. 이 협정의 이행은 대한민국에서의 군사적 적대행위 발생시로 한정된다. 이 협정의 이행을 위한 세부적 절차는 제 5 조에 언급된 이행 약정에 의한다.

그러한 약정은 이 협정과 당사자 각각의 국내법령의 틀 내에서 체결되고 이행된다. 이 협정과 그러한 이행 약정이 불일치하는 경우 이 협정의 규정이 우선한다.

2. 이 협정의 정의에 따른 대한민국 안의 군사적 적대행위의 모의 훈련의 경우, 각 당사자는 훈련 목적을 위하여 타방당사자에게 공수를 요청할 수 있다. 미합중국 정부의 모든 공수훈련 요청은 미합중국 수송사령부가 확인한다. 대한민국 정부의 모든 공수훈련 요청은 대한민국 공군이 확인한다. 이러한 요청은 공수제공당사자가 적절한 계획을 수립할 수 있도록 공수요청당사자가 적절한 경로를 통하여 사전에 충분한 시간을 두고 공수제공당사자에게 제출하여야 한다.

제 10 조는 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

이 협정, 후속 개정 또는 이행 약정의 용어, 해석 또는 적용과 관련하여 양 당사자 간의 의견 불일치나 분쟁은 당사자 지정운영기관의 직원 간의 상호 협의를 통하여 해결한다. 분쟁이 해결되지 아니하는 경우에는 한·미 항공수송 실무협조단에 회부된다. 이 협조단은 대한민국 공군본부 군수참모부장과 미합중국 수송사령부의 전략·정책·프로그램·군수부장 또는 이들의 위임자가 공동의장이 된다.

제 11 조는 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

이 협정은 양 당사자의 권한 있는 대표가 서면으로 상호 합의하여 개정할 수 있다. 개정은 일자와 일련번호를 부여하여 이 협정서에 첨부한다. 이 협정의 개정은 제 12 조의 절차에 따라 발효한다.

제 12 조 제 1 항과 제 2 항은 삭제되어 다음 문안으로 대체된다.

1. 이 협정은 양 당사자가 발효를 위한 절차를 각기 완료하였음을 서면으로 상호 통보한 날부터 발효한다. 이 협정은 2019 년 8 월 17 일까지 또는 양 당사자의 상호합의에 의한 종료시까지 또는 일방 당사자가 타방 당사자에게 서면으로 종료를 통보한 후 6 개월이 경과될 때까지 유효하다. 이 협정은 양 당사자의 상호 서면합의로써 연장할 수 있다.

2. 이 협정의 발효시 1981 년 12 월 24 일자 대한민국 정부와 미합중국 정부 간 우발사태시 대한항공사 항공기 이용에 관한 합의각서와 이의 개정 및 1995 년 4 월 12 일자 우발사태시 대한항공사 항공기 이용을 위한 시행 지침은 종료 되고, 이 협정으로 대체된다.

부속서 가와 나는 삭제한다.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

OZT-1056

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 333, August 18, 2010, Seoul, August 18, 2010

[See note I]

The Ministry has also the honor to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that the Government of the Republic of Korea's requirements for the entry into force of the proposed amendment have been complied with.

The Ministry has further the honor to inform that the Embassy's Note and its Appendix, together with this Note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Seoul, August 18, 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 18 août 2010

N° 333

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée, signé à Daejon et à la base aérienne de Scott le 25 juin et le 6 juillet 2004 (ci-après dénommé « l'Accord ») puis prorogé par un échange de notes en date du 18 août 2009, et de proposer que l'Accord soit modifié comme le prévoit l'appendice jointe à la présente note et prorogé jusqu'au 17 août 2019.

L'ambassade a aussi l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a satisfait aux exigences relatives à l'entrée en vigueur de la modification de cet Accord.

L'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et son appendice, ainsi que la note en réponse du Ministère, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

APPENDICE

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée, signé à Daejon et à la base aérienne de Scott le 25 juin et le 6 juillet 2004 puis prorogé par un échange de notes en date du 18 août 2009, est modifié comme suit :

A. L'Accord est modifié comme suit :

Les paragraphes b), c) et d) de l'article 2 sont supprimés et remplacés par les suivants :

b) Trafic d'échange : le fret et les passagers (y compris les civils et les patients) de l'une des Parties transportés en vertu du présent Accord à bord d'aéronefs de transport militaires ou civils exploités par ou pour l'autre Partie.

c) République de Corée : le territoire terrestre, les zones maritimes et l'espace aérien relevant de la souveraineté de la République de Corée, y compris les fonds marins et le sous-sol situés à proximité de la limite extérieure des eaux territoriales sur lesquelles elle exerce sa souveraineté ou sa compétence en vertu du droit international et de sa législation interne, ce qui inclut la zone d'identification de défense aérienne coréenne (KADIZ).

d) Survenance d'hostilités : dès lors qu'un état d'alerte (DEFCON) de niveau 3 ou supérieur a été déclaré pour la République de Corée.

Les paragraphes 1 et 4 de l'article 4 sont supprimés et remplacés par les suivants :

1. Chaque Partie s'engage, conformément aux présentes dispositions, à mettre tous les moyens en œuvre pour satisfaire les demandes de l'autre Partie en matière de transport aérien. À la demande de l'une des Parties, les transports aériens au titre du trafic d'échange sont uniquement autorisés dans la mesure où l'organisme d'exploitation désigné de l'autre Partie détermine, à son entière discrétion, qu'ils peuvent être assurés sans compromettre sa capacité à répondre à ses propres besoins. L'USTRANSCOM prend cette décision au nom du Gouvernement des États-Unis. L'état-major de la ROKAF prend cette décision au nom du Gouvernement de la République de Corée.

4. Les ressources en transport aérien du Gouvernement des États-Unis nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord sont celles qu'il affecte au Département de la défense ou met à sa disposition, notamment les aéronefs exploités sous contrat avec ce dernier. Les ressources en transport aérien du Gouvernement de la République de Corée sont constituées des aéronefs militaires ou civils qu'il met à disposition de la ROKAF.

Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 5 sont supprimés et remplacés par les suivants :

2. Les actifs et passifs générés par les services de transport fournis ou reçus sont liquidés conformément aux dispositions du présent Accord et des modalités d'application que les organismes d'exploitation désignés auront convenu. La liquidation se fait normalement par paiement direct. Toutefois, les Parties peuvent convenir d'un règlement en nature en fournissant des transports. La liquidation doit avoir lieu à intervalles réguliers, au moins une fois tous les 12 mois.

3. Des dossiers relatifs au trafic d'échange au titre du présent Accord sont tenus et validés conformément aux modalités d'application susmentionnées.

4. Les modalités détaillées relatives à la comptabilité, à la liquidation et au règlement des services d'échange de transport aérien sont définies dans les modalités d'application susmentionnées. Le décompte définitif des actifs et passifs est établi au plus tard dans les 90 jours suivant la dénonciation du présent Accord. Toute dette non réglée doit être régularisée dans les 90 jours suivant la réception de la facture.

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 sont supprimés et remplacés par les suivants :

1. La mise en œuvre du présent Accord se limite aux cas d'hostilités militaires en République de Corée. Des précisions seront données dans les modalités d'application mentionnées à l'article 5. Ces modalités sont convenues et exécutées dans le cadre du présent Accord et des lois et réglementations nationales de chacune des Parties. En cas de divergence entre le présent Accord et ces modalités d'application, les dispositions du présent Accord prévalent.

2. Chaque partie peut faire une demande de transport aérien à l'autre Partie aux fins d'exercices, lorsque l'exercice en question consiste en une simulation d'hostilités militaires en République de Corée, tel que le prévoit le présent Accord. L'USTRANSCOM doit valider toutes les demandes de transport aérien aux fins d'exercices du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La ROKAF doit valider toutes les demandes de transport aérien aux fins d'exercices du Gouvernement de la République de Corée. Le service commanditaire adressera ces demandes au service transporteur par les voies appropriées et suffisamment à l'avance pour lui donner le temps de planifier.

Les dispositions de l'article 10 sont supprimées et remplacées par les suivantes :

Tout différend ou litige entre les Parties découlant des dispositions, de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, de toute modification ultérieure ou de toute modalité d'application, est résolu par la voie de consultations entre les membres du personnel des organismes d'exploitation désignés des Parties. Les litiges non résolus sont renvoyés au groupe de travail sur les transports aériens mis en place par les États-Unis et la République de Corée. Ce groupe est coprésidé par le chef d'état-major adjoint chargé de la logistique de la ROKAF et le Directeur de la stratégie, des politiques, des programmes et de la logistique de l'USTRANSCOM, ou leurs représentants désignés.

Les dispositions de l'article 11 sont supprimées et remplacées par les suivantes :

Le présent Accord peut être modifié par écrit si les représentants autorisés des Parties en conviennent. La copie de chaque modification est datée, numérotée de façon consécutive et jointe à chaque copie du présent Accord. Les modifications au présent Accord prennent effet conformément aux procédures visées à l'article 12.

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 12 sont supprimés et remplacés par les suivants :

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont mutuellement notifiées par écrit qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cet effet. Il prend fin le 17 août 2019, ou jusqu'à la dénonciation par les Parties d'un commun accord ou encore dans les six mois suivant le préavis que l'une des Parties aura adressé par écrit à l'autre. Le présent Accord peut être prorogé par consentement mutuel écrit des Parties.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée en date du 24 décembre 1981, intitulé « Recours à Korean Air en cas d'imprévus », ses modifications ainsi que les instructions de mise en œuvre pour le recours aux avions de Korean Air Lines (KAL) en cas d'imprévus, en date du 12 avril 1995.

Les annexes A et B sont supprimées dans leur intégralité.

B. L'Accord est modifié comme suit :

[Pour consulter le texte de l'Accord rédigé en coréen, voir le point B de la note I en anglais.]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 18 août 2010

OZT-1056

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note nº 333 de l'ambassade, en date du 18 août 2010, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que ce dernier a satisfait aux exigences relatives à l'entrée en vigueur de la modification proposée.

Le Ministère a en outre l'honneur de faire savoir que la note de l'ambassade et son appendice, ainsi que cette note en réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de la présente note en réponse.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING MUTUAL AIRLIFT SUPPORT UTILIZING AIRCRAFT OPERATED BY/FOR THE MILITARY FORCES OF THE PARTIES IN CASE OF MILITARY HOSTILITIES IN THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 18 AUGUST 2009

ÉCHANGE OF NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'APPUI MUTUEL EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN AU MOYEN D'AÉRONEFS EXPLOITÉS PAR OU POUR LES FORCES ARMÉES DES PARTIES EN CAS D'HOSTILITÉS MILITAIRES EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 18 AOÛT 2009

Entry into force: 18 August 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 18 août 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

OZT-2805

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America concerning Mutual Airlift Support Utilizing Aircraft Operated by/for the Military Forces of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea, which entered into force on August 18, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honor to propose that the Agreement, pursuant to its Article 12, be extended and remain in force until August 17, 2010 (unless hereafter otherwise agreed between the two Governments).

The Ministry has further the honor to propose that this note and the Embassy's note in reply indicating acceptance shall constitute an agreement between the two Governments to extend the Agreement as mentioned above, which shall enter into force on August 18, 2009.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, August 18, 2009

II

No. 371

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honor to refer to the Ministry's note, No. OZT-2805, which reads as follows;

[See note I]

The Embassy also has the honor to confirm that the proposal contained in the Ministry's note mentioned above is acceptable to the Government of the United States of America and this reply, together with the Ministry's note shall constitute an agreement between the two Governments to extend the Agreement as mentioned above, which shall enter into force on August 18, 2009, the date of this reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America,

Seoul, August 18, 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 18 août 2009

OZT-2805

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée, lequel est entré en vigueur le 18 août 2004 (ci-après dénommé « l'Accord »), a l'honneur de proposer que l'Accord, en vertu de son article 12, soit prorogé et demeure en vigueur jusqu'au 17 août 2010 (sauf accord contraire ultérieur entre les deux Gouvernements).

Le Ministère a en outre l'honneur de proposer que cette note ainsi que la note transmise en réponse par l'ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements visant à proroger l'Accord susmentionné, qui entre en vigueur le 18 août 2009.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 18 août 2009

N° 371

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° OZT-2805, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'ambassade a aussi l'honneur de confirmer que la proposition formulée dans la note du Ministère susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements visant à proroger l'Accord susmentionné, lequel entre en vigueur le 18 août 2009, à la date de la présente note en réponse.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce les assurances de sa très haute considération.

No. 51543. United States of America and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 6 MAY 2005, AND WASHINGTON, 6 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2965, I-51543.*]

AMENDMENT 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 28 FEBRUARY 2007, AND WASHINGTON, 6 MARCH 2007

Entry into force: 6 March 2007 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 51543. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 6 MAI 2005, ET WASHINGTON, 6 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2965, I-51543.*]

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 28 FÉVRIER 2007, ET WASHINGTON, 6 MARS 2007

Entrée en vigueur : 6 mars 2007 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti
və
Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti
Arasında
Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlıq Haqqında Sazişə
2 Saylı Düzəliş

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti arasında Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlığa dair 6 iyun 2005-ci il tarixində imzalanmış, 23 iyun 2006-cı il tarixində düzəlişlər edilmiş (bundan sonra "Saziş" adlandırılacaq) Sazişin VII maddəsinə uyğun olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti həmin Sazişin III Maddəsinin 1-ci bəndindəki, "on [10] milyon ABŞ dolları" ifadəsinin "iyirmi [20] milyon ABŞ dolları" ifadəsi ilə əvəz edilməsinə dair razılığa gəldilər.

Bu Düzəliş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Sazişin tətbiq edildiyi müddət ərzində qüvvədə qalır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda şəxslər bu Düzəlişi imzaladılar.

Vaşinqton şəhərində 2007-ci il, March ayının 6 günündə və Bakı şəhərində, 2007-ci il, February ayının 28 günündə İngilis və Azərbaycan dillərində mətnləri eyni dərəcədə autentik olan iki nüsxədə imzalanmışdır.

Amerika Birləşmiş Ştatları
Müdafiə Departamenti
Adından:

Azərbaycan Respublikası
Nazirlər Kabineti
Adından:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendment 2
to the Agreement
Between
the Department of Defense of the United States of America
And
the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan
Concerning Cooperation in the Area of
Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and
Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons

Pursuant to Article VII of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons, dated June 6, 2005 and amended June 23, 2006 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan have agreed to amend Article III, Paragraph 1 by replacing the words "ten [10] million U.S. dollars" with the words "twenty [20] million U.S. dollars."

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, this 6 day of March, 2007, and at Baku, this 28 day of February, 2007, in duplicate, each in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Defense of the United States of America:

For the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Conformément à l'article VII de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques en date du 6 juin 2005 et modifié le 23 juin 2006 (ci-après dénommé « l'Accord »), le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article III en remplaçant l'expression « 10 millions de dollars » par l'expression « 20 millions de dollars ».

Cette modification entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 6 mars 2007, et à Bakou, le 28 février 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

AMENDMENT 3 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 12 SEPTEMBER 2007, AND WASHINGTON, 5 OCTOBER 2007

TROISIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 12 SEPTEMBRE 2007, ET WASHINGTON, 5 OCTOBRE 2007

Entry into force: 5 October 2007 by signature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 5 octobre 2007 par signature, conformément à ses dispositions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti
və
Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti

arasında
Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlıq Haqqında Sazişə

3 Saylı Düzəliş

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti, Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti arasında Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlığa dair 6 iyun 2005-ci il tarixində imzalanmış, 23 iyun 2006-cı il və 6 mart 2007-ci il tarixlərində düzəlişlər edilmiş Sazişin (bundan sonra "Saziş" adlandırılacaq) VII maddəsinə uyğun olaraq, həmin Sazişin III Maddəsinin 1-ci bəndinə düzəliş etməklə, "iyirmi [20] milyon ABŞ dolları" ifadəsinin "iyirmi iki [22] milyon ABŞ dolları" ifadəsi ilə əvəz edilməsinə dair razılığa gəldilər.

Bu Düzəliş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Sazişin tətbiq edildiyi müddət ərzində qüvvədə qalır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıdakı şəxslər bu Düzəlişi imzaladılar.

Vaşinqton şəhərində 2007-ci il, October ayının 5 günündə və Bakı şəhərində, 2007-ci il, September ayının 12 günündə Ingilis və Azərbaycan dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti adından

Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendment 3
to the Agreement
Between
the Department of Defense of the
United States of America
And
the Cabinet of Ministers
of the Republic of Azerbaijan
Concerning Cooperation in the Area of
Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and
Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons

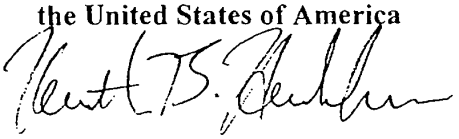
Pursuant to Article VII of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons, dated June 6, 2005 and amended June 23, 2006 and March 6, 2007 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan have agreed to amend Article III, Paragraph 1 by replacing the words "twenty [20] Million U.S. dollars" with the words "Twenty-Two [22] Million U.S. dollars."

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

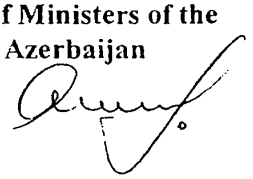
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, this 5 day of October, 2007, and at Baku, this 12 day of September, 2007, in duplicate, each in the English and Azerbaijani Languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Defense of the United States of America



For the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TROISIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Conformément à l'article VII de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques en date du 6 juin 2005 et modifié le 23 juin 2006 et le 6 mars 2007 (ci-après dénommé « l'Accord »), le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article III en remplaçant l'expression « 20 millions de dollars » par l'expression « 22 millions de dollars ».

Cette modification entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 5 octobre 2007, et à Bakou, le 12 septembre 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

AMENDMENT 4 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 13 FEBRUARY 2008, AND WASHINGTON, 5 MARCH 2008

QUATRIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 13 FÉVRIER 2008, ET WASHINGTON, 5 MARS 2008

Entry into force: 5 March 2008 by signature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 5 mars 2008 par signature, conformément à ses dispositions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI NAZİRLƏR KABİNETİ
ARASINDA
BİOLOJİ SİLAHLARIN İNKİŞAF ETDİRİLMƏSİNDƏ İSTİFADƏ EDİLƏ BİLƏN TEXNOLOGİYA, PATOGENLƏR VƏ TƏCRÜBƏNİN YAYILMASININ QARŞISININ ALINMASI SAHƏSİNDƏ
ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZİŞƏ
4 SAYLI DÜZƏLİŞ

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti arasında Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlığa dair 6 iyun 2005-ci il tarixində imzalanmış, 23 iyun 2006-cı, 6 Mart 2007 və 5 Oktyabr 2007-ci il tarixində düzəlişlər edilmiş (bundan sonra "Saziş" adlandırılacaq) Sazişin VII maddəsinə uyğun olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Nazirliyi və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti, həmin Sazişin III Maddəsinin 1-ci bəndindəki, "iyirmi iki [22] milyon ABŞ dolları" ifadəsinin "qırx doqquz [49] milyon ABŞ dolları" ifadəsi ilə əvəz edilməsinə dair razılığa gəldilər.

Bu Düzəliş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Sazişin tətbiq edildiyi müddət ərzində qüvvədə qalır.

Bunun təsdiqi olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıdakı şəxslər bu Düzəlişi imzaladılar.

Vaşington şəhərində, 2008-ci il March ayının 5 günündə və Bakı şəhərində, 2008-ci il Fevral ayının 13 günündə İngilis və Azərbaycan dillərində mətnləri eyni dərəcədə autentik olan iki nüsxədə imzalanmışdır.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI
MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ
ADINDAN:

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
NAZİRLƏR KABİNETİ
ADINDAN:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT 4 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS

Pursuant to Article VII of the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons, dated June 6, 2005 and amended June 23, 2006, March 6, 2007, and October 5, 2007 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan have agreed to amend Article III, Paragraph 1 by replacing the words "twenty-two [22] million U.S. dollars" with the words "forty-nine [49] million U.S. dollars."

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, this 5 day of March, 2008, and at Baku, this 13 day of February, 2008, in duplicate, each in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

FOR THE
DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE
CABINET OF MINISTERS OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

QUATRIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Conformément à l'article VII de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques en date du 6 juin 2005 et modifié le 23 juin 2006, le 6 mars 2007 et le 5 octobre 2007 (ci-après dénommé « l'Accord »), le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article III en remplaçant l'expression « 22 millions de dollars » par l'expression « 49 millions de dollars ».

Cette modification entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 5 mars 2008, et à Bakou, le 13 février 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

AMENDMENT 5 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 13 APRIL 2009, AND WASHINGTON, 13 AUGUST 2009

CINQUIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 13 AVRIL 2009, ET WASHINGTON, 13 AOÛT 2009

Entry into force: 13 August 2009 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Entrée en vigueur : 13 août 2009 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI NAZİRLƏR KABİNETİ ARASINDA BİOLOJİ SİLAHLARIN İNKİŞAF ETDİRİLMƏSİNDƏ İSTİFADƏ EDİLƏ BİLƏN TEXNOLOGİYA, PATOGENLƏR VƏ TƏCRÜBƏNİN YAYILMASININ QARŞISININ ALINMASI SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZİŞƏ 5 SAYLI DÜZƏLİŞ

Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti arasında Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə edilə bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlığa dair 6 iyun 2005-ci ildə imzalanmış, 23 iyun 2006-cı il, 6 mart 2007-ci il, 5 oktyabr 2007-ci il və 5 mart 2008-ci il tarixlərində düzəliş edilmiş Sazişin (bundan sonra "Saziş" adlandırılacaq) VII maddəsinə uyğun olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti və Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti, həmin Sazişin III Maddəsinin 1-ci bəndindəki "qırx doqquz (49) milyon ABŞ dolları" ifadəsinin "yetmiş beş (75) milyon ABŞ dolları" ifadəsi ilə əvəz edilməsi barədə razılığa gəldi.

Bu Düzəliş, imzalandığı gündən etibarən qüvvəyə minir və Sazişin tətbiq edildiyi müddət ərzində qüvvədə qalır.

Bunun təsdiqi olaraq, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıdakı şəxslər bu Düzəlişi imzaladılar.

Vaşinqton şəhərində, 2009-cu ilin August ayının 13 günündə və Bakı şəhərində, 2009-cu ilin aprel ayının 13 günündə ingilis və Azərbaycan dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI NAZİRLƏR KABİNETİ ADINDAN

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT 5 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS

Pursuant to Article VII of the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons, dated June 6, 2005 and amended June 23, 2006, March 6, 2007, October 5, 2007, and March 5, 2008 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan have agreed to amend Article III, Paragraph 1 by replacing the words "forty-nine [49] million U.S. dollars" with the words "seventy-five [75] million U.S. dollars."

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, this 13 day of August, 2009, and at Baku, this 13 day of April, 2009, in duplicate, each in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Defense of the United States of America

For the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CINQUIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Conformément à l'article VII de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques en date du 6 juin 2005 et modifié le 23 juin 2006, le 6 mars 2007, le 5 octobre 2007 et le 5 mars 2008 (ci-après dénommé « l'Accord »), le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article III en remplaçant l'expression « 49 millions de dollars » par l'expression « 75 millions de dollars ».

Cette modification entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 13 août 2009, et à Bakou, le 13 avril 2009, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PREVENTION OF PROLIFERATION OF TECHNOLOGY, PATHOGENS AND EXPERTISE THAT COULD BE USED IN THE DEVELOPMENT OF BIOLOGICAL WEAPONS. BAKU, 12 JUNE 2006, AND WASHINGTON, 23 JUNE 2006

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES. BAKOU, 12 JUIN 2006, ET WASHINGTON, 23 JUIN 2006

Entry into force: 23 June 2006 by signature, in accordance with its provisions

Authentic texts: Azerbaijani and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Entrée en vigueur : 23 juin 2006 par signature, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : azerbaïdjanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti
və
Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti
arasında
Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə Edilə Bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlıq Haqqında Sazişə

Düzəliş

Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti və Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti "Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabineti və Amerika Birləşmiş Ştatları Müdafiə Departamenti arasında Bioloji Silahların İnkişaf Etdirilməsində İstifadə Edilə Bilən Texnologiya, Patogenlər və Təcrübənin Yayılmasının Qarşısının Alınması Sahəsində Əməkdaşlıq Haqqında" 6 İyun 2005-ci il tarixli Sazişin (bundan sonra "Saziş" adlandırılacaq) VII Maddəsinə uyğun olaraq, həmin Sazişin III Maddəsinin 1-ci bəndindəki "beş [5] milyon ABŞ dolları" ifadəsinin "on [10] milyon ABŞ dolları" ifadəsi ilə əvəz edilməsinə dair razılığa gəldilər.

Bu Düzəliş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Sazişin tətbiq edildiyi müddət ərzində qüvvədə qalır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, öz hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıdakı imza edənlər bu Düzəlişi imzaladılar.

200 6 cı il, iyun ayının 12 günündə Bakıda və 200 6 cı il, iyun ayının 23 günündə Vaşinqtonda iki nüsxədə, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

Azərbaycan Respublikası
Nazirlər Kabineti
adından

Amerika Birləşmiş Ştatları
Müdafiə Departamenti
adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Amendment to the Agreement Between the Department of Defense of the United States of America And the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons

Pursuant to Article VII of Agreement Between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and Expertise that Could Be Used in the Development of Biological Weapons, dated June 6, 2005 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan have agreed to amend Article III, Paragraph 1 by replacing the words "five [5] million U.S. dollars" with the words "ten [10] million U.S. dollars."

This Amendment shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, this 23rd day of June, 2006, and at Baky, this 12 day of June, 2006, in duplicate, each in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Defense of the United States of America:

For the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Conformément à l'article VII de l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques en date du 6 juin 2005 (ci-après dénommé « l'Accord »), le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan sont convenus de modifier le paragraphe 1 de l'Article III en remplaçant l'expression « cinq millions de dollars » par l'expression « dix millions de dollars ».

Cette modification entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 23 juin 2006, et à Bakou, le 12 juin 2006, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 51545. United States of America and Japan

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING COOPERATION ON THE FORMULATION ACTIVITY OF THE GLOBAL PRECIPITATION MEASUREMENT (GPM) PROGRAM. WASHINGTON, 10 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2965, I-51545.*]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE JAPAN AEROSPACE EXPLORATION AGENCY FOR COOPERATION ON THE FORMULATION ACTIVITY OF THE GLOBAL PRECIPITATION MEASUREMENT PROGRAM. WASHINGTON, 21 JUNE 2005, AND TOKYO, 27 JUNE 2005

Entry into force: 27 June 2005 by signature, in accordance with article XIV

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 25 November 2013

Nº 51545. États-Unis d'Amérique et Japon

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DES ACTIVITÉS DE FORMULATION DU PROGRAMME DE MESURE DES PRÉCIPITATIONS MONDIALES. WASHINGTON, 10 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2965, I-51545.*]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE D'EXPLORATION AÉROSPATIALE DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DES ACTIVITÉS DE FORMULATION DU PROGRAMME DE MESURE DES PRÉCIPITATIONS MONDIALES. WASHINGTON, 21 JUIN 2005, ET TOKYO, 27 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 27 juin 2005 par signature, conformément à l'article XIV

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE JAPAN AEROSPACE EXPLORATION AGENCY

FOR

COOPERATION ON THE FORMULATION ACTIVITY OF THE

GLOBAL PRECIPITATION MEASUREMENT PROGRAM

TABLE OF CONTENTS

Preamble

I. Purpose

II. Description of the GPM Mission

III. Management and Program Coordination

IV. Responsibilities

V. Financial Obligations

VI. Invention and Patent Rights

VII. Transfer of Technical Data and Goods

VIII. Risk Allocation

IX. Release of General Information to the Public

X. Customs and Taxes

XI. Personnel Exchange

XII. Ownership of Equipment

XIII. Consultation/Settlement of Disputes

XIV. Duration and Termination

PREAMBLE

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (NASA) and the Japan Aerospace Exploration Agency (JAXA) (hereinafter jointly referred to as the "Parties") having expressed their mutual interest in a Global Precipitation Measurement (GPM) program (hereinafter referred to as the "Program");

Desiring to pursue cooperation in the observation of precipitation and the water cycle from space for peaceful purposes; and

Pursuant to paragraph 1 of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation on the Formulation Activity of the Program, effected by the exchange of notes on June 10, 2005, (hereinafter referred to as the "Exchange of Notes");

Have agreed as follows:

I. PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to establish the terms and conditions under which the Parties will cooperate in the Formulation Activity of the Program for peaceful purposes. This MOU does not constitute a commitment by either Party to proceed to full implementation, which is done after the Formulation Activity of the Program. A subsequent MOU for full implementation of the Program would be expected to be concluded between the Parties only after both Parties have each received authorization to proceed from their respective Governments.

II. DESCRIPTION OF THE GPM MISSION

The GPM mission, the main part of which is the Program, is intended to be a follow-on to the current Tropical Rainfall Measuring Mission (TRMM), and will expand its observations from the tropics and subtropics to the entire globe, improve observing frequency, produce a global precipitation map updated every 3 hours, and enhance measuring methods to identify rain and snow by using a dual-frequency precipitation radar (DPR). The data acquired by the GPM mission are expected to be beneficial for monitoring and predicting climatological and meteorological changes and for improving the accuracy of weather and precipitation forecasts. The GPM mission is expected to provide sufficient measurement sampling to provide high quality rainfall accumulation products needed by many disciplines, including hydrology, meteorology, oceanography and climate model validation.

It is expected that the GPM mission will include a core spacecraft carrying a DPR to be provided by JAXA, based on joint research with the National Institute of Information and Communications Technology (NICT) of Japan, and a multi-channel passive microwave radiometer (a GPM Microwave Imager (GMI)) to be provided by NASA. It is also expected that the GPM mission architecture will include an international constellation of satellites carrying passive microwave radiometers.

The GPM DPR, GMI, core spacecraft, and its launch, are expected to be provided through a partnership between NASA and JAXA. Other foreign partners may be invited to participate in the GPM mission. Foreign partners may offer hardware for the constellation satellites, ground validation sites, supporting instruments, data processing and distribution services, or supporting scientific research.

III. MANAGEMENT AND PROGRAM COORDINATION

The Formulation Activity of the Program will be managed jointly by NASA and JAXA.

The principal points of contact for each Party in the performance of this MOU are designated below:

For NASA:

Mr. Steven Neeck
GPM Program Executive
Science Mission Directorate
NASA Headquarters
300 E Street, SW
Suite 5E39-A
Washington, DC 20546
U.S.A
Phone: (202) 358-0832
Fax: (202) 358-2769
E-mail: steven.neeck@nasa.gov

For JAXA

Mr. Masahiro Kojima
GPM/DPR Project Manager
Office of Space Applications
Japan Aerospace Exploration Agency
2-1-1 Sengen, Tsukuba-city
Ibaraki 305-8505
Japan
Phone: 81-29-868-4018
Fax: 81-29-868-5975
E-mail: kojima.masahiro@jaxa.jp

IV. RESPONSIBILITIES

A. NASA shall use reasonable efforts to:

1. Develop jointly with JAXA the GPM mission concept and architecture;

2. Develop a GPM core spacecraft design that would accommodate a JAXA-provided DPR and a NASA provided GMI;

3. Develop jointly with JAXA a core spacecraft integration and testing plan that would accommodate a JAXA-provided DPR and the launch of the core spacecraft into its low Earth orbit;

4. Develop jointly with JAXA a plan for a ground and data system for the GPM mission that includes mission operations, science data processing, archiving, and distribution including Japan's potential provision of one data center capable of interfacing with other international data centers;

5. Undertake jointly with JAXA interface meetings related to the formulation of hardware and ground system concepts, design, and architecture;

6. Organize jointly with JAXA joint science team meetings, science conferences, and workshops;

7. Develop and exchange with JAXA preliminary interface documentation and engineering data as needed for GPM mission formulation;

8. Develop preliminary science algorithms (mathematical equations) for the calibration and generation of data for the GMI;

9. Develop jointly with JAXA preliminary science algorithms for the GPM core spacecraft combined data product;

10. Develop jointly with JAXA a data validation program to support mission formulation;

11. Support, as mutually agreed, the exchange of scientific and engineering personnel for planning the joint scientific mission; and,

12. Study jointly with JAXA the possible contributions of future U.S. and Japanese satellite missions to GPM carrying passive microwave radiometers.

B. JAXA shall use reasonable efforts to:

1. Develop jointly with NASA the GPM mission concept and architecture;

2. Develop a DPR design for the GPM core spacecraft;

3. Provide a preliminary plan concerning the launch of the GPM core spacecraft into its low Earth orbit, including definition of proposed mass allocation;

4. Develop jointly with NASA a core spacecraft integration and testing plan that would accommodate DPR and a launch of the core spacecraft into its low Earth orbit;

5. Develop jointly with NASA a plan for a ground and data system for the GPM mission that includes mission operations, science data processing, archiving and distribution, including Japan's potential provision of one data center capable of interfacing with other international data centers;

6. Develop preliminary science algorithms (mathematical equations) for calibration and generation of data for DPR;

7. Develop jointly with NASA preliminary science algorithms for the GPM core spacecraft combined data product;

8. Undertake jointly with NASA interface meetings related to the formulation of hardware and ground system concepts, design, and architecture;

9. Organize jointly with NASA joint science team meetings, science conferences and workshops;

10. Develop and exchange with NASA preliminary interface documentation and engineering data as needed for GPM mission formulation;

11. Develop jointly with NASA a data validation program to support GPM mission formulation;

12. Support, as mutually agreed, the exchange of scientific and engineering personnel for planning the joint scientific mission; and,

13. Study jointly with NASA the possible contributions of future Japanese and U.S. satellite missions to GPM carrying passive microwave radiometers.

V. FINANCIAL OBLIGATIONS

NASA and JAXA will each bear the costs of discharging their respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of personnel and transportation of all equipment and other items for which each is responsible. The obligations of each Party under this MOU are subject to its funding procedures and to the availability of appropriated funds. Should either Party encounter budgetary problems which may affect the activities to be carried out under this MOU, the Party encountering the problems will notify and consult with the other Party as soon as possible.

VI. INVENTION AND PATENT RIGHTS

Nothing in this MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors. In the event that an invention is jointly made by employees of the Parties, their contractors, or subcontractors during the implementation of this MOU, the Parties shall consult and agree as to the responsibilities and costs of actions to be taken to establish and maintain patent protection (in any country) for such invention and on the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged or granted by or between Parties.

VII. TRANSFER OF TECHNICAL DATA AND GOODS

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions:

1. All activities of the Parties will be carried out in accordance with their national laws and regulations pertaining to export control and the control of classified information.

2. The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph 1 above.

3. All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions: In the event a Party or its related entity finds it necessary to transfer goods or to transfer proprietary or export-controlled technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such proprietary or export-controlled technical data shall be marked. The identification of goods and the marking on proprietary or export-controlled technical data will indicate that the goods and proprietary or export-controlled technical data shall be used by the receiving Party or its related entities only for the purposes of fulfilling the receiving Party's or its related entity's responsibilities under this MOU and that the identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its related entity. The receiving Party or its related entity shall abide by the terms of the notice and protect any such identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data from unauthorized use and disclosure. The Parties to this MOU will cause their related entities to be bound by the provisions of this Article related to use, disclosure, and retransfer of goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures.

4. All goods exchanged in the performance of this MOU shall be used by the receiving Party or its related entity exclusively for the purposes of the MOU. Upon completion of the activities under this MOU, the receiving Party or its related entity shall return or, at the request of the furnishing Party or its related entity, otherwise dispose of all goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data provided under this MOU, as directed by the furnishing Party or its related entity.

VIII. RISK ALLOCATION

1. With regard to activities undertaken pursuant to this MOU, neither Party shall make any claim against the other, employees of the other, the other's related entities (e.g., contractors, subcontractors, investigators, or their contractors or subcontractors) or employees of the other's related entities for any injury to, or death of, its own employees or employees of its related entities, or for damage to, or loss of, its own property or that of its related entities, whether such injury, death, damage, or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct.

2. The Parties further agree to extend this cross-waiver to their own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to waive all claims against the other Party, related entities of the other Party, and employees of the other Party or of its related entities for injury, death, damage, or loss arising from or related to activities undertaken pursuant to this MOU.

3. This cross-waiver of liability shall not be applicable to:

(a) claims between a Party and its related entity, or between its own related entities;

(b) claims made by a natural person, his/her estate, survivors or subrogees for bodily injury or other impairment of health, or death of such natural person;

(c) claims for damage caused by willful misconduct;

(d) intellectual property claims;

(e) claims for damage based upon a failure of the Parties to extend the provision as set forth above or from a failure of the Parties to ensure that their related entities extend the provision as set forth above; or

(f) contract claims between the Parties based on expressed contractual provisions.

4. Nothing in this section shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

5. JAXA shall purchase insurance coverage to hold harmless the Government of the United States of America, NASA, and its related entities against liability arising from any and all claims, including subrogated claims, of the Government of Japan against the Government of the United States of America, NASA, and its related entities based on damage arising from activities undertaken pursuant to this MOU. In any event, JAXA shall ensure that the Government of the United States of America, NASA and its related entities are reimbursed for any costs incurred by them relating to any such claims. NASA waives any and all claims, including subrogated claims, of the Government of the United States of America against the

Government of Japan, JAXA, and its related entities based on damage arising from activities undertaken pursuant to this MOU.

IX. RELEASE OF GENERAL INFORMATION TO THE PUBLIC

Releases of general information to the public may be made by the appropriate Party for its own portion of the cooperation as desired. Insofar as participation of the other Party is involved, the Parties will seek to consult with each other prior to any releases, consistent with relevant laws and policies.

X. CUSTOMS AND TAXES

Each Party shall seek to arrange free customs clearance and waiver of all applicable customs duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. In the event that any customs duties or taxes of any kind are nonetheless levied on such equipment and related goods, such customs duties and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying such customs duties and/or taxes. Such arrangements are fully reciprocal and subject to the laws and regulations of the Parties' respective countries.

XI. PERSONNEL EXCHANGE

Each of the Parties shall facilitate the movement of persons necessary to carry out the activities under this MOU into and out of its territory, subject to relevant laws and regulations.

XII. OWNERSHIP OF EQUIPMENT

Any equipment provided by NASA pursuant to this MOU shall remain the property of NASA. Any equipment provided by JAXA pursuant to this MOU shall remain the property of JAXA.

XIII. CONSULTATIONS/SETTLEMENT OF DISPUTES

Pursuant to paragraph 3 of Exchange of Notes, the Parties shall consult promptly with each other on all issues involving interpretation or implementation of this MOU. Any matter that is not settled shall be referred to the Parties' points of contact identified herein. The points of contact will attempt to resolve all issues arising from the implementation of this MOU. If they are unable to resolve such issues, then the dispute will be referred to the NASA Administrator and JAXA President, or their designated representative(s) for joint resolution.

XIV. DURATION AND TERMINATION

This MOU shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for a period of 3 years, provided that the Exchange of Notes remains in force, unless the subsequent MOU for full implementation of the Program, which is done after the Formulation Activity of the Program, as referred to in Article 1, enters into force, in which case this MOU shall terminate. If this MOU is still in force at the end of the initial 3-year period, this MOU shall be automatically extended annually under the same terms and conditions for additional 1-year periods, provided that the Exchange of Notes is in force.

This MOU may be amended by mutual written agreement of the Parties or terminated by either Party at any time by providing written notice to the other Party at least three months prior to the intended termination date.

Termination of this MOU shall not affect a Party's continuing obligations under Articles VI, VII, VIII, and IX unless otherwise agreed to by the Parties.

FOR THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Michael F. O'Brien
Assistant Administrator
for External Relations

6/21/05
Date

Washington, DC
Place

FOR THE JAPAN AEROSPACE EXPLORATION AGENCY

Kiyoshi Higuchi
Executive Director

6/27/05
Date

Tokyo
Place

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE D'EXPLORATION AÉROSPATIALE DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DES ACTIVITÉS DE FORMULATION DU PROGRAMME DE MESURE DES PRÉCIPITATIONS MONDIALES

TABLE DES MATIÈRES

Préambule	
I.	Objet
II.	Description de la mission de mesure des précipitations mondiales
III.	Gestion et coordination du Programme
IV.	Responsabilités
V.	Obligations financières
VI.	Droits relatifs aux inventions et droits de brevet
VII.	Transfert de données techniques et de matériels
VIII.	Attribution des risques
IX.	Diffusion publique d'informations à caractère général
X.	Droits de douane et taxes
XI.	Échange de personnel
XII.	Propriété des matériels
XIII.	Consultations et règlement des différends
XIV.	Durée et dénonciation

Préambule

L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (« NASA ») et l'Agence japonaise d'exploration aérospatiale (« JAXA ») (ci-après dénommées conjointement les « Parties »), ayant exprimé leur intérêt mutuel pour un Programme de mesure des précipitations mondiales (ci-après dénommé le « Programme »),

Souhaitant coopérer dans le cadre de l'observation à des fins pacifiques, à partir de l'espace, des précipitations et du cycle de l'eau, et

Conformément au paragraphe 1 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération dans le cadre des activités de formulation du Programme, conclu par l'échange de notes en date du 10 juin 2005 (ci-après dénommé l'« échange de notes »),

Sont convenus de ce qui suit :

I. Objet

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet de définir les modalités et les conditions au titre desquelles les Parties coopéreront dans le cadre des activités de formulation du Programme à des fins pacifiques. Le présent Mémorandum ne constitue pas un engagement de l'une ou l'autre Partie de procéder à la mise en œuvre intégrale qui suivra les activités de formulation du Programme. Il est prévu qu'un mémorandum d'accord ultérieur aux fins de la mise en œuvre intégrale ne sera conclu entre les Parties qu'une fois reçue l'autorisation de poursuivre de leurs Gouvernements respectifs.

II. Description de la mission de mesure des précipitations mondiales

La mission de mesure des précipitations mondiales (ci-après dénommée la « mission »), dont la partie principale est le Programme, constitue la suite de la mission de mesure des pluies tropicales en cours et étendra ses observations des zones tropicales et subtropicales à l'ensemble de la planète, améliorera la fréquence des observations, produira une carte des précipitations mondiales actualisée toutes les trois heures et améliorera les méthodes de mesure utilisées pour identifier la pluie et la neige grâce à un radar à double fréquence pour la mesure des précipitations. Les données acquises par la mission devraient contribuer au suivi et à la prévision des changements climatologiques et météorologiques et à l'amélioration de l'exactitude des prévisions météorologiques et des précipitations. La mission devrait produire suffisamment d'échantillons de mesure pour fournir des produits de qualité en matière d'accumulation des précipitations nécessaires dans de nombreuses disciplines, notamment l'hydrologie, la météorologie, l'océanographie et la validation des modèles climatiques.

La mission devra comprendre un engin spatial transportant un radar à double fréquence pour la mesure des précipitations que la JAXA fournira, selon les recherches menées conjointement avec l'Institut national des technologies de l'information et de la communication du Japon, et un radiomètre à micro-ondes multicanaux passif (un dispositif d'imagerie micro-ondes pour la mission) que la NASA fournira. L'architecture de la mission devra également comprendre une constellation internationale de satellites porteurs de radiomètres passifs à micro-ondes.

Le radar à double fréquence pour la mesure des précipitations, le dispositif d'imagerie micro-ondes pour la mission, l'engin spatial et son lancement devraient être fournis et assurés par un partenariat entre la NASA et la JAXA. D'autres partenaires étrangers peuvent être invités à participer à la mission. Des partenaires étrangers peuvent offrir le matériel pour la constellation de satellites, les sites de validation au sol, les instruments connexes, les services de traitement et de diffusion des données ou le soutien à la recherche scientifique.

III. Gestion et coordination du programme

Les activités de formulation du Programme sont gérées conjointement par la NASA et la JAXA.

Les principaux points de contact de chaque Partie aux fins de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sont les personnes suivantes :

- Pour la NASA :
Mr. Steven Neeck
GPM Program Executive
Science Mission Directorate
NASA Headquarters
300 E Street, SW
Suite 5E39-A
Washington, DC 20546
U.S.A
Phone : (202) 358-0832
Fax : (202) 358-2769
E-mail : stevenjieeck@nasa.gov

- Pour la JAXAM :
Mr. Masahiro Kojima
GPM/DPR Project Manager
Office of Space Applications
Japan Aerospace Exploration Agency
2-1-1 Sengen, Tsukuba-city
Ibaraki 305-8505
Japan
Phone : 81-29-868-4018
Fax : 81-29-868-5975
E-mail : kojima.masahiro@jaxa.jp

IV. Responsabilités

A. La NASA s'efforce, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible :

1. D'élaborer conjointement avec la JAXA le concept et l'architecture de la mission;

2. D'élaborer un concept d'engin spatial pour la mission qui pourrait accueillir le radar à double fréquence pour la mesure des précipitations fourni par la JAXA et un dispositif d'imagerie micro-ondes fourni par la NASA;

3. D'établir conjointement avec la JAXA un plan pour l'intégration et les essais d'un engin spatial de base qui accueillerait un radar à double fréquence pour la mesure des précipitations fourni par la JAXA et pour le lancement de cet engin sur son orbite terrestre basse;

4. D'établir conjointement avec la JAXA un plan en vue d'un système au sol pour la mission comprenant les opérations de la mission, le traitement des données scientifiques, l'archivage et la diffusion, y compris la fourniture potentielle par le Japon d'un centre de données capable de servir d'interface avec d'autres centres de données internationaux;

5. De tenir conjointement avec la JAXA des réunions d'interface concernant la formulation des concepts, de la conception et de l'architecture du matériel et du système au sol;

6. D'organiser conjointement avec la JAXA des réunions de l'équipe scientifique, des conférences scientifiques et des ateliers;

7. D'élaborer et d'échanger avec la JAXA les documents préliminaires d'interface et les données d'ingénierie nécessaires pour la formulation de la mission;

8. D'élaborer les algorithmes scientifiques préliminaires (équations mathématiques) pour le calibrage et la production des données pour la mission;

9. D'élaborer conjointement avec la JAXA les algorithmes scientifiques préliminaires pour la production de données combinées de l'engin spatial de base;

10. D'établir conjointement avec la JAXA un programme de validation des données à l'appui de la formulation de la mission;

11. D'appuyer, comme convenu mutuellement, l'échange de personnel scientifique et d'ingénierie pour la planification de la mission scientifiques conjointe; et

12. D'étudier en commun avec la JAXA les contributions possibles des futures missions satellitaires japonaises à la mission transportant des radiomètres passifs à micro-ondes.

B. La JAXA s'efforce, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible :

1. D'élaborer conjointement avec la NASA le concept et l'architecture de la mission;

2. D'élaborer un concept de radar à double fréquence pour la mesure des précipitations pour l'engin spatial de base de la mission;

3. De fournir un plan préliminaire pour le lancement de l'engin spatial de base de la mission sur son orbite terrestre basse, y compris la définition de l'affectation proposée des masses;

4. D'établir conjointement avec la NASA un plan pour l'intégration et les essais d'un engin spatial de base qui accueillerait un radar à double fréquence pour la mesure des précipitations et pour le lancement de l'engin spatial sur son orbite terrestre basse;

5. D'établir conjointement avec la NASA un plan pour un système de liaison air-sol de transmission des données pour la mission comprenant les opérations de la mission, le traitement des données scientifiques, l'archivage et la diffusion, y compris la fourniture potentielle par le

Japon d'un centre de données capable de servir d'interface avec d'autres centres de données internationaux;

6. D'élaborer les algorithmes scientifiques préliminaires (équations mathématiques) pour le calibrage et la production des données pour la mission;

7. D'élaborer conjointement avec la NASA les algorithmes scientifiques préliminaires pour la production de données combinées de l'engin spatial de base;

8. De tenir conjointement avec la NASA des réunions d'interface concernant la formulation des concepts, de la conception et de l'architecture du matériel et du système au sol;

9. D'organiser conjointement avec la NASA des réunions avec l'équipe scientifique, des conférences scientifiques et des ateliers;

10. D'élaborer et d'échanger avec la NASA les documents préliminaires d'interface et les données d'ingénierie nécessaires pour la formulation de la mission;

11. D'établir conjointement avec la NASA un programme de validation des données à l'appui de la formulation de la mission;

12. D'appuyer, comme convenu mutuellement, l'échange de personnel scientifique et d'ingénierie pour la planification de la mission scientifiques conjointe; et

13. D'examiner conjointement avec la NASA les contributions possibles des futures missions satellitaires japonaises à la mission transportant des radiomètres passifs à micro-ondes.

V. Obligations financières

La NASA et la JAXA assument chacune les coûts liés à l'exécution de leurs responsabilités respectives au titre du présent Mémorandum d'accord, y compris les frais de voyage et de séjour du personnel et le transport de l'ensemble des matériels et autres éléments dont chacune a la responsabilité. Les obligations de chaque Partie au titre du présent Mémorandum d'accord sont subordonnées à ses procédures en matière de financement et à la disponibilité des fonds nécessaires. Si l'une des Parties rencontre des problèmes budgétaires qui peuvent affecter les activités à accomplir en vertu du présent Mémorandum d'accord, elle en informe dès que possible l'autre Partie et les deux Parties se consultent.

VI. Droits relatifs aux inventions et droits de brevet

Rien de ce qui figure dans le présent Mémorandum d'accord ne peut être interprété comme accordant ou impliquant tous droits sur, ou intérêts dans, des brevets ou inventions des Parties, de leurs contractants ou de leurs sous-traitants. Si une invention résulte conjointement des activités du personnel des Parties, de leurs contractants ou de leurs sous-traitants effectuées au cours de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, les Parties se consultent et conviennent des responsabilités et des coûts liés aux mesures à prendre pour établir et maintenir la protection par brevet (dans quelque pays que ce soit) de cette invention ainsi que des modalités et des conditions de toute licence ou autres droits à échanger ou à accorder entre les Parties.

VII. Transfert de données techniques et de matériels

Les Parties sont tenues de transférer uniquement les données techniques (y compris les logiciels) et les matériels nécessaires pour remplir leurs obligations au titre du présent Mémorandum d'accord, conformément aux dispositions qui suivent.

1. Toutes les activités des Parties sont exécutées conformément à leurs lois et règlements nationaux en matière de contrôle des exportations et de contrôle des informations classifiées.

2. Le transfert de données techniques permettant aux Parties de s'acquitter de leurs obligations en matière d'interface, d'intégration et de sécurité est normalement effectué sans restriction, sauf celles prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Tous les transferts de matériels et de données exclusives ou dont l'exportation est contrôlée sont soumis aux dispositions qui suivent. Si une Partie ou son entité connexe juge nécessaire de transférer des matériels ou des données techniques exclusives ou dont l'exportation est contrôlée et dont la protection doit être maintenue, lesdits matériels sont explicitement identifiés et lesdites données sont marquées. L'identification des matériels et le marquage des données indiqueront qu'ils sont utilisés par la Partie réceptrice aux seules fins de s'acquitter de ses obligations ou de celles de ses entités connexes au titre du présent Mémorandum d'accord et que les matériels identifiés, les données techniques exclusives marquées ou les données techniques marquées dont l'exportation est contrôlée ne sont pas divulgués ni retransférés à une autre entité sans autorisation préalable écrite de la Partie qui les fournit ou de son entité connexe. La Partie réceptrice ou son entité connexe est tenue de respecter les modalités de la note et de protéger lesdits matériels et lesdites données contre toute utilisation ou communication non autorisée. Les Parties au présent Mémorandum d'accord feront en sorte que leurs entités connexes sont tenues par les dispositions du présent article relatives à l'utilisation, à la communication et au retransfert des matériels identifiés et des données techniques marquées au titre de mesures contractuelles ou équivalentes.

4. Tous les matériels échangés dans le cadre de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sont exclusivement utilisés par la Partie réceptrice ou son entité connexe aux fins du présent Mémorandum d'accord. À l'issue des activités menées au titre du présent Mémorandum d'accord, la Partie réceptrice ou son entité connexe, sur demande de la Partie ou de son entité connexe qui les a fournis ou communiqués, restitue la totalité des matériels et des données techniques, exclusives ou dont l'exportation est contrôlée, qui ont été fournis ou communiqués au titre du présent Mémorandum d'accord, conformément aux instructions de la Partie ou de son entité connexe qui les a fournis ou communiqués.

VIII. Attribution des risques

1. En ce qui concerne les activités menées en vertu du présent Mémorandum d'accord, aucune des Parties n'introduit de demande de réparation à l'encontre de l'autre Partie, de son personnel ou de ses entités (par exemple : contractants, sous-traitants, enquêteurs ou leurs contractants ou sous-traitants) ou du personnel de ses entités connexes pour cause de lésion ou de décès parmi son personnel ou celui de ses entités connexes ou pour cause de dommages ou de pertes de ses propres matériels ou de ceux de ses entités connexes, que ces lésions, décès, dommages ou pertes résultent d'une négligence ou de toute autre circonstance, sauf dans le cas d'une faute intentionnelle.

2. Les Parties conviennent en outre d'appliquer cette renonciation réciproque de responsabilité à ses entités connexes et les enjoint à renoncer, par contrat ou par tout autre moyen, à toute demande de réparation à l'encontre de l'autre Partie, de ses entités connexes et de son personnel ou celui de ses entités connexes pour lésion, décès, dommage ou perte résultant des activités menées au titre du présent Mémorandum d'accord ou liés à celles-ci.

3. Cette renonciation réciproque de responsabilité ne s'applique pas aux demandes de réparation :

a) Entre une Partie et son entité connexe ou entre ses propres entités connexes;

b) Émanant, en cas de lésion corporelle ou d'autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés;

c) D'un dommage résultant d'une faute intentionnelle;

d) Au titre de la propriété intellectuelle;

e) Résultant du manquement des Parties à étendre la renonciation réciproque de responsabilité énoncée ci-dessus, ou d'un manquement des Parties à s'assurer que leurs entités apparentées étendent la renonciation réciproque de responsabilité comme indiqué ci-dessus; ou

f) Introduites au titre d'un contrat conclu entre les Parties et fondées sur les dispositions expresses dudit contrat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme constituant le fondement d'un recours ou d'une action en justice qui, autrement, n'aurait pas lieu d'être.

5. La JAXA acquiert une couverture d'assurance en vue de dégager le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la NASA et ses entités connexes de toute responsabilité en cas de recours, quels qu'ils soient, y compris les recours par subrogation introduits par le Gouvernement du Japon contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la NASA et ses entités connexes pour préjudice résultant des activités menées au titre du présent Mémorandum d'accord. Dans tous les cas de figure, la JAXA veille à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la NASA et ses entités connexes soient remboursés de tous leurs frais encourus en lien avec ces recours. La NASA se dissocie de tous recours, notamment les recours par subrogation, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'encontre du Gouvernement du Japon, de la JAXA et de ses entités connexes pour préjudice subi du fait des activités menées au titre du présent Mémorandum d'accord.

IX. Diffusion publique d'informations à caractère général

La diffusion publique d'informations à caractère général peut être faite librement par la Partie concernée en ce qui concerne sa part de la coopération. Si la participation de l'autre Partie est impliquée, les Parties s'efforcent de se consulter avant toute diffusion publique, conformément aux lois et politiques concernées.

X. Droits de douane et taxes

Chaque Partie s'efforce d'assurer le dédouanement sans frais et l'exemption de tous droits de douane et de taxes pour le matériel et l'équipement connexe nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord. Si, nonobstant cela, des droits de douane ou des taxes sont prélevés sur ce matériel et cet équipement, ils sont à la charge de la Partie qui les prélève. Ces

arrangements sont entièrement réciproques et soumis aux lois et règlements des pays respectifs des Parties.

XI. Échange de personnel

Chaque Partie facilite la circulation des personnes en vue de mener, sur son territoire et en dehors de celui-ci, les activités visées dans le présent Mémorandum d'accord sous réserve des lois et règlements pertinents.

XII. Propriété des matériels

Tout matériel fourni par la NASA au titre du présent Mémorandum d'accord demeure la propriété de la NASA. Tout matériel fourni par la JAXA au titre du présent Mémorandum d'accord demeure la propriété de la JAXA.

XIII. Consultations et règlement des différends

Conformément au paragraphe 3 de l'échange de notes, les Parties se consultent sans tarder concernant toutes les questions qui touchent à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum d'accord. Toute question qui n'est pas réglée est transférée aux personnes désignées, identifiées dans le présent Mémorandum d'accord. Celles-ci tentent de résoudre tous les problèmes découlant de l'application du présent Mémorandum d'accord. Si elles ne peuvent les résoudre, le différend est soumis à l'Administrateur de la NASA et au Président de la JAXA, ou à leurs représentants désignés, en vue de trouver conjointement une solution.

XIV. Durée et dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties et le demeure pour une période de trois ans, pour autant que l'échange de notes demeure en vigueur, à moins que le mémorandum d'accord ultérieur aux fins de mise en œuvre intégrale du Programme, lequel suivra les activités de formulation du Programme comme prévu à l'article premier, entre en vigueur, auquel cas le présent Mémorandum d'accord cesse de produire ses effets. Si le présent Mémorandum d'accord est encore en vigueur à l'issue de la période initiale de trois ans, il est prorogé automatiquement par périodes supplémentaires d'un an, pour autant que l'échange de notes soit en vigueur.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties ou dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie au moins trois mois avant la date de la dénonciation envisagée.

La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas la persistance des obligations d'une Partie au titre des articles VI, VII, VIII et IX, sauf accord contraire entre les Parties.

Pour l'administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL F. O'BRIEN
Administrateur adjoint chargé des relations extérieures
Le 21 juin 2005
Washington, DC

Pour l'Agence japonaise d'exploration aérospatiale :

KIYOSHI HIGUCHI
Directeur exécutif
Le 27 juin 2005
Tokyo

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in November 2013 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en novembre 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1240. United Nations and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons

AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS. NEW YORK, 17 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2160, II-1240.*]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE OPCW EXECUTIVE COUNCIL DECISION EC-M-33/DEC.1 AND UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 2118 (2013) RELATING TO THE ELIMINATION OF SYRIAN CHEMICAL WEAPONS. NEW YORK, 16 OCTOBER 2013, AND THE HAGUE, 16 OCTOBER 2013

Entry into force: 16 October 2013 by signature, in accordance with article X

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 November 2013

Nº 1240. Organisation des Nations Unies et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES ARMES CHIMIQUES. NEW YORK, 17 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2160, II-1240.*]

ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES EN VUE DE L'APPLICATION DE LA DÉCISION EC-M-33/DEC.1 DU CONSEIL EXÉCUTIF DE L'OIAC ET DE LA RÉSOLUTION 2118 (2013) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ÉLIMINATION DES ARMES CHIMIQUES SYRIENNES. NEW YORK, 16 OCTOBRE 2013, ET LA HAYE, 16 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 16 octobre 2013 par signature, conformément à l'article X

Texte authentique : anglais

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er novembre 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE OPCW EXECUTIVE COUNCIL DECISION EC-M-33/DEC.1 AND UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 2118 (2013) RELATING TO THE ELIMINATION OF SYRIAN CHEMICAL WEAPONS

RECALLING the Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (hereinafter the "OPCW"), approved by the General Assembly of the United Nations on 7 September 2001 and by the Conference of the States Parties of the OPCW on 17 May 2001 (hereinafter the "Agreement");

RECOGNISING that the OPCW is an independent, autonomous international organisation, established by the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (hereinafter the "Convention") to achieve its object and purpose, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with the Convention, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties;

RECALLING that, on 14 September 2013, the Syrian Arab Republic deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter the "Secretary-General") its instrument of accession to the Convention and declared that it shall comply with the stipulations contained in the Convention and observe them faithfully and sincerely, applying the Convention provisionally pending its entry into force for the Syrian Arab Republic;

RECALLING that the Convention entered into force for the Syrian Arab Republic on 14 October 2013;

REFERRING to decision EC-M-33/DEC.1, dated 27 September 2013, by which the OPCW Executive Council, determined to ensure that the activities necessary for the destruction of the Syrian chemical weapons programme are conducted in the most rapid and safe manner, decided that the OPCW Technical Secretariat shall initiate inspections in the Syrian Arab Republic as soon as possible;

REFERRING to Security Council resolution 2118 (2013) by which it endorsed the above-mentioned decision of the OPCW Executive Council, decided that the Syrian Arab Republic shall comply with all aspects of the Executive Council decision; and requested the Director-General of the OPCW (hereinafter the "Director-General") and the Secretary-General to closely cooperate in the implementation of the Executive Council decision and the Security Council resolution;

RECALLING that, pursuant to paragraphs 1 and 2(f) of Article II of the Agreement, the United Nations and the OPCW, recognising the need to work jointly to achieve mutual objectives, and with a view to facilitating the effective exercise of their responsibilities, have agreed to cooperate

closely within their respective mandates, and that, in particular, they shall cooperate on any matter that may relate to the object and purpose of the Convention, or which may arise in connection with its implementation;

RECALLING the Memorandum of Understanding between the United Nations and the OPCW Regarding Coordination of Security Arrangements signed on 29 July 2011 and 24 August 2011 respectively;

RECOGNISING that, pursuant to Article XIV of the Agreement, the Secretary-General and the Director-General may enter into such supplementary arrangements and develop such practical measures for the implementation of the Agreement as may be found desirable;

NOW THEREFORE, the Secretary-General and the Director-General (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately referred to as a "Party"), on behalf of the United Nations and the OPCW respectively (hereinafter jointly referred to as the "Organisations" and separately referred to as an "Organisation"), have agreed on the following terms and modalities of cooperation:

ARTICLE I

PURPOSE

This Supplementary Arrangement is intended to establish a framework for cooperation between the United Nations and the OPCW for the implementation of the OPCW Executive Council Decision EC-M-33/DEC.1 and United Nations Security Council resolution 2118 (2013) relating to the elimination of Syrian chemical weapons and to ensure that the activities of the United Nations and the OPCW relating to such implementation (hereinafter referred to as the "Activities"), whether at United Nations or OPCW premises, on the territory of the Syrian Arab Republic, or at any other location(s) as may be considered, are conducted in a timely, safe and secure manner.

ARTICLE II

PRINCIPLES GOVERNING THE COOPERATION

1. The Parties shall cooperate for the implementation of the OPCW Executive Council decision EC-M-33/DEC.1 and the United Nations Security Council resolution 2118 (2013) in accordance with their own constituent instruments, any relevant decisions by their respective policy-making organs and any regulations, rules, policies and procedures of the United Nations and the OPCW applicable thereto.

2. For this purpose and to ensure coordinated international action in support of the elimination of Syrian chemical weapons, and related OPCW Executive Council decisions and United Nations Security Council resolutions, the OPCW and the United Nations shall form a Joint Mission consisting of United Nations and OPCW Components, which will be headed by the Special Coordinator, appointed by the Secretary-General in consultation with the Director-General.

3. The United Nations and the OPCW Components of the Joint Mission shall cooperate closely under the overall coordination of the Special Coordinator to promote the timely elimination of Syrian chemical weapons in a safe and secure manner.

ARTICLE III

MODALITIES OF COOPERATION

1. Except insofar as provided in this Supplementary Arrangement, each Organisation shall be solely responsible for the manner in which it carries out its Activities under this Supplementary Arrangement and/or any subsequent arrangements.

2. Without prejudice to the OPCW's responsibilities under the Convention and the decisions of its policy-making organs, the United Nations, to the extent feasible within its mandate and operational capabilities, undertakes to:

(a) Provide safety and security support and advice (other than as provided in subparagraphs 3(d) and 3(e) below) without derogating from the OPCW's responsibility for taking adequate measures to safeguard its personnel and for protecting its property against sabotage, damage or thefts of equipment and supplies;

(b) Provide logistical, medical and administrative support;

(c) Coordinate the support and assistance that may be provided by States other than the Syrian Arab Republic in other than chemical–related areas;

(d) Liaise and coordinate with the Syrian Government and opposition representatives on the security, logistical and operational aspects of the cooperation under this Supplementary Arrangement as may be required for ensuring the safe access and movement of the OPCW personnel, any accompanying United Nations personnel, and their equipment, within the territory of the Syrian Arab Republic;

(e) Perform any other tasks mandated by the United Nations General Assembly or United Nations Security Council; and

(f) Provide any other support as may be required for the conduct of the Activities.

3. Without prejudice to the authority of the Director-General over the OPCW Component, the OPCW undertakes to:

(a) Conduct its Activities under the overall coordination of the Special Coordinator in respect of security and related operational matters, and keep him or her informed;

(b) Fully comply with the safety and security instructions of the United Nations Designated Official for Security (hereinafter the "UNDOS") and observe the Special Coordinator's guidance on security and related operational matters;

(c) Closely cooperate with the United Nations Component on security and related operational matters for the planning and conduct of the Activities;

(d) Provide chemical-related safety support and advice to the United Nations Component and, in the event of exposure or contamination, initial on-site medical support to all affected United Nations personnel;

(e) Provide chemical protection training to United Nations personnel, jointly determined by the OPCW and the United Nations to be required to implement Activities in environments with potential chemical hazards, as well as technical advice on the selection of chemical protection equipment and other requirements;

(f) Ensure that, without prejudice to Article V below, OPCW personnel complete and sign General Releases from Liability in the forms attached in Annexes, prior to availing of any medical support, and United Nations-provided ground or air transportation;

(g) Ensure that its personnel are made aware that, subject to Article V below, neither the United Nations, nor any of its officials, experts on mission or contractors shall be liable for any loss, damage, injury, or death that may be sustained by OPCW personnel during or as a result of the provision of medical care by United Nations medical personnel and/or air and/or ground transportation by the United Nations.

4. Subject to their respective confidentiality obligations set out in Article VI below, the Organisations may exchange information and documentation with a view to attaining timely, safe and secure implementation of their respective mandates and to ensure effective coordination between them.

ARTICLE IV

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. Except as may be otherwise agreed in accordance with paragraph 2 below, each Organisation shall bear its own costs, if any, arising out of the implementation of this Supplementary Arrangement and/or subsequent arrangements.

2. To the extent that any cooperation under this Supplementary Arrangement and/or subsequent arrangements may by mutual agreement give rise to a financial obligation of one Party to the other Party, including specific modalities for the provision of United Nations medical support as well as United Nations air and ground transportation, a separate agreement shall be concluded in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations and the OPCW respectively.

ARTICLE V

LIABILITY

1. The OPCW shall be responsible for dealing with, and hold the United Nations harmless in respect of any claims, proceedings, or suit by their officials, experts on mission, or contractors, arising from or related to the provisions of services and support by the United Nations under this Supplementary Arrangement and/or any subsequent arrangements except where the Parties agree that any loss, damage, injury or death suffered by the OPCW, its officials or experts on mission is due to the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations officials or experts on mission or of its contractors.

2. The United Nations shall be responsible for dealing with, and hold the OPCW harmless in respect of any claims, proceedings, or suit by their officials, experts on mission, or contractors, arising from or related to the provisions of services and support by the OPCW under this Supplementary Arrangement and/or any subsequent arrangements except where the Parties agree that any loss, damage, injury or death suffered by the United Nations, its officials or experts on mission is due to the gross negligence or wilful misconduct of the OPCW officials or experts on mission or of its contractors.

3. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 above, each Organisation shall be liable for, and shall be responsible for dealing with all claims arising from, its own acts or omissions or those of

its officials, experts on missions or contractors in connection with, or as a result of, the implementation of the Activities under this Supplementary Arrangement and/or any subsequent arrangements, except where the Parties agree that any loss, damage or injury suffered by one Organisation is due to the gross negligence or wilful misconduct of the other Organisation, its officials, experts on mission or its contractors.

4. The United Nations and the OPCW shall closely cooperate in the handling of any proceedings, claims, demands, losses and liability brought by any third party against either Organisation, arising out of the implementation of this Supplementary Arrangement and/or any subsequent arrangements.

5. The United Nations and the OPCW shall seek to obtain the written agreement of the Syrian Arab Republic to be responsible for dealing with, and hold each Organisation harmless in respect of third party claims arising from the implementation of the Activities under this Supplementary Arrangement and/or any subsequent arrangements unless the relevant Organisation agrees that such claims arise from the gross negligence or wilful misconduct of that Organisation, its officials or experts on mission.

ARTICLE VI

PROTECTION OF CONFIDENTIALITY

1. Nothing in this Supplementary Arrangement shall be so construed as to require either Organisation to furnish, or release to the other Organisation, any material, data and information whose disclosure could in its judgement require it to violate any obligation(s) under its constituent instrument or applicable policy on confidentiality.

2. Any release to the other Organisation of classified material, data and information shall be for official use only and shall be subject to the applicable rules and procedures of the releasing Organisation governing the protection, control and release of such classified information.

ARTICLE VII

USE OF UNITED NATIONS NAME AND EMBLEM

For the purpose of the timely and safe conduct of the Activities, and the implementation of this Supplementary Arrangement, the OPCW shall, subject to any security assessment of the UNDOS in the country, additionally be entitled to use the name and emblem of the United Nations in the conduct of the Activities on the territory of the Syrian Arab Republic and on the territory of any OPCW Member States by which the OPCW personnel will transit or stay for the purpose of the conduct of the Activities.

ARTICLE VIII

INTELLECTUAL PROPERTY

The United Nations and the OPCW shall cooperate and assist in securing all intellectual property and property rights of either, including, but not limited to, copyrights and patents, with regard to products, documents, know-how and other materials which has been developed by that Organisation and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the cooperation between the United Nations and the OPCW in implementation of this Supplementary Arrangement.

ARTICLE IX

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or related to this Supplementary Arrangement shall be deemed to constitute any waiver, express or implied, of the immunities, privileges, exemptions and facilities enjoyed by the United Nations and the OPCW respectively.

ARTICLE X

GENERAL PROVISIONS

1. This Supplementary Arrangement is concluded subject to any decision or resolution of the relevant organs of the United Nations and the OPCW.

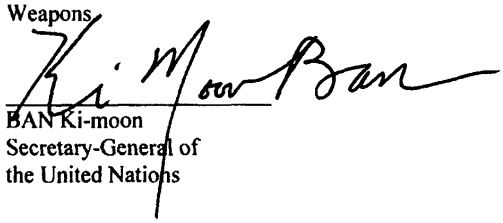
2. This Supplementary Arrangement shall become effective upon signature by both Parties. If there is more than one date of signature, the latest date shall be the date from which this Supplementary Arrangement shall become effective.

3. This Supplementary Arrangement may be terminated by either Party by giving 60 days' written notice to the other. Where notice of termination is given, the United Nations and the OPCW will take immediate steps to bring any joint activities to a close in a prompt and orderly manner.

4. This Supplementary Arrangement may be amended at any time by mutual written agreement between the Parties. Any notice of termination or proposals for amendment shall be made in writing and shall be between the Secretary-General and the Director-General.

5. Any dispute arising out of or relating to the interpretation or implementation of this Supplementary Arrangement will be amicably settled by negotiation between the United Nations and the OPCW.

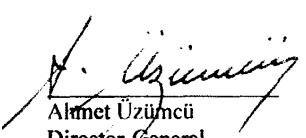
Done in two originals in the English language, one for the Secretary-General of the United Nations and one for the Director-General of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons.



BAN Ki-moon
Secretary-General of
the United Nations

16-10-2013
Date

New York
Place signed



Ahmet Üzümcü
Director-General,
Organisation for the Prohibition
of Chemical Weapons

16.10.2013
Date

The Hague
Place signed

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES EN VUE DE L'APPLICATION DE LA DÉCISION EC-M-33/DEC.1 DU CONSEIL EXÉCUTIF DE L'OIAC ET DE LA RÉSOLUTION 2118 (2013) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIVES À L'ÉLIMINATION DES ARMES CHIMIQUES SYRIENNES

Rappelant l'Accord sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (ci-après dénommée « l'OIAC »), approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 7 septembre 2001 et par la Conférence des États parties à l'OIAC le 17 mai 2001 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Reconnaissant que l'OIAC est une organisation internationale indépendante et autonome, créée par la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (ci-après dénommée « la Convention ») en vue de réaliser l'objet et le but de ladite Convention, de veiller à l'application de ses dispositions, notamment celles ayant trait à la vérification internationale du respect de la Convention, et de fournir un cadre dans lequel les États parties peuvent se consulter et coopérer entre elles,

Rappelant que, le 14 septembre 2013, la République arabe syrienne a déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») son instrument d'adhésion à la Convention et a déclaré qu'elle s'engageait à se conformer aux dispositions de la Convention et à les observer fidèlement et de bonne foi, et qu'elle appliquerait provisoirement la Convention en attendant son entrée en vigueur à son égard,

Rappelant que la Convention est entrée en vigueur à l'égard de la République arabe syrienne le 14 octobre 2013,

Se référant à la décision EC-M-33/DEC.1, en date du 27 décembre 2013, par laquelle le Conseil exécutif de l'OIAC, déterminé à veiller à ce que les activités requises au titre du programme de destruction des armes chimiques syriennes soient menées le plus rapidement possible et dans les meilleures conditions de sécurité, a décidé que le Secrétariat technique de l'OIAC procèderait à des inspections en République arabe syrienne dès que possible,

Se référant à la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité par laquelle ce dernier a approuvé la décision du Conseil exécutif de l'OIAC visée ci-dessus et a déterminé que la République arabe syrienne devait se conformer à tous les éléments de ladite décision du Conseil exécutif, tout en demandant au Directeur général de l'OIAC (ci-après dénommé « le Directeur général ») et au Secrétaire général de collaborer étroitement à la mise en œuvre de la décision du Conseil exécutif et de la résolution du Conseil de sécurité,

Rappelant que, en vertu du paragraphe 1 et de l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC, conscientes qu'il leur faut travailler ensemble à la réalisation de leurs objectifs communs et soucieuses de faciliter l'exercice effectif de leurs responsabilités, ont convenu de collaborer étroitement, dans le cadre de leurs mandats respectifs, et tout particulièrement sur toute question qui pourrait être liée aux objectifs de la Convention ou qui pourrait survenir dans le cadre de sa mise en œuvre,

Rappelant le Mémorandum d'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC concernant la coordination des mesures de sécurité signé le 29 juillet 2011 et le 24 août 2011, respectivement,

Reconnaissant que, en vertu de l'article XIV de l'Accord, le Secrétaire général et le Directeur général peuvent, s'ils le jugent souhaitable, conclure des arrangements supplémentaires et prendre des mesures concrètes en vue de la mise en œuvre de l'Accord,

Le Secrétaire général et le Directeur général (ci-après dénommés, collectivement, les « Parties » et, individuellement, une « Partie »), au nom de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC, respectivement (ci-après dénommées, collectivement, les « Organisations » et, individuellement, une « Organisation »), sont convenus des conditions et modalités de coopération suivantes :

Article premier. Objet

Le présent Arrangement supplémentaire vise à mettre en place un cadre de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC en vue de l'application de la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC et de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies relatives à l'élimination des armes chimiques syriennes et afin de veiller à ce que les activités de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC en rapport avec ladite mise en œuvre (ci-après dénommées les « activités »), qu'elles soient menées au sein des locaux de l'Organisation des Nations Unies ou de l'OIAC, sur le territoire de la République arabe syrienne, ou en tout autre endroit, soient réalisées avec diligence et en toute sécurité.

Article II. Principes régissant la coopération

1. Les Parties coopèrent à la mise en œuvre de la décision EC-M-33/DEC.1 du Conseil exécutif de l'OIAC et de la résolution 2118 (2013) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies conformément à leurs propres actes constitutifs, à toute décision pertinente de leurs organes directeurs ainsi qu'aux règlements, règles, politiques et procédures applicables de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC.

2. À cet effet, et de façon à garantir la coordination de l'action internationale à l'appui de l'élimination des armes chimiques syriennes, des décisions du Conseil exécutif de l'OIAC et des résolutions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies qui s'y rapportent, l'OIAC et l'Organisation des Nations Unies établissent une Mission conjointe constituée de composantes de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC et dirigée par un Coordonnateur spécial nommé par le Secrétaire général en concertation avec le Directeur général.

3. Les composantes de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC de la Mission conjointe collaborent étroitement sous la supervision du Coordonnateur spécial aux fins de favoriser l'élimination rapide des armes chimiques syriennes en toute sûreté et sécurité.

Article III. Modalités de la coopération

1. Sauf disposition contraire du présent Arrangement supplémentaire, chacune des Organisations est seule responsable de la manière dont elle mène ses activités au titre du présent Arrangement supplémentaire ou de tous arrangements ultérieurs.

2. Sans préjudice des responsabilités de l'OIAC en vertu de la Convention et des décisions de ses organes directeurs, l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure du possible et compte tenu de son mandat et de ses capacités opérationnelles, s'engage à :

a) Fournir appui et conseils concernant la sûreté et la sécurité (sous d'autres formes que celles visées aux alinéas d) et e) du paragraphe 3 ci-dessous) sans déroger à la responsabilité de l'OIAC qui l'engage à prendre les mesures adéquates pour assurer la protection de son personnel et pour protéger ses établissements contre le sabotage, la détérioration ou les vols de matériel et de fournitures;

b) Assurer un appui logistique, médical et administratif;

c) Coordonner l'appui et l'assistance que peuvent apporter les États autres que la République arabe syrienne dans des domaines autres que ceux relatifs aux produits chimiques;

d) Assurer la liaison et la coordination avec le Gouvernement syrien et les représentants de l'opposition sur les aspects sécuritaires, logistiques et opérationnels de la coopération au titre du présent Arrangement supplémentaire, au besoin, afin de garantir la sécurité d'accès et de circulation du personnel de l'OIAC et du personnel d'accompagnement de l'Organisation des Nations Unies, le cas échéant, ainsi que de leur matériel, sur le territoire de la République arabe syrienne;

e) Accomplir toute autre tâche assignée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies; et

f) Fournir tout autre appui nécessaire à la conduite des activités.

3. Sans préjudice de l'autorité du Directeur général sur la composante OIAC, cette dernière s'engage à :

a) Mener ses activités sous la supervision du Coordonnateur spécial pour ce qui est des questions de sécurité et des aspects opérationnels connexes et le tenir informé;

b) Se conformer pleinement aux instructions de sûreté et de sécurité du responsable désigné de l'Organisation des Nations Unies pour les questions de sécurité et respecter les directives du Coordonnateur spécial sur les questions de sécurité et les aspects opérationnels connexes;

c) Collaborer étroitement avec la composante de l'Organisation des Nations Unies sur les questions de sécurité et les aspects opérationnels connexes dans le cadre de la planification et de la conduite des activités;

d) Fournir à la composante de l'Organisation des Nations Unies appui et conseils concernant la sûreté relative aux produits chimiques et, en cas d'exposition ou de contamination, apporter un soutien médical d'urgence sur place à l'ensemble des membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies affectés;

e) Assurer la formation du personnel de l'Organisation des Nations Unies en matière de protection contre les agents chimiques, jugée nécessaire par l'OIAC et l'Organisation des Nations Unies aux fins de mise en œuvre d'activités dans des environnements présentant de possibles risques liés aux agents chimiques, et fournir des conseils techniques concernant le choix du matériel de protection contre les agents chimiques et autres critères;

f) Veiller à ce que, sans préjudice des dispositions de l'article V ci-dessous, les membres du personnel de l'OIAC remplissent et signent la décharge générale de responsabilité figurant dans les formulaires joints en annexes, et ce avant de bénéficier de tout soutien médical et de tout transport terrestre ou aérien assuré par l'Organisation des Nations Unies;

g) Veiller à ce que son personnel soit informé que, sous réserve des dispositions de l'article V ci-dessous, ni l'Organisation des Nations Unies, ni aucun de ses représentants, de ses experts en mission ou de ses sous-traitants ne sauraient être tenus responsables des pertes, dommages, blessures ou décès qui pourraient affecter le personnel de l'OIAC au cours ou du fait de la fourniture de soins médicaux par le personnel médical de l'Organisation des Nations Unies ou du transport terrestre ou aérien assuré par l'Organisation des Nations Unies.

4. Sous réserve de leurs obligations respectives en matière de confidentialité, telles que visées à l'article VI ci-dessous, les Organisations peuvent échanger des informations et des documents en vue d'assurer la mise en œuvre en temps utile et en toute sûreté et sécurité de leurs mandats respectifs et de garantir l'efficacité de la coordination de ces derniers.

Article IV. Modalités financières

1. Sauf convention contraire au titre du paragraphe 2 ci-dessous, chaque Organisation prend en charge ses propres frais, le cas échéant, découlant de la mise en œuvre du présent Arrangement supplémentaire ou d'arrangements ultérieurs.

2. Dans la mesure où toute coopération relevant du présent Arrangement supplémentaire ou d'arrangements ultérieurs peut d'un commun accord donner lieu à une obligation financière d'une Partie envers l'autre, notamment au regard de modalités spécifiques liées à la fourniture de soins médicaux et de transport terrestre ou aérien par l'Organisation des Nations Unies, un accord distinct doit être conclu conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC, respectivement.

Article V. Responsabilités

1. Il incombe à l'OIAC de traiter et de dégager l'Organisation des Nations Unies de toute responsabilité découlant de toutes réclamations, procédures ou poursuites intentées par ses représentants, ses experts en mission ou ses sous-traitants découlant de la fourniture de services et d'appui, ou en lien avec ladite fourniture, par l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent Arrangement supplémentaire ou de tous arrangements ultérieurs, sauf lorsque les Parties sont convenues que toutes pertes, dommages, blessures ou décès subis par l'OIAC, ses représentants ou ses experts en mission résultent d'une négligence grave ou de la faute intentionnelle de représentants de l'Organisation des Nations Unies, de ses experts en mission ou de ses sous-traitants.

2. Il incombe à l'Organisation des Nations Unies de traiter et de dégager l'OAIC de toute responsabilité découlant de toutes réclamations, procédures ou poursuites intentées par ses représentants, ses experts en mission ou ses sous-traitants découlant de la fourniture de services et d'appui, ou en lien avec ladite fourniture, par l'OAIC en vertu du présent Arrangement supplémentaire ou de tous arrangements ultérieurs, sauf lorsque les Parties sont convenues que toutes pertes, dommages, blessures ou décès subis par l'Organisation des Nations Unies, ses représentants ou ses experts en mission résultent d'une négligence grave ou de la faute intentionnelle de représentants de l'OAIC, de ses experts en mission ou de ses sous-traitants.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, il incombe à chaque Organisation de traiter toutes réclamations découlant de ses propres actes ou omissions ou des actes ou omissions de ses représentants, experts en mission ou sous-traitants liées à ou résultant de la mise en œuvre des activités relevant du présent Arrangement supplémentaire ou de tous

arrangements ultérieurs, sauf lorsque les Parties sont convenues que les pertes, dommages, blessures ou décès dont est victime l'une des Organisations résultent d'une négligence grave ou de la faute intentionnelle de l'autre Organisation, de ses experts en mission ou de ses sous-traitants.

4. L'Organisation des Nations Unies et l'OIAC collaborent étroitement au traitement de toutes poursuites, réclamations, demandes, pertes et responsabilités formulées par toute tierce partie à l'encontre de l'une ou l'autre Organisation et découlant de la mise en œuvre du présent Arrangement supplémentaire ou de tous arrangements ultérieurs.

5. L'Organisation des Nations Unies et l'OIAC s'efforcent d'obtenir l'accord écrit de la République arabe syrienne par lequel cette dernière s'engage à traiter toutes réclamations découlant de la mise en œuvre des activités relevant du présent Arrangement supplémentaire ou de tous arrangements ultérieurs et à dégager chacune des Organisations de toute responsabilité au regard de telles réclamations émanant de tierces parties, sauf lorsque l'Organisation concernée convient que ces réclamations résultent d'une négligence grave ou de la faute intentionnelle de ladite Organisation, de ses représentants ou de ses experts en mission.

Article VI. Protection de la confidentialité

1. Aucune disposition du présent Arrangement supplémentaire ne peut être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre Organisation à fournir ou délivrer à l'autre toute documentation, donnée et information dont la communication pourrait, à son avis, constituer une violation d'une ou de plusieurs obligations de ses actes constitutifs ou de sa politique en vigueur en matière de confidentialité.

2. Toute transmission d'une Organisation à l'autre de documents, données et informations classifiés est exclusivement destinée à un usage officiel et soumise aux règles et procédures applicables concernant la protection, le contrôle et la transmission des informations classifiées de l'Organisation qui les transmet.

Article VII. Utilisation du nom et de l'emblème de l'Organisation des Nations Unies

Aux fins de la conduite des activités avec diligence et en toute sécurité et de la mise en œuvre du présent Arrangement supplémentaire, l'OIAC, sous réserve des évaluations de sécurité du Bureau des Nations Unies pour le développement dans le pays, le cas échéant, est par ailleurs autorisée à faire usage du nom et de l'emblème de l'Organisation des Nations Unies au cours de la conduite de ses activités sur le territoire de la République arabe syrienne comme sur le territoire de tout État membre de l'OIAC par lequel le personnel de l'OIAC sera amené à transiter ou sur lequel il séjournera aux fins de la conduite des activités.

Article VIII. Propriété intellectuelle

L'Organisation des Nations Unies et l'OIAC collaborent et se prêtent assistance en matière de protection de la propriété intellectuelle et des droits de propriété de chacune d'entre elles, y compris, sans toutefois s'y limiter, les droits d'auteur et les brevets concernant les produits, les documents, le savoir-faire et d'autres matériels mis au point par l'une des Organisations et qui ont un rapport direct avec la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC au titre de la mise en œuvre du présent Arrangement supplémentaire ou qui ont été produits, préparés ou recueillis au cours ou à la suite de ladite coopération.

Article IX. Privilèges et immunités

Rien dans le présent Arrangement supplémentaire ne peut être considéré comme constituant une quelconque dérogation implicite ou explicite aux privilèges, immunités, exemptions et facilités dont jouissent respectivement l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC.

Article X. Dispositions générales

1. Le présent Arrangement supplémentaire est conclu sous réserve de toute décision ou résolution des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et de l'OIAC.

2. Le présent Arrangement supplémentaire prend effet à la date de sa signature par les deux Parties. Dans le cas où les dates de signature diffèrent, la date de prise d'effet du présent Arrangement supplémentaire est la plus récente de ces deux dates.

3. Le présent Arrangement supplémentaire peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. Lorsqu'un préavis de dénonciation est donné, l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC prennent des mesures immédiates pour mettre fin aux activités conjointes avec diligence et de façon ordonnée.

4. Le présent Arrangement supplémentaire peut être modifié à tout moment par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Le préavis de dénonciation et toute proposition de modification sont communiqués par écrit entre le Secrétaire général et le Directeur général.

5. Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Arrangement supplémentaire est réglé par la voie de négociations entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue anglaise, l'un destiné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre au Directeur général de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques.

BAN KI-MOON
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Le 16 octobre 2013
New York

AHMET ÜZÜMCÜ
Directeur général de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques
Le 16 octobre 2013
La Haye

ISBN 978-92-1-900915-8

18-07273

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2966

2013

Annexes A, B

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES